



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS
SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

**COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**



CDI
**COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

**DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA VARIANTE
NÁHUATL DE ATZACOALOYA, GUERRERO**

P R E S E N T A:
MARTÍN JACINTO MEZA

T E S I S
PARA OPTAR AL GRADO DE:
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

DIRECTOR DE TESIS:
DR. JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN

MÉXICO, D.F.

ABRIL 2014

ÍNDICE

	TETLAXTLAUILIOTL	8
	AGRADECIMIENTOS	9
	INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO I	DATOS PRELIMINARES DE LA COMUNIDAD	13
1.1	INTRODUCCIÓN	13
1.2	UBICACIÓN GEOGRÁFICA	14
1.3	POBLACIÓN	15
1.4	ANTECEDENTES HISTÓRICOS	16
1.5	ACTIVIDAD ECONÓMICA	16
1.6	EL MAÍZ	17
1.7	LA JÍCAMA	21
1.8	EL AJO Y LA CEBOLLA	21
1.9	EL COMERCIO	23
1.10	INFRAESTRUCTURA Y SERVICIOS	23
1.10.1	EL AGUA	24
1.10.2	LA LUZ, EL TELÉFONO Y LA RECOLECCIÓN DE BASURA	24
1.10.3	EL SISTEMA EDUCATIVO	25
1.11	FESTIVIDADES	26
1.11.1	ENERO Y FEBRERO	26
1.11.2	MARZO Y ABRIL	30
1.11.3	MAYO	32
1.11.4	JUNIO	34
1.11.5	JULIO	35
1.11.6	AGOSTO Y SEPTIEMBRE	35
1.11.7	OCTUBRE Y NOVIEMBRE	37
1.11.8	DICIEMBRE	38

1.12	ASPECTOS CULTURALES Y SOCIALES	38
1.12.1	EL BAILE DE “HOMBRE CON HOMBRE”	39
1.12.2	LA LENGUA NÁHUATL	39
1.12.3	LAS REUNIONES	40
1.12.4	LAS FAMILIAS	40
1.12.5	RITUALES	41
1.12.6	LOS ANUNCIOS	42
1.12.7	RELIGIÓN	43
1.13	FLORA Y FAUNA	44
CAPÍTULO II	MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO	45
2.1	INTRODUCCIÓN	45
2.2	LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA COMO CAMPO DE INVESTIGACIÓN	46
2.3	ETNOGRAFÍA DE LA COMUNICACIÓN	48
2.3.1	ETNOTEORÍAS DE LA COMUNIDAD	50
2.3.2	HABLA RITUAL	51
2.3.2.1	<i>UEUETLAJTOJLE</i> ‘PALABRA DE LOS SABIOS’	51
2.3.2.2	<i>TETLAKANONOTSAJLE</i> ‘LOS CONSEJOS’	51
2.3.2.3	<i>ATSAJTSILISTLE</i> ‘PETICIÓN DE LLUVIA’	52
2.3.2.4	<i>NEUENCHIUALISTLE</i> ‘HABLA SAGRADA’	52
2.3.2.5	<i>TLAYOLSEUIJLE</i> ‘CONSUELO DE LOS SUEGROS’	52
2.3.2.6	<i>TLATLAJTLAJLIJLE</i> ‘ACTO DE CURA O DE BRUJERÍA’	53
2.3.2.7	<i>TIMOTONALKUIS</i> ‘HACER LA LIMPIA, LEVANTAR LA SOMBRA’	53
2.3.3	HABLA COTIDIANA	54
2.3.3.1	<i>TLAJTLAJTOJLE</i> ‘HABLA COMÚN’	55
2.3.3.2	<i>KONETLAJTOJLE</i> ‘HABLA INFANTIL’	55
2.3.3.3	<i>KAMANAJLE</i> ‘RELAJO O BROMA’	55
2.3.4	HABLA DE AVISO	56
2.3.4.1	<i>TOKADISKOTSAJTSILISTLE</i> ‘EL ANUNCIO’	56

2.3.5	HABLA NARRATIVA	56
2.3.5.1	<i>TLAPOUAJLE</i> ‘EL CUENTO’	57
2.3.5.2	<i>TLIN TOPAN NOCHIU</i> A ‘LO QUE NOS SUCEDE O EL ANECDOTARIO’	57
2.4	TRABAJO DE CAMPO	58
2.4.1	COLABORADORES	58
2.4.2	ELICITACIÓN	60
2.4.3	CONTEXTO DE LAS GRABACIONES	60
2.4.4	PROGRAMAS DE TRANSCRIPCIÓN	61
2.4.5	EQUIPO DE GRABACIÓN	61
CAPÍTULO III	CARACTERÍSTICAS DE LA VARIANTE NÁHUATL DE ATZACOALOYA	62
3.1	INTRODUCCIÓN	62
3.2	CARACTERÍSTICAS FONOLÓGICAS DE LA LENGUA	63
3.2.1	VOCALES Y ALARGAMIENTO VOCÁLICO	64
3.2.2	EL CIERRE GLOTAL	68
3.2.3	LA ASPIRACIÓN	69
3.2.4	EL USO DE LA <i>TS</i>	71
3.2.5	LA TERMINACIÓN “E”	73
3.3	CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS	74
3.3.1	PRONOMBRES LIBRES	75
3.3.2	PRONOMBRES LIGADOS O MARCADORES DE PERSONA	77
3.3.3	MARCADORES DE OBJETO	79
3.3.4	REFLEXIVOS DEL NÁHUATL	81
3.3.5	MARCADORES DE POSESIVO	82
3.3.6	EL USO DEL PLURALIZADOR – <i>TIN</i>	84
3.3.7	EL PLURALIZADOR – <i>MEJ</i>	85
3.3.8	EL PLURALIZADOR – <i>J</i>	86
3.3.9	LA REDUPLICACIÓN	87
3.3.10	EL PLURALIZADOR – <i>KEJ</i>	89

CAPÍTULO IV	OTROS RASGOS CARACTERÍSTICOS DEL NÁHUATL DE ATZACOALOYA	92
4.1	INTRODUCCIÓN	92
4.2	LOS SALUDOS	93
4.3	ALGUNOS PRÉSTAMOS	95
4.4	EL CUENTO ORAL	99
4.4.1	CARACTERÍSTICAS PARTICULARES DEL CUENTO ORAL COMO PARTE DE LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA	101
4.4.1.1	INICIO	101
4.4.1.2	REPETICIÓN	102
4.4.1.3	SITUACIONAL	104
4.4.1.4	FUNCIÓN	105
4.4.1.5	TIEMPO	105
4.4.1.6	LOS NARRADORES	106
4.4.1.7	ESTRUCTURA	106
4.4.1.8	LUGAR	107
4.4.1.9	EL OBJETIVO	107
4.4.1.10	TEMAS	107
4.4.1.11	VARIACIÓN	108
4.4.1.12	DIRIGIDOS A	108
	CONCLUSIONES	109
	APÉNDICES	111
APÉNDICE 1	CUENTO I: <i>TLATSIJKE UAN IKA IITARRA</i> 'EL FLOJO DE LA GUITARRA'	111
APÉNDICE 2	CUENTO II: <i>YEYE IKNIJTIN, SE UAN TLATSIJKE</i> 'TRES HERMANOS, EL FLOJO'	125
APÉNDICE 3	TÍTULO DE CUENTOS	146
APÉNDICE 4	NOMBRE DE LOS COLABORADORES	147

ABREVIATURAS	148
---------------------	------------

BIBLIOGRAFÍA	150
---------------------	------------

LISTA DE FOTOGRAFÍAS

Atzacaloya, Gro.	14
<i>Yajtle</i> ‘Maíz morado-negro y ancho’	18
<i>Kojtlakayotl</i> ‘Maíz amarillo’	19
<i>Maromas</i> ‘Danza de los Maromeros’	27
<i>Chivojtin</i> ‘Danza de los Chivos’	28
<i>Tekuantlaminkej</i> ‘Danza de los Cazadores de Jaguar’	29

LISTA DE GRÁFICAS

Gráfica 1	Habla ritual	50
Gráfica 2	Habla cotidiana	54
Gráfica 3	Habla de aviso	55
Gráfica 4	Habla narrativa	56

LISTA DE ESPECTROGRAMAS

Vocal corta	67
Vocal larga	67

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1	Consonantes de la lengua náhuatl	63
Cuadro 2	Vocales de la lengua náhuatl	64
Cuadro 3	Vocales cortas y largas	65
Cuadro 4	Pares mínimos	66
Cuadro 5	Pronombres libres	76
Cuadro 6	Pronombres ligados	78
Cuadro 7	Marcadores de objeto	80
Cuadro 8	Prefijos de reflexivo	82
Cuadro 9	Marcadores de posesivo	84

TETLAXTLAUILIOTL

Yajuin kaltlamaxtiltekitsintle amo san najua onikuajnemile niman onikixte, okis inka intlapaleuil miyakej nochanijkauan uan kualtsin kamamaneloua niman kojouaj totlajtoltsin nauatl.

Noijke ueye niktinlasojkamatilia inueyetlapaleuilis nonantsin Susana Meza iuan notajtsin Alejandro Jacinto, yajuamej te onechititijkej on ikxiojtsintle kanka ninejnemis niman kanka niajtsias. Mojmotla onechmayankej ipan in tlamaxtiltekitsintle.

Nan niktinlasojkamatilia noknitsin Florencia Jacinto iuan iueuentsin Liborio de Dios kampa melauak onechpaleuijkej ika tomintsin niman inueyepakilis. Noijke te nochimej nokniuian Pablo, Ángel, Cliserio, Ricardo niman Ma. Francisca.

Noijke ika noueyepakilis niktinlasojkamatilia noche noknitsitsiuian uan imiuian oninomaxte, nochimej te okpa noso yexpa onechpaleuijkej, yake te imiuian oniuetskak niman imiuian kualtsin onitekkit. Niktlaxtlauiya Teio, Dani, Ale, Bocho, Adriana niman Migue, noteixmatkauan uan onechtlayokolijkej inchikaulis, inpakilis niman kamanian inteajualis, san pampa manikixtiane kualtsin in tekitsintle. Noijke niktinlasojkamatilia Sammy, Pedro niman Mel, uan maske san uejka, nechujtitlaniliayaj inchikauilis niman noche noteixmatkauan uan nikan xnikinteneua.

Melauak niktinlasojkamatilia noueyetlamaxtijketl Dr. José Antonio Flores Farfán kampa onexchis iyolika niman onechyekan kechka uejueye itonaluan in tekitsintle.

Nan niktinlasojkamatilia itlapaleuilis Sibilina, Maribel, ueyetlamaxtijketl Dra. Regina Martínez Casas niman nochimej notlamaxtijkauan uan onechititijkej achijtsin tlin yajuamej kimatej. Oksekej tlamaxtijkej ken Dr. Refugio Nava Nava, Dra. Frida Villavicencio niman noyolikni Mtro. Victoriano de la Cruz niman oksekimej tlamaxtijkej uan onechpaleuijkej ipan in tlamaxtijle.

Sa kanoche niktinlasojkamatilia kaltlamaxtijloyan CIESAS kampa onechkauile nikan oninomachte. Noijke intlapaleuilis CDI niman CONACYT, mante tla xnechpaleuisiaj sa kech xniktenkixtisia in nejnemilistle.

AGRADECIMIENTOS

El trabajo de investigación aquí presentado no es particular sino que salió gracias a la ayuda de mis paisanos quienes tienen un buen manejo y saben tejer de buen modo la lengua náhuatl.

Agradezco infinitamente la ayuda proporcionada por mi madre Susana Meza y mi padre Alejandro Jacinto. Ellos me mostraron la vereda por el cual caminar y hacia donde dirigirme. De algún modo, día a día me llevaron de la mano para sacar adelante esta investigación.

Con el mismo afecto agradezco a mi hermana Florencia Jacinto y su esposo Liborio de Dios quienes me proporcionaron toda la ayuda económica y su alegrar familiar. De igual manera a mis hermanos: Pablo, Ángel, Cliserio, Ricardo y Ma. Francisca.

Quiero agradecer a todos mis compañeros con quienes compartí todas las clases, pues todos de algún modo me ayudaron en dos o tres ocasiones, además de que compartí con todos ellos alguna sonrisa y algún trabajo. Agradezco a Teio, Dani, Ale, Bocho, Adriana y Migue, amigos quienes me regalaron su fuerza, su alegría y hasta algunos regaños, todo porque saliera bien este trabajo. También a Sammy, Pedro y Mel, quienes desde lejos me daban ánimos y a todos mis amigos a quienes aquí no menciono.

Gran agradecimiento a mi maestro Dr. José Antonio Flores Farfán por su paciencia y porque fue quien me guió en todo el transcurso de los días para sacar este trabajo.

Agradezco la ayuda de Sibilina, Maribel, a la maestra Dra. Regina Martínez Casas y a todos mis maestros quienes me compartieron un poco de su sabiduría. Del mismo modo al Dr. Refugio Nava Nava, a la Dra. Frida Villavicencio, a mi amigo Mtro. Victoriano de la Cruz y otros profesores que me ayudaron en mi formación.

Finalmente agradezco al Centro de Investigaciones CIESAS por haberme dado la oportunidad de estudiar aquí. También la ayuda de la CDI y CONACYT, pues sin ellos no hubiese realizado mis estudios.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación es un primer acercamiento para documentar la variante náhuatl de la Montaña Baja de Guerrero. A pesar de que se han hecho algunos trabajos lingüísticos acerca del náhuatl hablado en el estado, no se había explorado aún esta variante de la comunidad de Atzacaloya, ni de las comunidades vecinas a ella. Por ello, el trabajo de Documentación Lingüística se centrará principalmente en analizar algunos aspectos de esta variante, comparando algunas características fonológicas, morfológicas y de otra índole con comunidades vecinas, al igual que con otros pueblos de la Región Centro, Montaña Alta y comunidades asentadas a las orillas del Río Balsas pertenecientes al estado de Guerrero.

En un principio, el trabajo de investigación se había encaminado para revitalizar y rescatar los relatos orales de la comunidad nahua de Atzacaloya, centrándose en los cuentos de tradición oral, los cuales, se están perdiendo ya desde hace algunas generaciones. Sin embargo, en el transcurso de los meses y el trabajo llevado a cabo con mi director de tesis, además de algunos comentarios de mis lectores, el tema de los cuentos orales se fue abandonando para encaminar este trabajo de Documentación Lingüística, centrado solamente en mostrar algunos rasgos que caracterizan la variante náhuatl. Pues para analizar los cuentos se necesitaba de más tiempo y trabajar sobre temáticas los cuáles, se alejan un poco del trabajo lingüístico que es el punto de partida y llegada de todas las investigaciones generadas en esta institución y, a pesar de esta decisión, no se abandonaron los cuentos ya recopilados y transcritos, pues de ello, es de donde se tomaron los ejemplos presentados en esta tesis.

En el capítulo I se describe a la comunidad de estudio, pueblo nahua con una trascendencia de 474 años, lugar donde se hace la investigación de trabajo de campo y donde pertenecen todas las personas quienes colaboran para esta tesis.

El pueblo de Atzacaloya pertenece al municipio de Chilapa de Álvarez, Guerrero, es una de las comunidades nahuas más antiguas y conservadoras con respecto al mantenimiento de sus tradiciones ancestrales y la lengua náhuatl. Este idioma, hoy en día sigue siendo la lengua de enlace para todos los actos comunicativos por lo que muestra una gran vitalidad. Por ello, en este capítulo se explora a grandes rasgos todo lo que conforma

la comunidad: sus antecedentes históricos, su ubicación geográfica, la población que lo conforma, la actividad a la que se dedica su gente, los servicios con que cuenta, su infraestructura, sus festividades durante el año, los aspectos culturales más llamativos como es el baile de “hombre con hombre”, el traje típico de las mujeres, la descripción generalizada de su flora y fauna y, el uso de la lengua náhuatl en todas las actividades aquí citadas.

En el capítulo II se describe el método de investigación usado para llevar a cabo este trabajo de Documentación Lingüística (DL). En este apartado se trata de responder algunas interrogantes tales como: ¿El por qué hacer una DL? ¿Cuál es la finalidad de la DL? ¿Qué dice la teoría acerca de la DL? ¿Por qué es diferente de la Lingüística Descriptiva? ¿Cuál es el propósito primordial de esta documentación?

En este mismo capítulo se describen los tipos de habla usados por la gente de la comunidad, como propuesta de una etnoteoría desde una perspectiva comunitaria. Además de la obtención de datos en el trabajo de campo desde los colaboradores principales, la forma de elicitación, los espacios de grabación y el equipo usado para obtener estos datos, los cuales, son el motor principal para esta tesis.

El capítulo III habla del tema principal de la tesis que son las características principales de la variante náhuatl de la comunidad. En ella se presenta el cuadro de los consonantes usados en el habla de la gente, el cuadro vocálico junto con sus alargamientos, los ejemplos de las vocales cortas y largas, los pares mínimos más representativos, el cierre glotal, la diferencia de la aspiración con los plurales, el uso de la /ts/ en el causativo y el rasgo característico de las palabras terminadas en /e/ en vez de /i/. De igual forma se presentan algunos ejemplos de los rasgos morfológicos como son: los pronombres libres, los pronombres ligados, los marcadores de objeto, los reflexivos, los marcadores de posesivo, los usos de los pluralizadores como el pluralizador *-tin*, el pluralizador *-mej*, el pluralizador *-j*, la reduplicación como pluralizador y el uso del pluralizador *-kej*. Este capítulo concentra la mayor parte de la investigación llevada a cabo en la comunidad.

En el capítulo IV describo otros rasgos característicos del náhuatl de Atzacoyaloya donde se abordan temas relacionados no directamente con la parte morfológica ni fonológica sino que ésta se centra en la parte social como es el caso de los saludos del día, los préstamos del español donde algunos, considero que son ya préstamos integrados y

otros están en proceso, usados de manera consciente e inconsciente por los hablantes nahuas y como última temática de este capítulo, se aborda el tema de el cuento oral, en el cual se resaltan, algunas particularidades de los cuentos narrados en la comunidad y para la comunidad nahuahablante.

CAPÍTULO I

DATOS PRELIMINARES DE LA COMUNIDAD

1.1 INTRODUCCIÓN

En este primer capítulo se hace una descripción acerca de la comunidad de estudio, pues hasta esta fecha, la lengua y la cultura de los nahuas de Atzacoyaloya ha sido reportada en muy pocas ocasiones.

En la región y cabecera municipal de Chilapa de Álvarez, Guerrero, la población es conocida por la producción de diferentes cultivos. Esta comunidad abastece a gran parte de los mercados locales del estado con maíz, ajo, cebolla y frijol, entre otros productos. Cerca del 70% de su población se dedica al trabajo del campo tanto en la temporada de lluvias como en la de secas. Otra de las producciones muy visibles de la comunidad es la elaboración de artesanías rústicas de barro (comales, ollas, cazuelas, etc.) que son elaboradas para ser utilizadas en la vida diaria y no como adorno.

La comunidad también se caracteriza por su abundancia de fiestas católicas que se celebran durante el año donde incluyen más de una decena de danzas y costumbres como la curación con hierbas naturales, la existencia de curanderos y parteras, la petición de lluvia, el pedimento de la novia, el levantamiento del tonal, las mayordomías, el comisario, los topiles, el baile de hombre con hombre y la vestimenta regional de las mujeres. Además, la lengua náhuatl a pesar de estar en contacto con el español, sigue siendo muy vital hasta estas fechas, sin dejar de mencionar que en su uso hay un porcentaje de palabras provenientes del español. Esta descripción tiene la finalidad de que el lector pueda ubicar a la comunidad desde su contexto social, cultural, geográfico e histórico. En los siguientes capítulos se abordará el tema principal de este trabajo que es la Documentación Lingüística de la variante náhuatl de esta comunidad.

1.2 UBICACIÓN GEOGRÁFICA

La comunidad pertenece a la Región Centro del estado de Guerrero, sin embargo, el pueblo es conocido como La Puerta de la Montaña Baja. Se encuentra a una altura promedio de 1044 metros sobre el nivel del mar y a una distancia de 6 kilómetros al Sur de la cabecera municipal de Chilapa de Álvarez, Guerrero. Se ubica en la primera desviación en la carretera Chilapa a Tlapa, en el lugar conocido como “Los Ajo”, con dirección al municipio de José Joaquín de Herrera, mejor conocido como Hueycantenango.

El lugar está rodeado de montañas. Al Este colinda con el cerro de *Topiltepetl*, al Oeste con el cerro de *Teskitsin* que cuenta con una altura de 2100 metros, al Norte con la carretera a Chilapa, al Sur con la comunidad de Xicotlán, así como con la carretera con dirección a Hueycantenango. A continuación se muestra una imagen de la comunidad¹ de estudio.



Foto1: Atzacoyaloya, Gro.

¹ Las fotografías presentadas en este trabajo son tomadas por el investigador de esta tesis.

1.3 POBLACIÓN

Cuenta con más de 3500 habitantes pero una tercera parte de su población vive fuera de la comunidad. El censo del INEGI correspondiente al año 2010 registra que 2255 habitantes de la población total radican en la comunidad, mientras que la otra parte vive fuera de ella.

Atzacaloya está habitado por campesinos, artesanas de barro y de ropa tradicional, comerciantes, migrantes agrícolas que van a trabajar a los campos de Sinaloa, Sonora y Baja California, estudiantes (desde el nivel preescolar hasta preparatoria), una pequeña población de albañiles, migrantes que trabajan en los Estados Unidos y transportistas de la ruta Atzacaloya-Chilapa. Con respecto a la lengua, tanto los nacionales como los que se van al extranjero se siguen comunicando en náhuatl, aunque los hijos de estos migrantes están dejando de hablar el idioma y algunos de ellos, sólo llegan a entender la lengua.

Dentro de esta población hay personas que desempeñan cargos comunitarios de acuerdo a los usos y costumbres del pueblo. Entre las autoridades religiosas se encuentran los *tsiopantotomej*², los mayordomos, los *tepotados* ‘diputados’³, el *ueue* y *lama*⁴. Dentro de este mismo espacio están los *tlayekankej*⁵, los rezanderos y las *celadoras*.⁶ Las *tepes*⁷ dejaron de existir, pues ellas eran también una de las principales autoridades partícipes en todas las fiestas.

² *Tsiopantotomej*: Literalmente significa “los pájaros de la iglesia”. Es un cargo que desempeñan sólo aquellas personas que son rectos con el pueblo. Para esta función, la persona es elegida de manera democrática en una reunión pública de la comunidad y se le encomienda toda la administración de la parroquia de la Virgen de la Candelaria, pero además, tiene que estar al cuidado del buen estado de la iglesia durante su mandato.

³ El *tepotado* o diputado es la persona que se encarga de medir todo el producto que se utilizará en una fiesta. Mide la cantidad de productos a comprarse y la cantidad de comida que se le repartirá a los ayudantes de la fiesta.

⁴ *Ueue* y *Lama* es una pareja formada por un hombre y una mujer. El *Ueue* se encarga de revisar que se lleve con bien todo el trabajo realizado en la casa de los novios, generalmente cuando hay un casamiento. De igual forma se encarga de ir a pedir a la novia cuando la familia del joven, así lo solicite, pues él es quien conoce y hace uso del *Ueuetlajtojle* ‘la palabra de los sabios’. La *Lama*, acompaña a su esposo en todos los actos que lo soliciten y cuando es una boda, ella es la que indica cuánto de maíz, frijol, chile y puercos, se usarán para la boda, de igual manera ella se encarga de repartir la comida durante la fiesta de la boda, además de que le toca repartir los primeros mezcales a las señoras y demás personas, junto con el *Ueue*.

⁵ *Tlayekanke*: Es la persona encargada de organizar que se haga la petición de lluvia año con año. El *tlayekanke* tiene un cargo similar al del mayordomo, pues él, es el responsable de poner la comida que se ofrece en los cerros donde se lleva a cabo la petición, además de comprar o reunir flores para el adorno de los *xochikokonej* ‘niños floreados’, quienes bailan con el guajolote durante el acto de la petición.

⁶ Señoras de la comunidad que se encargan de limpiar al interior de la iglesia, sin goce de sueldo, sólo como un servicio comunitario.

⁷ *Tepe*: Era la persona encargada de prestar sus objetos hechos de barro a los mayordomos de cualquier fiesta. El cargo del *tepe* generalmente lo ocupaba una mujer, quien dominaba el arte de elaborar todo tipo de objetos de barro como cazuelas, comales, ollas de todos los tamaños, molcajetes, etc. Anteriormente no existían objetos de fierro ni plásticos para la preparación de la comida en días de fiesta, por lo tanto, se acudía a estas personas para pedir la ayuda de prestar sus objetos de barro.

Entre las autoridades encargadas de la organización política y la administración de justicia se encuentran el comisariado de bienes comunales, el consejo de vigilancia, el secretario, el tesorero y sus vocales, el comisario municipal con sus auxiliares, el segundo comisario, el primero y el segundo comandante, los topiles y los comisiones. Actualmente tienen presencia en la comunidad los representantes locales de los partidos políticos más grandes en el país, los cuales, sólo algunos de estos individuos son considerados como personas dignas de respeto, pues a todos los demás se les tacha de corruptos.

1.4 ANTECEDENTES HISTÓRICOS

Atzacaloya es una de las comunidades nahuas más antiguas de la región. De manera oral se presume que es la más antigua en comparación con la cabecera municipal de Chilapa de Álvarez y con todas las comunidades asentadas alrededor de ella. El profesor Francisco Rebaja Juanico quien ha realizado trabajos acerca de la comunidad, en comunicación personal me comentó que el pueblo tiene una antigüedad de más de 600 años, sin embargo, no existe algún documento que avale estas afirmaciones.

La CDI (Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas) registra que la comunidad fue fundada en el año de 1540 (Instituto Nacional Indigenista, 2000), a siete años de la invasión española a tierras mexicanas y mesoamericanas. Este manuscrito se encuentra archivado en las instalaciones de la CDI, en Barranca del Muerto, México D.F. En cuanto al idioma la gente se ha comunicado desde siempre en lengua náhuatl. El español llegó con la entrada de las escuelas, la televisión, la radio, el comercio y la migración. Atzacaloya es de las comunidades con más vitalidad en cuanto al uso del náhuatl en el municipio.

1.5 ACTIVIDAD ECONÓMICA

La principal actividad que sostiene a la comunidad (casi el 70%) es la agricultura, donde se saca la cosecha de maíz, calabaza, frijol y jícama en la temporada de lluvias. Mientras que en la temporada de secas se cosecha el ajo, la cebolla, la flor, las legumbres, el tomate y el garbanzo, entre otros productos.

La segunda actividad económica en cuanto a importancia es el comercio, pues muchas personas de esta localidad están en las principales ciudades del estado como:

Acapulco, Zihuatanejo, Iguala, Chilpancingo, Ometepec, Altamirano y Chilapa, entre otras, donde se dedican a la venta de ajo, cebolla, maíz pozolero, plásticos, verduras y artesanías de barro.

La tercera actividad es el trabajo agrícola asalariado en los campos de Sinaloa, Sonora y Baja California. Año con año, algunas familias van a trabajar por temporadas y regresan cuando se acaba el corte de uva, de chile o de jitomate. Los hijos de estos migrantes crecen en esos campos y van a la escuela en los lugares en que se encuentran, de manera que muy pocos de ellos siguen hablando en náhuatl.

La cuarta actividad económica es la elaboración de objetos de barro tales como comales, ollas caladas (*tlalchikijtin*)⁸, cazuelas, ollas piñateras, jarritos, molcajetes, etc. Estos productos son elaborados por mujeres de la comunidad y vendidos en los mercados de Chilapa, Acapulco y Chilpancingo, entre otras ciudades a las que tienen acceso las personas de la comunidad. Los intercambios en estos mercados se llevan a cabo en español a excepción del caso del mercado de Chilapa, donde generalmente se dialoga en náhuatl, ya que la mayoría de los clientes son procedentes de las comunidades nahuas de este municipio o del municipio de Zitlala.

Los grupos poblacionales más pequeños en cuanto a actividad económica lo conforman las artesanas que tejen la ropa típica de la comunidad, los albañiles locales, la gente que está en el Norte (Estados Unidos) y los transportistas. Toda esta población usa el náhuatl como idioma primario, a excepción de los migrantes y algunos transportistas quienes usan el español con sus hijos y con los hablantes monolingües de español.

1.6 EL MAÍZ

Es el producto más sembrado en la comunidad. Dentro de la narrativa oral, las personas de mayor edad cuentan que sus abuelos y bisabuelos sembraban maíz desde tiempos remotos, lo cual llevaban a cabo sin el empleo de ningún tipo de fertilizante químico sino recurriendo únicamente al abono natural o majada (excremento de animal).

En la comunidad se siembra muchos tipos de maíz nativo. Las variedades más frecuentes son: *kojtlakayotl* ‘maíz amarillo’, *istak* ‘maíz blanco’, *posolero* ‘maíz pozolero’

⁸ Olla calada o *tlalchikijtle*. El término nahua está formado por *tlajle* ‘tierra’ y *chikijtle* ‘chiquigüite’ de manera que significa ‘olla con forma de chiquigüite’. Es una olla de barro de tres patas y dos orejas que tiene pequeños agujeros en toda su superficie y se utiliza exclusivamente para lavar el nixtamal.

yajtle ‘maíz morado-negro y ancho’, *tepeyajtle* ‘maíz morado’, *xokoyoltsin* ‘maíz morado-rojo’, el *irbido* ‘maíz híbrido’, entre otros.



Foto 2: *Yajtle* ‘maíz morado-negro y ancho’

La gente identifica a cada grano por su nombre ya que cada tipo se puede emplear para diferentes usos. El pozolero, es empleado para preparar el pozole blanco o verde, el amarillo para las tortillas comunes, el blanco para el atole y el morado se emplea de manera cotidiana para las tortillas o para el atole. Es por ello que identificar el nombre de cada maíz es de vital importancia, pues su uso puede variar (sin embargo, todos estos tipos pueden usarse para hacer las tortillas o el atole).

Los terrenos planos para la siembra se preparan a mediados y finales del mes de mayo, generalmente con yuntas de bueyes alquilados o propios. Pocos campesinos hacen uso del tractor. Esta labor se lleva a cabo por lo general, después de la primera caída de lluvia o después de la cosecha de la temporada de secas.

Los tlacololes o laderas se preparan de forma manual al caer las segundas o terceras lluvias, pues estos terrenos no absorben el agua a la primera caída por su inclinación. Para estos terrenos se contratan peones quienes ayudan en la limpia y la siembra del grano.



Foto 3: *kojtlakayotl* ‘maíz amarillo’

En el acto de siembra (*tokilistle*), además de poner los granos de maíz escogidos se ponen varios tipos de semillas de calabaza de diferente especie como: el *tamalayojtle*, *pipiyan*, *teuitsayojtle* y *pachayojtle*. De igual modo se le pone el frijol conocido como *sinetl* ‘frijol rojo’. Estos productos complementarios crecen junto a la milpa y no se siembran por separado. Al mes de haber sido sembrada, la calabaza da sus primeras flores que sirven, a la par de las calabacitas tiernas, como alimento de los campesinos. El frijol y las calabazas maduras se recogen durante la pisca.

La siembra del maíz se lleva a cabo desde finales del mes de mayo hasta finales del mes de junio. A los 15 días de haber sido insertadas esas semillas bajo tierra, llega el acto de *tlatlaluilistle* ‘echar tierra a la milpa’. Esta labor se realiza por medio de yuntas de bueyes en los terrenos planos y de manera manual en los tlacololes y cuenta con la asistencia de los *tlakeualtin* ‘peones’. Anteriormente las grandes familias no alquilaban

ayudantes, pues todos los hijos entre hombres y mujeres participaban en el quehacer del campo.

Los elotes se dan después del 14 de septiembre, fecha en la que se lleva a cabo la fiesta del *Xilokoros* dedicado a todos los sembradíos, pues éstas, se les adorna con flores, papel crepé y papel de china. El ritual significa “vestir a los sembradíos”. De acuerdo a las costumbres del pueblo, antes de esta fecha aún siguen desnudos, por lo que no se puede arrancar los elotes sino hasta después del ritual.

A mediados de octubre, casi al término de las últimas lluvias la gente comienza a cortar la hoja de la milpa ayudada por los peones alquilados (*isuatekiloj* ‘corte de la hoja de milpa’). Esta labor tiene por objetivo evitar que el viento se lleve la hoja porque ésta, una vez cortada y seca, sirve para alimentar al ganado bovino y equino. Las personas que no cuentan con ganado guardan la hoja y lo venden por manojo en tiempos de siembra.

La pisca tiene lugar desde mediados de noviembre hasta el mes de enero. Algunas personas piscan las mazorcas sin el ‘*totomoxtle*’⁹ y otras lo incluyen en su recolección. En los terrenos cercanos a los ríos o con acceso a los canales de agua, se arranca la mazorca junto con la cañuela, pues estos terrenos se preparan de manera rápida para la siembra de ajo, cebolla, frijol o maíz de riego. El sistema de riego que se usa para estas siembras es el de bombeo y el de canal.

Una vez que se cosecha se acarrean las mazorcas en costales. Algunas personas acarrean con bestias y otras que tienen acceso a la carretera lo hacen con camionetas propias o alquiladas. Una vez teniendo la mazorca en casa, las familias comienzan por pelarla quitándole el *totomoxtle* que la cubre. Esta actividad se lleva a cabo por las mañanas y por las noches y generalmente está a cargo la familia propietaria de las mazorcas, aunque cuando el producto es demasiado se alquilan ayudantes, tanto para pelar la mazorca como para desgranarla. Antes de desgranar, las familias más conservadoras en lo referente a usos y costumbres *kitlakualtsiaj isin* ‘dan de comer a sus mazorcas’, adornan con flores de temporada el sitio donde están amontonadas y les ofrendan comida fresca (por lo general mole rojo, mole verde o caldo rojo de pollo), además de pan y velas. Una vez completado

⁹ Hojas secas de la mazorca.

este ritual se puede empezar a desgranar y usar el maíz para hacer el nixtamal o para venderlo.

1.7 LA JÍCAMA

La jícama no se sembraba en esta comunidad, pero desde su llegada hasta la actualidad se sigue sembrando y la comunidad es uno de los mayores productores en el estado. Se siembra a finales del mes de mayo o principios de junio. Las semillas se compran en el estado de Morelos. A diferencia de las jícamas de Puebla, de Morelos y del Estado de México, en esta región crecen de manera natural, sin el empleo de ningún tipo de fertilizante, lo cual da como resultado mayor dulzura y suavidad.

Este fruto se siembra únicamente a finales de mayo o principios de junio y se cosecha desde mediados de octubre hasta finales de noviembre. Durante su crecimiento se limpia dos veces.

1.8 EL AJO Y LA CEBOLLA

La siembra del ajo y la cebolla es una de las actividades a la que más se dedica la gente en la temporada de secas. El ajo se siembra a partir del mes de noviembre y las primeras cosechas se dan en el mes de febrero. Es muy rentable para los ayudantes (peones), pues por la asistencia en este tipo de siembra se paga desde \$120.00 hasta \$130.00 pesos. El proceso consiste en preparar el terreno con yunta de bueyes, limpiar el terreno, regar la tierra para ablandarla y una vez que está lista, alquilar los peones. Para este trabajo se necesita de una coa (*uijtsoktle*), la cual ayuda a arreglar el surco y escarbar la parte en donde va a ser insertado cada diente de ajo. A los ayudantes sembradores de ajo se les trata bien. Por la mañana si es una persona de la comunidad, se le va a dejar la comida a su casa junto con un refresco. Si es de alguna comunidad vecina, entonces come en casa del patrón que ha alquilado sus servicios. A las doce del día se les regala refresco y alrededor de las tres de la tarde se les sirve de comer.

Durante el proceso de crecimiento, el terreno sembrado se abona una vez y se limpia dos veces. El riego del ajo es entre ocho a quince días durante cuatro meses, pero por falta de agua sólo se riega seis o siete veces hasta su cosecha. Antes únicamente se sembraba el ajo criollo o nativo, actualmente se siembra ajo proveniente de Puebla o del Estado de

México, pues esta, aunque tarda más en madurar, crece más grande que el ajo nativo. El criollo no crece demasiado grande pero dura más cuando se trata de guardarlo. El otro tipo de ajo comienza a secarse después del medio año, mientras que el nativo, puede tardar hasta cerca de dos años sin dañarse.

Una vez que se arranca el ajo del terreno sembrado, se acarrea en bestias o camionetas y se le busca un lugar para secarle la hoja. Cuando ya está seco, se guarda o se puede empezar a amarrar por ciento o medio ciento para venderlo. Mientras más grande sea el producto es aún más caro. Los vendedores de este producto se pueden encontrar en los mercados de Chilapa, Chilpancingo y, Acapulco, entre otros lugares del estado de Guerrero. Todo este contacto comunicativo, salvo en el mercado de Chilapa, se lleva a cabo en español.

La semilla del ajo es producida por el mismo campesino. Para ello se escogen los ajos más grandes y en las tardes-noches la gente ‘desgrana el ajo’ (*ajostlajtlapana*).

Para la siembra de la cebolla se alquilan los mismos ayudantes y se usan las mismas herramientas. La semilla se compra en la ciudad y una vez que se cuenta con ella, se prepara uno o dos surcos, se siembra, se abona una vez y se deja crecer durante un mes. Cuando está listo el pachol¹⁰, se arranca y se vuelve a resembrar de uno en uno en otro terreno. La cebolla tarda 4 meses para su cosecha a partir de la fecha de la siembra. Este producto necesita de más cuidados en comparación con el ajo. Se riega entre ocho a quince días y se tiene que fumigar cada 5 días hasta su cosecha. En la comunidad se siembra más cebolla morada que blanca. Una vez cosechada la gente la vende en maletas o ayates. Las que no se arrancan con la hoja se dejan madurar y se venden por costales llamados arpillas. Los lugares a donde se lleva a vender este producto son los ya mencionados.

Tanto el ajo como la cebolla sólo se siembran en temporada de secas, aunque hubo un tiempo en que la cebolla se sembró en la temporada de lluvias. El sistema de riego usado para estos dos productos son el de canal y el de bombeo.

¹⁰ Planta que se siembra a partir de la semilla y, una vez crecida cerca de 15 a 17 centímetros se arranca y se vuelve a resembrar. Los más comunes en la comunidad son la cebolla, el tomate y el chile.

1.9 EL COMERCIO

Las personas quienes desempeñan esta actividad se ubican en los mercados de Zihuatanejo, Acapulco, Chilapa, Chilpancingo, Iguala, Altamirano, Ayutla y Ometepec, entre otros lugares del estado. Una de las características que permite identificar a estas personas es que la mayoría, además de vender frutas y verduras, vende ajo, cebolla y artesanías de barro.

Las mujeres comerciantes provenientes de esta comunidad usan enaguas floreadas, algodón o blusa, listones de colores fuertes (con los cuales amarran sus trenzas) y todo el tiempo se comunican en náhuatl con sus esposos y con las personas de la comunidad. Algunos otros comerciantes, generalmente mujeres, ofrecen frutas, verduras y legumbres en las calles (*ontlakijkixtia* ‘van a ofrecer sus productos’), aprovechando la temporada de cada producto.

En la ciudad de Zihuatanejo, además de haber gente que se dedica al comercio, también hay una gran cantidad de adolescentes y jóvenes que trabajan en los puestos de frutas y verduras. Ellos se ganan la vida descargando al menos dos o tres veces por semana camiones grandes que llegan de Michoacán, Puebla o de otros lugares. Durante el día reparten la mercancía a los hoteles y otros comercios, además de limpiar los productos que así lo requieren. En realidad lo que existe en estos mercados es la explotación por parte de los patrones dueños de las pequeñas empresas, hacia los jóvenes fuertes y carentes de trabajo quienes son engañados con una “buena paga”, además de droga y cerveza. Estos jóvenes se comunican en español con sus compañeros, patrones y clientes, sólo hacen uso de la lengua náhuatl cuando cuentan chistes, profieren groserías o planean algo de lo cual no quieren que se entere el patrón. De manera general todos los comerciantes les hablan a sus hijos en español y sólo una mínima parte aún les sigue hablando en mexicano, aunque incluso en ese caso, los hijos contestan en español.

1.10 INFRAESTRUCTURA Y SERVICIOS

La comunidad cuenta con un centro de salud, una comisaría municipal, un kiosco en el centro del pueblo, una cancha municipal, tres iglesias (una de ellas como sede parroquial), una capilla, dos panteones y varias escuelas, que cubren desde el preescolar hasta la preparatoria.

1.10.1 EL AGUA

El agua que se usa en la comunidad tiene distintas procedencias. Hacia la parte sur, como la tercera parte de la comunidad cuenta con agua entubada proveniente del lugar llamado *Apuerta* ‘Puerta de Agua’ y en cada esquina de las manzanas hay un tubo desde donde la gente acarrea el líquido por medio de cubetas o con mangueras.

La segunda fuente de agua es de un lugar llamado *Tlaixko* ‘Enfrente del Altar’, el cual provee de agua a las personas ubicadas en la calle *Sakatempán* ‘A la Orilla del Zacate’ o Av. Constitución y a la Escuela Primaria Bilingüe Cuauhtémoc.

La tercera fuente se ubica en otro lugar de *Tlaixko*, pero sólo alimenta al barrio de *Ixtlauatl* ‘En lo Plano’.

La cuarta fuente viene de *Sakatsonapan* ‘Lugar Donde hay Cabellos de Zacate’ y alimenta a la población que vive desde la iglesia hasta el panteón de San Pedro, con dirección hacia la carretera para la ciudad de Chilapa, en la parte norte de la comunidad. Generalmente estas fuentes se ubican por direcciones como *neka tlatsintlan* ‘por allá abajo’ y *neka tlakpak* ‘por allá arriba’ o *ikisayan tonajle* ‘por donde sale el sol’ e *ikalakiyan tonajle* ‘por donde se mete el sol’. En la comunidad, éstas son las ubicaciones geográficas por las cuales se guía la gente, sin importar si es Norte o Sur sino que cuenta la inclinación del terreno habitado y el eje del recorrido solar.

Todas estas fuentes llegan al pueblo por medio de tubos y toda la gente acarrea agua para tomar, bañarse, entre otros usos. Las llaves de agua, así llamadas en el pueblo, son lugares de encuentro entre personas de todas las edades y un espacio donde el náhuatl tiene un papel preponderante, ya que la gente se saluda o platica mientras llenan sus recipientes. Actualmente existe la infraestructura de agua potable, pero sólo hay agua por este medio en tiempos de lluvia, hasta que se seca el río *Temisko* ‘Lugar del Ojo entre Piedras’. Toda la gente de la comunidad tiene acceso a esta infraestructura, pero resulta de poca utilidad.

1.10.2 LA LUZ, EL TELÉFONO Y LA RECOLECCIÓN DE BASURA

El servicio de luz se inició desde los años 70, sustituyendo a las velas y el petróleo, los cuales servían para alumbrar los hogares por las noches. Actualmente toda la gente cuenta con luz eléctrica en sus casas, el cual como en todo lugar, se tiene que pagar cada dos

meses. Y a pesar de que la CFE está ubicada en la cabecera municipal, a tan solo diez minutos del pueblo, la gente acostumbra a pagar el servicio en la misma comunidad.

Entre el 2005 y hasta el 2008 se instalaron teléfonos por parte de la compañía TELMEX, los cuales fueron regalados a las familias que así lo solicitaron. En el 2010 tuvo lugar la instalación de una antena para teléfonos celulares TELCEL. Esta infraestructura no ha ayudado al fortalecimiento de la lengua náhuatl, ya que los adolescentes, jóvenes y adultos que hacen uso de este aparato, se comunican en español, a excepción de los adultos mayores de 25 años, quienes usan el teléfono o celular en la lengua nativa.

El servicio de recolección de basura fue solicitado en el 2009 al ayuntamiento municipal de Chilapa de Álvarez, porque la gente de la comunidad tiraba mucha basura en los ríos y barrancos. Los recolectores son enviados del ayuntamiento de Chilapa y son monolingües en español, por lo cual, se les habla en esa lengua.

1.10.3 EL SISTEMA EDUCATIVO

La comunidad cuenta con varias escuelas, empezando por dos preescolares bilingües, el primero de los cuales se ubica junto a la Escuela Primaria Bilingüe Cuauhtémoc y la segunda en el barrio de San Lucas.

Cuenta con tres primarias de las cuales, una de ellas sólo llega hasta el cuarto grado. La primera y más antigua es la primaria monolingüe en español “Aguiles Serdán”. La segunda es la Escuela Primaria Bilingüe “Cuauhtémoc” y la tercera es la que se ubica en el barrio de San Lucas.

En el nivel secundaria, cuenta con la Escuela Telesecundaria “Caritino Maldonado Pérez”, que dio inicio sus actividades a principios de los años 90 y sigue funcionando aunque cuenta con poco alumnado. De igual forma, cuenta con la Secundaria Técnica No. 218 “Luis Donaldo Colosio Murrieta”, que fue fundada entre 1996 y 1997. Actualmente, cuenta con una gran población estudiantil.

En el nivel medio superior, cuenta con una preparatoria popular de nombre “Benito Juárez García”, que funciona aproximadamente desde hace 5 años.

De las instituciones educativas mencionadas, la única que se preocupa un poco porque se conserve la lengua náhuatl, es la Escuela Primaria Bilingüe Cuauhtémoc, donde no obstante, la gran mayoría de los niños se comunican en español, aunque en clases se les

incita a que hablen y escriban en su lengua materna. Los maestros bilingües también utilizan preeminentemente el español en sus pláticas y reuniones.

1.11 FESTIVIDADES

1.11.1 ENERO Y FEBRERO

La comunidad generalmente celebra fiestas religiosas. El primero de enero se festeja el Año Nuevo con una misa celebrada en la iglesia católica. Solamente algunas familias festejan este día con convivios (de manera general, se trata de aquellos que llegan de las ciudades o familias profesionistas).

En el mes de febrero se llevan a cabo las dos fiestas patronales más grandes e importantes de la comunidad. La primera es la celebración a la Virgen de la Candelaria, llevada a cabo el 1 y 2 de febrero. Desde ocho días antes de este festejo comienzan las visitas (procesiones) a la virgen para cantarle las mañanitas. Éstas se turnan por barrios y la gente se da cita a las cuatro de la mañana en algún lugar del pueblo donde hay una pequeña capilla o una cruz. Los participantes llegan con velas, flores y son acompañados por los músicos de banda de viento y por los rezanderos de la comunidad quienes dirigen las procesiones. El día primero se convoca a la gente de manera general para llevar a cabo este mismo acto. Ese día se reúnen cerca de 1000 personas. Todas las mujeres visten sus enaguas floreadas y sus cotones tradicionales (blusas artesanales), además de sus rebosos negros. Todas estas visitas llegan frente a la puerta de la iglesia donde se cantan las mañanitas y se queman tanto cohetes grandes como rollos de cohetes chinos. A todo este acto de procesiones se le conoce como *Tlajtlajpalouilistle* ‘La visita’.

Al medio día del primero de febrero se meten flores y velas a la iglesia, se queman cohetes y hay bandas de viento que tocan durante más de una hora en el campanario. Por la tarde, entre las 4 y las 5, da comienzo el recorrido de la gente por las calles principales de la comunidad, acompañadas de carros alegóricos, danzas, bandas de música de viento, toritos pirotécnicos, hasta culminar el recorrido en la Iglesia de la Candelaria. De ahí da inicio la quema de los castillos y los toritos pirotécnicos. Estos eventos los dirigen los mayordomos de algunos santos patronos



Foto 4: *Maromas* ‘Danza de los Maromeros’

y los encargados de la noche cultural. Esta tradición se implementó hace cuatro años, ya que anteriormente no se hacían estos eventos, sino que, en la noche del día primero se hacía un recorrido con danzas, toritos y castillos, acompañados de música de viento, niños y gente adulta. Algunas décadas más atrás (entre los años 60 y 80), en la casa del mayordomo se concentraban más de veinte tipos de danzas en esta fecha. En la tarde-noche de ese día comenzaban a concentrarse los danzantes en la casa del mayordomo para la comida. Al tronar de un cohete en la entrada de la comunidad, los danzantes salían a recibir a los peregrinos de los pueblos vecinos quienes visitaban a la Virgen de la Candelaria. Cada pueblo era recibido con estos honores. Alrededor de las ocho o nueve de la noche salían los

danzantes al recorrido del castillo y los toritos del mayordomo. Una vez que se llegaba a la iglesia, regresaban a traer los otros castillos que eran regalados por otras personas. Sin el acompañamiento de los danzantes los castillos no se movían. Una vez que los participantes estaban concentrados y sonaban las campanas, comenzaba la quema de los toritos y los castillos.



Foto 5: *Chivojtin* 'Danza de los Chivos

La segunda fiesta patronal se festeja el 9 y 10 de febrero en honor a San Guillermo y el día 11 se lleva acabo el ritual llamado *Santokauilistle* 'Dejada de los Santos'. Ésta es una fiesta donde la gente se reúne para ir a dejar a los santos patrones de San Lucas, San Martín de Porre y San Marcos. Por ello, la gente va rezando acompañando a los santos y en el lugar que ocupa el kiosco de la comunidad se dividen de manera que la mitad acompaña a San Lucas hasta el barrio del mismo nombre hacia la parte Este de la comunidad y la otra mitad a San Martín de Porre hasta la capilla del mismo nombre y a San Marcos hasta la iglesia de El Calvario, ubicadas en la parte sur de la comunidad. Este acto es acompañado

con música de viento y todas las danzas que participaron durante la feria del 1 al 11 de febrero.

En la noche de ese mismo día, algunas danzas bailan en el atrio de la iglesia, mientras que otros lo hacen en el zócalo de la comunidad. Durante estas fiestas patronales participan danzas como: *Chivojtin* ‘Danza de los Chivos’, *Michimej* ‘Danza de los Pescados’, *Maromas* ‘Danza de los Maromeros’, *Reymoritas* ‘Danza de las Rey-moras’, *Tekuantlaminkej* ‘Danza de los Cazadores de Jaguar’, Danza de los Siete Locos, Danza de los Chinelos, *Tlakololeros* ‘Danza de los Tlacololeros’, entre otras. La mayoría de ellas los dirige un maestro de danza que toca la flauta conocido como el “pitero”, mientras que otros, bailan acompañados de la música de viento.



Foto 6: *Tekuantlaminkej* ‘Danza de los Cazadores de Jaguar’

Cuentan las personas mayores de la comunidad que existían alrededor de 20 tipos de danzas originarios de la comunidad, los cuales, han desaparecido. Algunas de las ya extintas son: *Tsopilomej* ‘Danza de los Zopilotes’, *Siatekotinistin* ‘Danza de las Malinches’, *Mojmolajtin* ‘Danza de las Mulas’, *Vaqueros* ‘Danza de los Vaqueros’, Danza

de los Moros Chinos, *Piyontsitsintin* ‘Danza de los Pollitos’, *Kouamej* ‘Danza de los Culebreros’, *Tenochtin* ‘Danza de los Nopales’, *Tojtochtin* ‘Danza de los Conejos’, *Lajlajmatkej* ‘Danza de las Viejitas’, *Paixanos* ‘Danza de los Paisanos,’ *Mekojtin* ‘Danza de los Mecos’, entre otras.

En en estas fiestas los mayordomos de los santos patronos preparan comida para toda la población y gente que visita la comunidad. De igual forma, se regala comida en la casa del primer comisario y el 10 de febrero en la casa del segundo comisario. Por lo tanto, para esas fechas se puede ir a la casa de los mayordomos o a la de los comisarios. Por la mañana de estos días, una vez lista la comida (pozole) en la casa del mayordomo o del comisario, se anuncia en lengua náhuatl por el tocadiscos (aparato de sonido) que la gente puede ir a comer a esos lugares o pueden ir a traer la comida.

1.11.2 MARZO Y ABRIL

En el mes de marzo se festeja a San José el día 19, casi con las mismas características que las otras fiestas, aunque la participación se circunscribe casi en su totalidad a miembros de la comunidad.

A principios del mes de abril o a finales del mes anterior es cuando se festeja la Semana Santa. Aunque se celebra en estas fechas, los preparativos inician desde meses antes. El primer Viernes Santo se lleva a cabo después del Miércoles de Ceniza en el mes de febrero o los primeros días de marzo y, desde ese día, viernes con viernes se hace una procesión donde participan un rezandero, encargados o *tlayekankej*¹¹ de algunos santos, además de adultos y personas de casi todas las edades. En años anteriores los encargados de cada santo invitaban después de la procesión a los concurrentes a ir a tomar atole de garbanzo acompañado del *totopoxtle* ‘totopos nativos’. En la actualidad esto se ha perdido, aunque las procesiones alrededor del pueblo se siguen dando y cuando faltan ocho días para la Semana Santa, la procesión cambia de ritmo y se efectúa diariamente. En estos mismos días se comienzan a construir los *petlakaltin* ‘casas de petate’, se trata de casas que se hacen en cada estación donde se le reza a Jesús en su travesía hacia el encuentro con su madre. Estas casas se hacen con palos, carrizos y petates. Años atrás la gente salía a cazar

¹¹El término viene de la palabra singular *tlayekana* ‘el guía o el que va adelante’. Este término se le confiere a las personas que son contratadas por el mayordomo del santo. Su cargo consiste en cuidar y ponerle flores al santo y guiarlo cada vez que lo saquen de la iglesia.

pájaros, conejos, tlacuaches y todo tipo de animales para colgarlos en esas construcciones como ofrenda a Jesucristo. En los últimos años sólo se le ha ofrendado calabazas grandes, pan y uno que otro animal de la región. En cada estación hay una familia encargada de construir esta casa que es importante para la procesión.

El Jueves Santo por la mañana suben la imagen de Jesús a la iglesia de El Calvario ubicada en la parte sur de la comunidad. En este lugar es donde la gente se junta y los soldados conocidos en la comunidad como *odiestin*¹² asisten y durante el rezo amarran a la imagen por la cintura y después del rezo, lo bajan desde esa loma hasta la iglesia principal, acompañado de rezos y gente que ha subido al Calvario. En la iglesia principal se hace un pequeño cercado de carrizo con forma de cárcel y la imagen permanece ahí hasta su liberación a media noche.

En la mañana del Viernes Santo, la gente se reúne en la Iglesia de la Candelaria para la procesión del Padre Jesús. Más de la mitad de la gente acompaña a Jesucristo en la parte sur de la comunidad (para arriba) y un tercera parte acompaña a la Virgen de Dolores que se encamina por la parte norte (para abajo). La virgen generalmente es acompañada por mujeres. Después de las estaciones del Viacrucis, hay un encuentro en la iglesia principal en donde quienes cargan a Jesucristo y a la Virgen de Dolores, se ponen de acuerdo y se saludan con una reverencia de “madre-hijo” a este acto se le llama *notenamikej* ‘el encuentro’.

La gente que vive en las calles principales por donde se hace el recorrido de la procesión del Viernes Santo, adorna sus casas con ramas verdes y papel crepé, además de pan y frutas. Durante este día no se puede vender en las tiendas, tocar las campanas, consumir bebidas alcohólicas ni prender aparatos eléctricos. Las personas que desobedecen estas reglas son encarceladas por las autoridades de la comunidad ya que durante estos dos días los *odiestin* ‘soldados’, recorren las calles del pueblo para que no haya anomalías, sin

¹²Son adolescentes y adultos que participan para cuidar la marcha de todas las procesiones. Ellos se encargan de cuidar que los partícipes de la procesión, no vayan platicando durante los rezos y tienen el derecho de pegarle en la cabeza con una vara a la persona que hable. Por lo general, se enfocan en niños y adolescentes, ya que a los adultos, muy pocas veces platican. Los *odiestin* ‘judíos’ en realidad son soldados judíos que acompañaron a Jesucristo durante su travesía en el Viacrucis. Estos soldados de la comunidad visten una ropa tipo pants que es flexible, ancha y de color rojo, además de un medio mandil adornado con lentejuelas y listones en las orillas. Todo ello es combinado con una camisa de manga larga, lentes oscuros, una gorra de cualquier color en la cabeza y una vara de carrizo u otate, que sirve como arma del soldado.

embargo, algunas personas desobedecen las normas y ya no son castigadas. Hay silencio en este periodo y en la procesión del Viernes Santo participan más de dos mil personas.

El Sábado de Gloria se festeja con una procesión que da inicio a las 11:00 de la mañana y concluye entre las 4 o las 5 de la tarde. En esta procesión se sacan todos los santos y las vírgenes de la iglesia, éstos son cargados por las jóvenes y los jóvenes del pueblo. En el recorrido se recolecta maíz, frijol, gallinas, huevos, ajo, cebolla, dinero, etc. La gente lo da con la intención de que sus productos y animales sean bendecidas y gocen de una buena salud.

En este mismo mes se festeja a San Marcos el día 25, con las mismas características que las otras fiestas, la única diferencia es que ésta fiesta se lleva a cabo en la iglesia de El Calvario, asentada en el Barrio de San Miguel.

1.11.3 MAYO

En mayo se festeja el día 3 a la Santa Cruz. Esta celebración tiene un enfoque más mesoamericano que católica, ya que la gente se organiza para festejar ese día a la cruz pero también a los manantiales, los ríos, los pozos y todo lugar de donde emana el agua. Estos lugares se les adorna con papel de china y flores de la región, en algunos de ellos se sacrifican pollos y hay rezos para que el agua no se seque. Por tanto, más que una fiesta de la Cruz es una celebración para el agua. En los depósitos de agua hay misa y los encargados preparan comida para los asistentes. Durante esta fecha hay una danza llamada *Ayotsin* ‘Danza de la Tortuga’, que es acompañada de bufones y música de viento. La mitad de los participantes vestidos de bufones son niños y la otra mitad son adultos. La tortuga simboliza a los manantiales porque es el lugar donde vive.

El 15 mayo se le festeja a San Isidro. En años anteriores el atrio de la iglesia se llenaba de animales como toros, bueyes, caballos, mulas y burros quienes llegaban adornados con flores de sempoalxochitl y papel crepe sobre el cuello, después de misa, eran bendecidos por el párroco del pueblo, esta costumbre se ha dejado de practicar desde hace algunos años.

El 18 de mayo se hace una pequeña fiesta en honor a San Lucas, correspondiente a la mitad del año, ya que la verdadera fiesta es el 18 de octubre. El 17 de mayo se queman castillos y toritos en el barrio del mismo nombre, ubicado en la parte Este de la comunidad.

Por la mañana, como en todas las fiestas se visita a San Lucas con velas y flores y se le canta “Las mañanitas”. Durante el transcurso del día 18 hay danzas en el atrio de la iglesia y los encargados regalan comida y mezcal, además de que se venden chicharrones, enchiladas y otros productos. Por la tarde del 19, los encargados del santo bajan al pueblo con dos toros hechos de yeso para recaudar limosna (cooperación voluntaria) casa por casa. Cada uno de los toros mide alrededor de medio metro. Éstos son cargados por individuos que salen de la iglesia como embistiendo a las personas que los acompañan. Llegando a la entrada del pueblo, ahora conocida como el “el Puente de San Lucas”, un toro sube a recoger cooperación casa por casa en la parte sur del pueblo (*neka tlakpak* ‘por allá arriba’) y otro en la parte norte (*neka tlatsintlan* ‘por allá abajo’). Las personas que son visitadas por alguno de estos dos toros se dejan embestir, ya que, según la creencia, estos toros son milagrosos y curan enfermedades. Además de ello, no se puede despreciar un vaso de mezcal que los *tlayekankej* -ofrecen, a menos que la persona esté enferma o sea menor de edad, porque según ellos- se trata la leche de vaca. He aquí un ejemplo de ello:

Tlayekanke

- 1) Nana, xkomate vaca ilechita.

Ø-nana-Ø x-k-o-mate-Ø-Ø
 3SG-señora-SG IMP-3OBJ-HON-sentir-PRES-SG

vaca Ø-i-lechita-Ø
 vaca 3SG-3POS-lechita-SG
 ‘Señora, pruebe la lechita de vaca’

(María Sastre)

Señora visitada

- 2) Ika molicencia nana, ma nikomate

I-ka Ø-mo-licencia-Ø Ø-nana-Ø,
 3POS-con 3SG-2POS-licencia-SG 3SG-señora-SG

Ma-ni-k-o-mate-Ø-Ø

‘Con su licencia señora, lo voy a probar’.

(Ma. Santa Jacinto)

A finales de este mes se lleva a cabo la petición de lluvia en donde se recorren 3 o 4 cerros que están alrededor de la comunidad. En esta fiesta, hay niños que se adornan el cuerpo con collares de flores de *semportalxochitl* ‘flor de muerto’ y en los cerros bailan con los guajolotes que son sacrificados y comidos por los participantes después del acto de baile. Además de ello, se sube y se baja tocando el *tamponatsin* ‘teponaztle’, objeto sagrado y prehispánico el cual, sólo se utiliza para este ritual.

1.11.4 JUNIO

Junio es el mes menos importante en relación a las fiestas, pero en su transcurso, se celebra el Jueves de Corpus (*Corpus Christi*). Esta fiesta se lleva a cabo con una misa por la mañana y a partir de las 4 de la tarde, la gente empieza a concentrarse en la plaza de la comunidad donde el comisario trae consigo unos toros pintados, los cuales, se muestran durante algunos minutos al público y los *uetskistin* ‘bufones’ empiezan a bailar al ritmo de la música de viento e imitan a los campesinos sembrando con la coa o con la yunta de bueyes. Posteriormente, la gente puede tomar uno de los toros traídos y hechos por la gente de la autoridad local para hacer que se enfrente un toro con el otro. Los toros son hechos de palos y de petate, los cuales se colocan sobre la cabeza. Quienes se enfrentan por lo general, son hombres adultos. El enfrentamiento simboliza a los campesinos que cuentan con este ganado, pues en el mes de siembra, la mayoría de ellos salen temprano con su yunta de bueyes para la preparación de los terrenos y en el camino, muchas veces, los animales se enfrentan y los campesinos no pueden hacer nada porque la fuerza de los bovinos rebasan la del hombre. A todo este acto de encuentro de toros se le llama *noteuilo* ‘pelea de toros’.

Otra celebración se llevaba a cabo el 24 del mes en honor a San Juan, pero se ha dejado de celebrar desde hace más de dos décadas y actualmente sólo hay una misa para el santo y se prepara comida en casa de los encargados pero no para toda la gente, sino sólo para aquellas personas que alguna vez cumplieron con el cargo de mayordomo.

1.11.5 JULIO

El 25 de julio se le festeja al Señor Santiago. Ocho días antes de la fiesta, *el hermano mayor*¹³ de este santo, avisa a la población para que preparen sus caballos y así el 25 los jóvenes y señores, puedan correr compitiendo por romperle el cuello a un gallo colgado de las patas sobre un lazo. Años atrás asistían personas de otras comunidades a esta fiesta. El Jaguey, comunidad que ha dejado de hablar náhuatl era el principal anfitrión porque todos ellos contaban con caballos, pero cometieron un error al creerse dueños de las carreras y la fiesta del Señor Santiago. Por lo tanto, llegó la fecha en que fueron expulsados. Actualmente sólo participa gente de la comunidad y cada corredor llega con su gallo para entregarlo a los encargados del santo, de modo que una vez “descuellado” un gallo, se cuelgue el siguiente y así se sigue corriendo hasta que se acaba la provisión de estas aves.

La gente se para al lado de las calles por donde corren los caballos y durante todo el evento tocan músicos de banda de viento, además de que los encargados del santo reparten mezcal a la gente que así lo desee. De manera general se les reparte a los hombres y mujeres adultos y a los jóvenes que tienen pareja. A los solteros, no se les da esta bebida. Las corridas se llevan a cabo a partir de las 2 de la tarde.

1.11.6 AGOSTO Y SEPTIEMBRE

El día 15 de agosto se celebra el medio año a la Virgen de la Candelaria. Al mediodía del 14 toca una banda de viento en las torres de la iglesia, además de que suenan las campanas, se meten flores y se queman cohetes. El 15, alrededor de las 5 de la mañana, la gente se reúne en la capilla de San Martín de Porres, ubicada al sur de la comunidad desde donde salen con flores y velas, acompañados de músicos y rezanderos, con dirección a la Iglesia de la Candelaria, donde se visita a la Virgen y se le canta “Las mañanitas”. Durante esta fiesta sólo se come en la casa del mayordomo y no hay danzas.

El día 14 del mes de septiembre se celebra la fiesta del *Xilokoros*¹⁴ o Xilocruz, festividad que tiene elementos católicos pero cuyo origen es mesoamericano, ya que, además de bajar todas las cruces a la iglesia y ofrendarles una misa, la gente se preocupa

¹³ Persona quien tiene un cargo importante en la iglesia o es encargado de algún santo en particular. Él, además del mayordomo, está también al cuidado del santo durante todo el año.

¹⁴ Viene de dos raíces: *xilo-tl* (jilote-ABS) y *koros* proviene del español ‘cruz’.

por adornar sus sembradíos de maíz, frijol y jícama. Adornar los cultivos de acuerdo a las creencias nahuas, implica vestirlos con ropas coloridas, por ello, en la mañana de ese día toda la gente va a donde tienen sus sembradíos y los adornan con tiras de papel crepé, con banderitas de papel de china y collares de flores de *sempoalxochitl*. Estos adornos se colocan en cada esquina del terreno sembrado. Anteriormente la gente realizaba este ritual porque el abstenerse de llevarlo a cabo era considerado como una falta de respeto a los cultivos. Hoy en día los que practican una religión diferente a la católica ya no visten a las plantas sagradas que sirven como alimento. Las personas encargadas de adornar las milpas hablan con sus sembradíos al momento del ritual. A continuación se presenta un ejemplo de este tipo de discurso:

3) Miltsintle najua oniuajla otimitstlakentiko, xompaktsia niman kuajle xtlake in xijtle

Mil-tsin-tle najua o-ni-uajla-Ø-Ø

Milpa-REV-ABS 2PRON PERF-1SG-venir-PERF-SG

o-ti-mits-tlakenti-ko-Ø-Ø,

PERF-2SG-2OBJ-vestir-DIR-PERF-SG

x-om-pak-tsia-Ø-Ø

niman kuajle

x-tlake-Ø

IMP-DIR-alegría-CAUS-PRES-SG CONJ bueno IMP-cosechar-SG

in Ø-xij-tle

DET 3SG-hoja-ABS

‘Milpa, yo vengo a verte. Estáte alegre y da mucha cosecha este año’.

(Alejandro Jacinto)

El 29 de septiembre se festeja a San Miguel Arcángel con una misa por la mañana en la iglesia del pueblo. Este mismo día el comisario municipal junta a toda la gente de la comunidad para ir a limpiar los panteones del pueblo. Asisten al trabajo la mayoría de los varones adultos. En la tarde se junta un grupo de personas que visten de bufones

(actualmente niños) y acompañan al *mayantle*¹⁵, quien es un hombre que viste de viejita y con su escoba, va de casa en casa barriendo y pidiendo elotes, calabazas y todo lo que le regalen. El acto de barrer la casa significa sacar la pobreza del lugar, ya que están por cosechar los granos sembrados y la gente no sufrirá más de carencia de alimento. Además de este personaje, también existe otro de vital importancia que es el “burro”, quien con su tolcopete ‘*tolkopejtle*’¹⁶ en la espalda acompaña al *mayantle* y una vez llenado el tolcopete acarrea los elotes a la comisaría. Luego de que han sido recogidos todos los elotes, los niños y toda la gente de la comunidad que no haya sembrado o quienes aún no han cosechado, pueden ir a la comisaría a comer elotes y calabazas hasta llenarse.

El treinta de este mes se lleva a cabo este mismo acto, pero ahora ya no es el *mayantle* quien recoge los elotes sino el *tekuane* ‘jaguar’, conocido por la gente como “tigre”. Es también acompañado por los bufones y por un “burro” que acarrea los presentes.

1.11.7 OCTUBRE Y NOVIEMBRE

El 18 de octubre se festeja a San Lucas en el barrio del mismo nombre. Éste se ubica a 300m en la parte Este de la comunidad. Durante el día se pueden apreciar varios grupos de danzas que bailan desde las dos de la tarde hasta las siete de la noche. En los alrededores de la pequeña explanada de la iglesia se venden chicarrones, aguas frescas, cacahuates y frutas de temporada. San Lucas es visitado por la gente de otras comunidades porque se tiene la creencia de que es el santo que regala y cuida el ganado bovino. La celebración inicia el 17 por la noche con la quema del castillo y los toritos pirotécnicos con acompañamiento de la música de viento.

Noviembre es un mes importante para toda la comunidad. Antes del 1 y el 2, la gran mayoría de la gente va a los camposantos a “la limpia de los muertitos”, acto que en náhuatl se llama *tlachpanalistle*. La limpia se lleva a cabo porque la mayoría de los panteones están hechos de tierra y por ello, año con año se les tiene que retirar la maleza para posibilitar los adornos del Día de Muertos. El día 1 de noviembre, en casi todas las casas se prepara

¹⁵No tiene una traducción literal al español pero representa a una limosneta de la calle que pide alimento. También es la persona que avisa que no habrá más pobreza en casa porque está a punto de darse la cosecha. Este personaje debe ser una persona que sepa tomar, ya que en muchas casas regalan mezcal y no tiene derecho a despreciarlo, porque eso significaría una falta de respeto.

¹⁶Especie de canasto alargado hecho de varas que se carga en la espalda con la ayuda de un *mekapajle* ‘mecapal’. Anteriormente se usaba para pisar y para transportar frutas como: plátanos, ciruelos, entre otros productos.

comida y tamales, además de chayotes, frutas y pan comprado en días anteriores. A la media noche de ese mismo día se hace la ofrenda, generalmente en los altares de las casas. En las puertas de cada una de ellas se elaboran caminos con flores de *sempoalxochitl*. En algunas casas se acostumbra quemar cohetes chinos en la media noche entre 1 y el 2 de noviembre. En muchas casas se les reza a los difuntos a esa hora y después de ello, se deja sola la ofrenda cerca de una hora.

4) Tlakuaj tomekatsitsiuan

Ø-tla-kua-Ø-j

Ø-to-meka-tsi-tsi-uan

3SG-OBJI-comer-PRES-PL

3SG-1POSPL-muerto-RED-HON-PL

‘Comen nuestros difuntos’

(Susana Meza)

1.11.8 DICIEMBRE

La festividad llevada a cabo en este mes, es el nacimiento de Cristo el día 24, mejor conocido como Noche Buena. Esta celebración es meramente católica y durante su transcurso la gente sube a la Iglesia de El Calvario, de donde traen al niño Jesús para llevarlo a la Iglesia de la Candelaria, donde el párroco celebra una misa a media noche. El templo se llena de gente y son pocas las familias que festejan con cena en casa.

1.12 ASPECTOS CULTURALES Y SOCIALES

Atzacaloya es uno de los pueblos con gran presencia de la cultura antigua. Se practican ritos para la petición de lluvia, el pedimento de novia, rituales para curar, para hacer daño, para pedir un bienestar, etc. En lo referente a las danzas, es una de las comunidades que cuentan con más danzantes en comparación con otras comunidades del municipio de Chilapa de Álvarez, además del baile de hombre con hombre que es una de las tradiciones más antiguas de la comunidad y sus alrededores.

1.12.1 EL BAILE DE “HOMBRE CON HOMBRE”

El baile de hombre con hombre y mujer con mujer es una costumbre de este pueblo nahua y de las comunidades aledañas que se ha venido practicando desde tiempos muy antiguos. En

algunas ciudades mestizas cercanas a esta comunidad, esta práctica es mal vista. Algunas personas quienes desconocen el significado de este baile, piensan que es una manifestación de homosexualismo pero en realidad, tiene un origen asociado con el respeto hacia los propios habitantes, pues el propósito de bailar hombre con hombre y mujer con mujer en las fiestas de las mayordomías, es el de evitar que entre los varones haya riñas durante el baile, ya que según las experiencias de los “tatas”, cuando un hombre baila con una mujer ajena a la suya, el marido de la mujer le pueden nacer celos y puede originar una pelea entre los dos hombres e incluso entre las esposas. El significado más reciente que se le ha atribuido a este baile es el de “respeto entre familias o autoridades del pueblo”. Por ello, bailar con un compadre, un primo, un tío, una autoridad del pueblo, etc., significa tenerle respeto como hombre y persona. Si un varón saca a bailar a otro y éste no acepta, querrá decir que no hay respeto hacia el invitante.

Los bailes de hombre con hombre se pueden apreciar en la casa de los mayordomos de cualquier santo, en los casamientos y en otros espacios de fiesta. Anteriormente se bailaba sólo con música del llamado tocadisco o aparato de sonido. Pero pasado el tiempo la música ha ido mejorando y hoy por hoy se baila con música de viento.

En las fiestas actuales como los casamientos, este baile se lleva a cabo con grupos musicales. Ha habido algunas bodas en donde se hace una combinación entre un grupo musical y una banda de viento y, cuando estos últimos tocan, pueden bailar parejas de hombre con mujer, hombre con hombre o mujer con mujer y no es mal visto por la comunidad.

1.12.2 LA LENGUA NÁHUATL

El idioma oficial de la comunidad es la lengua náhuatl. La gente conoce a este idioma como: “mexicano”. El 80% de la población sigue hablándola y una cantidad menor conformada por los niños menores de 10 años está dejando de hablarla, aunque todos ellos lo entienden e incluso pueden hablarlo, pero se abstienen de hacerlo.

Las personas monolingües en náhuatl llegan a alrededor del 5% de la población total, por general, son los mayores de 60 años. La otra gran parte de la población tiene uno

de los siguientes grados de bilingüismo náhuatl-español: bilingües incipientes¹⁷, bilingües receptivos¹⁸ y bilingües coordinados¹⁹ (“Manual de entrevista inicial”, IEEJAG).

1.12.3 LAS REUNIONES

La mayoría de las reuniones llevadas a cabo en la comunidad, sean familiares, de las autoridades locales, autoridades religiosas u otras, se desarrollan en náhuatl. A excepción de aquellas convocadas por los médicos, maestros, gente del gobierno municipal o estatal se hacen en español. En estas últimas, mucha gente asiste a las reuniones, sin embargo, no todos entienden lo que se discute, de modo que posteriormente preguntan sobre su contenido o se enteran de ello en algunos lugares como el molino, la comisaría y el centro de salud, lugares muy concurrentes donde se suele hablar de las reuniones llevadas a cabo.

1.12.4 LAS FAMILIAS

Casi el 80% de las familias Atzacaloyenses se comunican en mexicano. Los padres de una edad mayor a 25 años platican entre sí, todo el tiempo en náhuatl aunque a sus hijos les hablan en español. En estas familias los niños entienden perfectamente el mexicano pero les da pena hablarlo. Con los niños de su misma edad (4 a 10 años) todo el tiempo se comunican en español y si se les habla en mexicano, sólo algunos contestan con el mismo idioma y la gran mayoría contestan en español. Cuando a los padres se les antoja hablarles a los hijos en náhuatl, éstos responden sin notar ningún tipo de rareza. Generalmente, los padres sólo dan órdenes en náhuatl. Los niños de estas familias cuando llegan a cumplir diez años o más, comienzan hablar el náhuatl sin mucha dificultad.

Algunos padres de familia suelen dividirse la tarea de la formación lingüística de los hijos, de modo que, el padre habla en español a sus hijos y la madre en la lengua náhuatl o viceversa (aunque sucede en más casos de que la madre sea quien habla en náhuatl).

Algunos niños de estas familias dominan los dos idiomas. Si se les habla en mexicano contestan en mexicano y si se les habla en español, contestan en esta lengua. El siguiente ejemplo es de una niña bilingüe.

¹⁷ Aquellas personas que pueden formar ciertas oraciones, sea para comprar algo o preguntar precios, pero no pueden construir una conversación con otra persona en español.

¹⁸ Aquellos que escuchan y entienden el español, pero no lo hablan.

¹⁹ Aquellos que dominan tanto el náhuatl como el español.

Esmeralda

5) Nouela vine a traer mis llaves.

Ø-no-uela-h vine

3SG-1POS-abuela-SG vine

a traer mis llaves

a traer mis llaves

‘Abuela vine a traer mis llaves’

Esmeralda

6) Ye nio

Ye n-io-Ø-Ø

Ya 1SG-ir-PRES-SG

‘Ya me voy’

(Esmeralda Pérez, 13 años)

1.12.5 RITUALES

Los rituales aún practicados en la comunidad se llevan a cabo en la lengua náhuatl. Tienen lugar en la iglesia, en los ríos, en los cerros, etc. Sólo se hace uso del español cuando se tiene que rezar alguna oración o cantar. Se recurre al mexicano para dialogar con los vientos, para pedir salud y, riqueza. Para curar, bendecir o maldecir a una persona, y para efectuar monólogos ritualísticos. Hasta ahora, no he escuchado a ningún señor de la comunidad que se dirija a Dios en español. Tal vez los únicos que lo hacen son personas que crecieron en la ciudad y regresaron a vivir al pueblo.

1.12.6 LOS ANUNCIOS

Los anuncios se escuchan desde el amanecer hasta la noche. Hay alrededor de cinco familias o más que cuentan con aparatos de sonido para anunciar todo tipo de producto, desde el maíz, frijol, verduras, tortilla, carne, hasta animales que se venden. Todos los anuncios se hacen en la lengua náhuatl. En plática personal con doña Refugia Bello, se reía de los anunciantes cuando por la mañana escuchaba:

Pedro Sastre

7) Imajuamej gente, xmotlakoulikej ika atolito blanco niman calabacita dulce...

Imajua-mej	gente	x-mo-tla-kou-ili-Ø-tej	
2PRONPL-PL	gente	IMP-2REF-OBJI-comprar-APL-PRES-PL	

ika atolito blanco niman calabacita dulce...

i-ka	atolito	blanco	
3POS-con	atolito	blanco	

niman	calabacita	dulce...	
CONJ	calabacita	dulce...	

‘(Ustedes) gente, vayan a comprar su atolito blanco y calabacita dulce’.

Ella insistía en que combinar el náhuatl con el español era desprestigiar nuestra lengua nativa o hablarlo mal, aunque también reconocía no hablar un náhuatl puro (María del Refugio Bello Gatica).

8) Bueno, ijkon nikan terminaroua aviso, tonauan, totajuan, telpokamej...

Bueno, ijkon	nikan	Ø-terminar-oua-Ø-Ø	aviso
Bueno así	aquí	3SG-terminar-VERB-PRES-SG	aviso

Tonauan, totajuan, telpokamej...

Ø-to-na-uan	Ø-to-taj-uan,	Ø-telpoka-mej...	
3SG-1PL-señora-PL	3SG-1POSPL-señor-PL	3SG-muchacho-PL	

‘Bueno, así, aquí termina el aviso señoras, señores y jóvenes...’

1.12.7 RELIGIÓN

La religión católica es la más practicada en el pueblo. Casi el 90% de la población se considera católica a pesar de no asistir a misa o no participar en los trabajos llevados a cabo para la iglesia. El otro 10% de la población total la conforman diferentes religiones conocidas por la gente de manera general como evangélicos. Sin embargo, esta pequeña población no se considera a sí misma como evangélica sino como: Testigos de Jehová, pentecosteces y cristianos, entre otros. Dos de estas religiones diferentes a la católica cuentan con templo y las otras tres se practican en casas particulares. Estos últimos, los considerados *vangélicos*, están en contra de todas las prácticas rituales nativas, como la petición de lluvia, el culto a los muertos, las mayordomías, bailes tradicionales de las fiestas, danzas y algunos hasta contra el *Tequio*²⁰.

Los sermones en todas estas religiones se llevan a cabo en español, pero para las indicaciones, información sobre algún evento, dudas acerca de la Biblia y, las pláticas de cualquier índole antes o después de las celebraciones, se recurre al náhuatl.

El párroco católico a pesar de ser nahua-hablante, se comunica todo el tiempo en español, sea fuera o dentro de la iglesia, a diferencia de los pastores, quienes se comunican con su gente la mayor parte en la lengua nativa.

En otros aspectos culturales contemporáneos o prehispánicos la Iglesia Católica aprueba los usos y costumbres en combinación con “las leyes de Dios”. Los llamados protestantes reprueban todo tipo de actos prehispánicos o contemporáneos, porque, según ellos están en contra de las “leyes de Dios”. El único aspecto cultural autóctono que toleran es “la lengua náhuatl” aunque tampoco les interesa darle auge a este idioma porque “no tiene que ver con Dios”.

1.13 FLORA Y FAUNA

La región es de clima templado y aún cuenta con una gran variedad de árboles y animales, algunos en peligro de extinción y otros aún muy vitales. Cabe mencionar que la gente de la comunidad los conoce con los nombres nativos, por lo cual se presentará a continuación cada uno de estos elementos naturales de manera bilingüe.

²⁰ *Tequio*, término que viene de la palabra *tekitl* ‘trabajo’. El tequio es un trabajo comunal que es dirigido por el comisario del pueblo, el cual, puede ser desde arreglar una calle, limpiar el paenteón o cualquier otra actividad en beneficio de todos y donde participa toda la gente.

Los árboles existentes en estas regiones son los siguientes: *uaxkojtle* ‘árbol de huaje’, *limakojtle* ‘árbol de lima’, *mankokojtle* ‘árbol de mango’, *tepeuaxkojtle* ‘árbol huaje del cerro’, *okokojtle* ‘árbol de ocote’, *aeuekojtle* ‘árbol de ahuehuate’, *kuamochikojtle* ‘árbol de guamúchil’, *xaskokojtle* ‘árbol de guayaba’, *tsapokojtle* ‘árbol de zapote’, *aokokapostle* ‘el encino’, *teposkojtle* ‘árbol de fierro’, *auakakojtle* ‘árbol de aguacate’, *pitokojtle* ‘árbol del colorín’, *kouajtle* ‘árbol de palo morado’, *aranjaskojtle* ‘árbol de toronja’, entre otros.

Las plantas comestibles de esta comunidad son: el *papalokijle* ‘los pápalos’, *nonojkijle* ‘la enredadera’, *uasonkijle* ‘el huauzontle’, *chipilin* ‘el chipile’, *ayoxochitl* ‘flor de calabaza’, *uajkijle* ‘el quintonil’, *tepalkaxo* ‘quelite de monte’, entre otras.

En relación a los animales nativos existen las siguientes especies: *koyotl* ‘koyote’, *mapachin* ‘mapache’, *tlakuatsin* ‘tlacuache’, *okotekilin* ‘ardilla’, *yepatl* ‘zorrillo’, *kosaltsin* ‘marta’, *tsikakouatl* ‘coralillo’, *kechua* ‘cascabel’, *tekoyotsin* ‘rata’, *uisakotl* ‘rata de monte’, *kouixin* ‘lagartija’, *temotl* ‘rana’, *akuakuatl* ‘sapo’, entre otros.

Entre las aves se cuenta con las siguientes especies: *tlaltontsin* ‘correcaminos’, *tlakechkuetok* ‘paloma ala blanca’, *teksin* ‘codorniz’, *kokojsin* ‘tortola’, *kojchikimolin* ‘pájaro carpintero’, *silgero* ‘jilguero’, *uilotl* ‘uilota o paloma cuello blanco’, *kakalototl* ‘cuervo’, *tekolotl* ‘tecolote’, *uiuisakatsin* ‘colibrí’, *metlatetsotsontsin* ‘tuza’, *tekolonontsin* ‘pájaro reloj’, *kuixin* ‘águila’, *tlapayajtototl* ‘golondrina’, *tsopilotl* ‘zopilote’, *chiltontsin* ‘ave rojo’, *polantototl* ‘ave del platanal’, entre otras.

Entre los animales más pequeños existen los siguientes: *tokatl* ‘araña’, *tlalkontokatl* ‘tarántula’, *kolotl* ‘alacrán’, *uestkiskolotl* ‘alacrán bufón’, *akolotl* ‘alacrán acuático’, *moyotl* ‘sancudo’, *xalmoyotl* ‘mosca pequeña’, *sayolin* ‘mosca’, *akoyachin* ‘sanguijuela’, *axolotl* ‘ajolote’, *papalotl* ‘mariposa’, *chapolin* ‘chapulín’, *tsikatl* ‘hormiga’, *nektle* ‘abeja’, *kamasosorrita* ‘abejorro’, *chilpan* ‘avispa’, *nextekuilin* ‘gusana ciega’, *tekin* ‘pulga’, etc.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

2.1 INTRODUCCIÓN

La documentación lingüística como campo de estudio se dedica a recopilar datos primarios de comunidades de habla, principalmente aquellas habladas en los pueblos originarios o en comunidades donde la lengua está a un paso de extinguirse por los efectos causados de los medios de comunicación, el acercamiento a la lengua hegemónica (el español), la migración de su gente, entre otros factores. Para este caso, sólo se hablará de los datos recopilados en la comunidad nahua de Atzacaloya, Gro., en donde se hicieron las grabaciones de audio y video, de los cuales, sólo algunos se revisarán para ser analizados en el siguiente capítulo.

Este capítulo resumirá de manera general lo relacionado a las teorías existentes acerca de la Documentación Lingüística para responder algunas preguntas tales como: ¿El por qué hacer una Documentación Lingüística (DL)? ¿Cuál es la finalidad de la DL? ¿Qué dice la teoría acerca de la DL? ¿Por qué es diferente de la Lingüística Descriptiva? ¿Cuál es el propósito primordial de esta documentación? Seguramente habrá más preguntas que se pueden plantear para este capítulo, sin embargo, sólo interesa retomar la parte básica de este campo de estudio para guiar al lector, acerca del tema que se aborda en esta tesis.

En un segundo momento de este mismo capítulo, como parte de la Documentación Lingüística se describe la teoría nativa del habla de Atzacaloya o “etnografía de la comunicación” donde se describe gran parte del habla de la comunidad desde la perspectiva de sus propios hablantes, sea de manera cotidiana o esporádica.

En un tercer momento se da a conocer el trabajo de campo llevado a cabo en la comunidad de estudio, donde se habla del material recopilado, las condiciones en que fue adquirido, las herramientas e instrumentos usados para su adquisición y las personas entrevistadas.

2.2 LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA COMO CAMPO DE INVESTIGACIÓN

La Documentación Lingüística se encarga de registrar aquellos conocimientos ancestrales de los cuales, se sabe o se ha dicho poco sobre ellos. Desarrolla lo que se conoce como anotación lingüística, el cual comprende: una introducción general que ofrece una información sobre los antecedentes de la comunidad de habla y la lengua, el entorno del trabajo de campo, los métodos utilizados para registrar los datos primarios, un resumen de los contenidos, la estructura y el alcance del corpus de datos primarios y su calidad, esbozos breves de las principales características etnográficas y gramaticales que se están documentando, una explicación de las distintas convenciones que se utilizan, índices para las lenguas/variedades, conceptos analíticos clave, ligas y referencias a otras fuentes, de manera directa, destaca aquellos aspectos sociales, culturales y de otro tipo, preferentemente relacionados con la lengua (Himmelman, 2007).

La DL podría no solo tener una finalidad con respecto a la investigación sino que puede tener muchas finalidades desde preparar un material educativo, concentrar datos de interés personal o grupal, resolver algunos problemas relacionados con la lengua, entre otras. El principal propósito de la documentación es generar datos de gran interés acerca de la lengua, pero aparte de generarlas, crear recursos donde estos puedan tener una vida a largo plazo, los cuales puedan servir a las futuras generaciones quienes se interesen en estudiar algunas de estas lenguas ya documentadas. El objetivo no es un registro de corto plazo para un fin o grupo de interés específicos, sino un registro para generaciones y grupos de usuarios futuros, cuya identidad desconocemos, que buscarán explorar problemas aún no planteados en el momento de realizar la documentación lingüística (Himmelman, 2007: 17).

La distinción que existe entre la lingüística descriptiva y la DL, es que ésta última, no sólo se centra en la lengua como campo de estudio sino que va más allá y toma en cuenta todos los aspectos que rodean al idioma como: el pensamiento del pueblo, la relación entre la parte social y cultural, la lengua como algo vivo y cambiante, el uso que se le da en los diferentes contextos y espacios, el habla de los niños, el habla ritual, el habla cotidiano, etc. Una gramática y un diccionario (lingüística descriptiva) no nos permite saber cómo se habla o se hablaba una lengua, es imposible derivar de una gramática y un

diccionario la forma en que se desarrollan las rutinas diarias de conversación, cómo son los saludos del día, cómo se interactúa lingüísticamente cuando se construye una casa o se negocia un matrimonio, cómo se lleva a cabo un acto ritual, cómo son las conversaciones generadas en el molino o en el tequio, entre otras formas de comunicación. Cabe mencionar que el trabajo llevado a cabo por la lingüística descriptiva como son las gramáticas de las lenguas y los diccionarios, también es parte de la documentación lingüística, pues estos datos pueden servir para varios propósitos de acuerdo al interés de cada investigador (Himmelmann, 2007).

La DL puede ser multipropósito, el cual puede ser desde revitalizar la lengua, serla práctico para la enseñanza con los niños, crear materiales didácticos acerca de la escritura de la lengua, resaltar alguna parte de ella, entre otros. La DL en sí, “se refiere a los métodos, herramientas y bases teóricas usadas para compilar un registro multipropósito representativo y duradero de una lengua natural o cualquiera de sus variedades” (Himmelmann, Gippert y Mosel, 2007).

Como campo de investigación la DL es muy reciente, sin embargo, ha despertado el interés de un gran número de investigadores tanto del continente americano como de otros existentes en todo el planeta. Para algunos lingüistas inmiscuidos en esta área, se busca otra forma de tratar a las lenguas. Así la DL puede incluir un sinnúmero de cuestiones, la lengua como algo que sufre modificaciones consigo misma por el contacto que tiene con otras lenguas cercanas, por las migración de sus hablantes quienes crean nuevas formas de hablar, por los medios de comunicación llegados a esos espacios, por el desinterés de sus propios hablantes, por el abandono de la sociedad misma, entre otras causas que orillan a la lengua, en ocasiones hasta llegar a desaparecerla.

En México, al menos, se han abierto otras formas de documentar la lengua siguiendo los modelos ya aplicados en otros países. Un ejemplo claro de lo realizado en México hoy en día es el de crear el Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI) del CIESAS, ubicada en Casa Chata en la Del. Tlalpan, México, D.F., en donde día a día se están recolectando archivos digitales, de audio, video y materiales escritos (Flores Farfán, 2013 en prensa). Pero el ADLI además de recolectar este tipo de información también, está creando materiales educativos y de otro tipo para revitalizar algunas lenguas originarias, principalmente las habladas en la República Mexicana.

De manera general la DL se encarga de recopilar todo aquello que se está perdiendo dentro de una lengua y la gran mayoría de los investigadores se dedican a rescatar parte de las lenguas que están en peligro de extinción. Si bien el náhuatl de la comunidad de estudio es muy vital, no quiere decir que esté exento de los problemas que enfrentan otras lenguas mexicanas, al igual que otros idiomas hablados en el continente americano. Pues todas ellas sufren la amenaza de los medios de comunicación, el contacto con la lengua hegemónica que es el español, el ir y venir de sus campesinos migrantes quienes están renovando la lengua de una forma u otra, entre otros factores cercanos a la lengua. Por ello, se documenta esta variante, además de que hasta hoy en día no existe un registro lingüístico acerca de la comunidad. Es decir, para este trabajo interesa rescatar o describir la variante náhuatl de Atzacaloya de la cual se ha escrito poco. La documentación se realiza a partir de las narraciones relatadas en la comunidad por algunos adultos o narradores que aún se saben algunos cuentos, además de otros materiales como el habla ritual llevada a cabo en los ríos, los cerros, al agua, a la lluvia, al maíz, el habla de los novios y el habla cotidiana de donde se irán sacando los ejemplos que se citarán en el siguiente capítulo. Por ello, se puede decir que este es el objeto principal de mi tesis, el cual no determinará de manera total la variante de la comunidad pero sí caracterizará, gran parte de ella, ya que todo el material recopilado abrirá nuevas puertas para quienes deseen explorar más adelante, algunos datos lingüísticos acerca de la lengua o de la cultura de la comunidad e incluso revitalizarla.

2.3 ETNOGRAFÍA DE LA COMUNICACIÓN

Como parte de la documentación lingüística se documenta los tipos de habla usados en la comunidad de estudio, ya que, todas las comunidades humanas cuentan con variadas formas de comunicarse con sus semejantes como un ser superior, el dios cristiano y todos los fenómenos que conforman el planeta tierra.

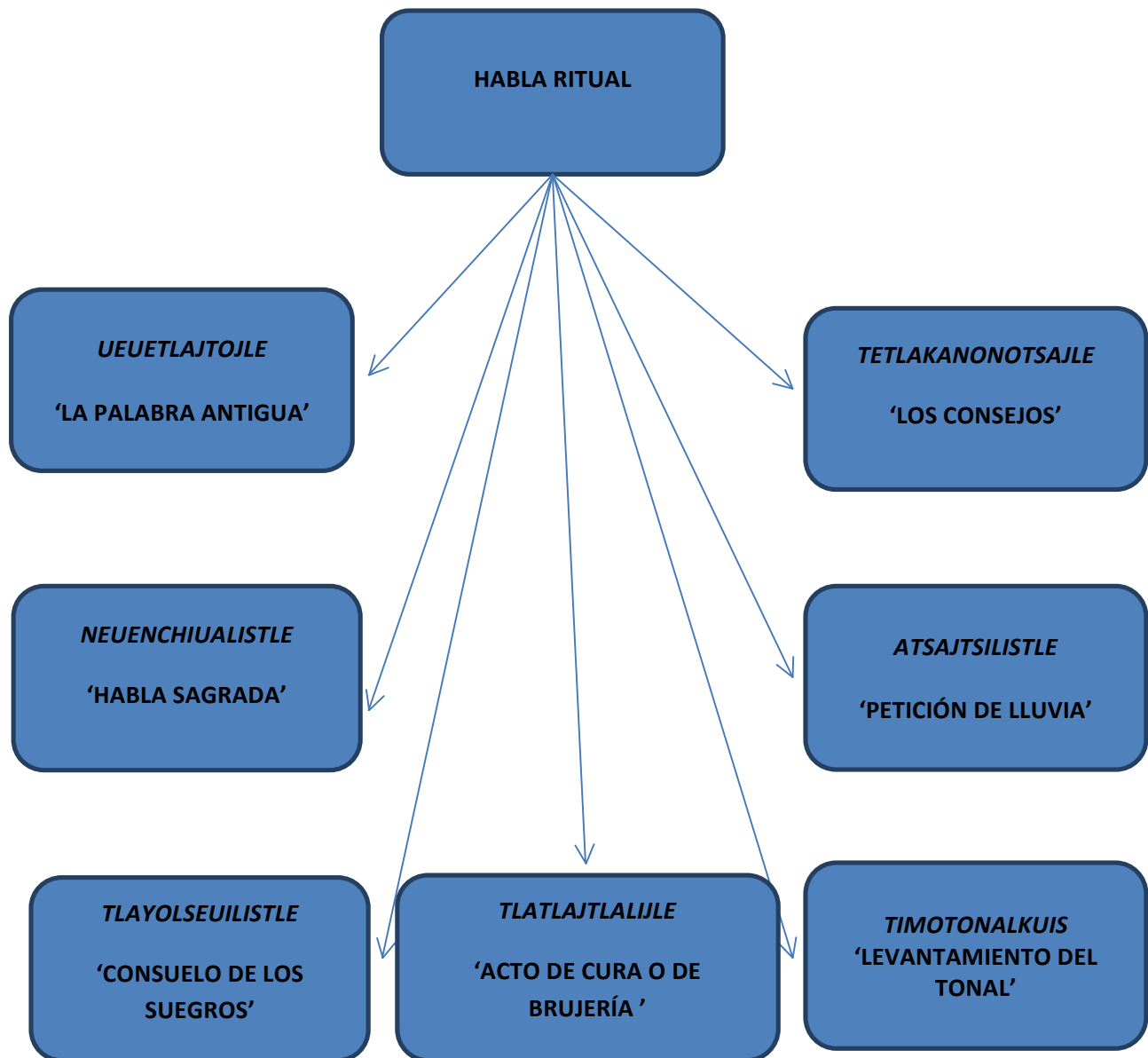
En las comunidades indígenas la lengua oral tiene una importancia mayor que la escrita. La oralidad es el medio de comunicación más usual que permite la interacción entre las personas pertenecientes a los pueblos originarios. Con todo, la variación en el habla se define por parámetros como: el género, la edad y otros rasgos característicos. La interacción se da a partir de las necesidades comunicativas de cada hablante. Por tanto, las

personas sepan escribir o no, pueden comunicarse de manera “muy natural” para formar una relación de amistad, mercantil o de alguna otra índole. Entre los tipos de habla más usuales se pueden citar: el habla cotidiana, el habla ritual, el habla bromística, entre otros. Por ello, para conocer de cerca un idioma es necesario explorarlo desde todos los contextos sean lingüísticos o de uso común, ya que muchas veces, los espacios culturales, sociales o de otro tipo, definen a la lengua cuando su sintaxis o su gramática no dicen mucho. Es aquí donde es preciso ubicarlo en un espacio de uso como en la comunicación ritualística, la comunicación familiar, la comunicación de trabajo y un sinfín de formas de comunicarse. Los siguientes cuadros presentan las formas de comunicación genéricas más usuales en la comunidad de estudio, planteado como etno-teoría de la comunidad.

2.3.1 ETNOTEORÍA DE LA COMUNIDAD

A continuación se presenta la etnoteoría propuesta desde la perspectiva de los hablantes nahuas de la comunidad.

Gráfica 1: Habla ritual.



2.3.2 HABLA RITUAL

El habla ritual o ritualístico es usada para dirigirse a dios, a la tierra, a las sombras, a la lluvia, al sol, a las almas, a las personas mismas, entre otros fenómenos de habla donde la palabra es el enlace principal para el diálogo. Éste, es un tipo de habla muy cuidado, adornado y sólo la domina cierta parte de la población como se podrá notar a continuación. Todos estos actos de habla son conocidos por la comunidad y son usados de manera esporádica de acuerdo al espacio y momento adecuado.

2.3.2.1 UEUETLAJTOJLE

‘PALABRA DE LOS SABIOS’

Tipo de habla usada para pedir a la novia, para dialogar con una persona quien será el nuevo mayordomo de algún Santo de la comunidad o para compartirles conocimiento a las nuevas autoridades. El *ueuetajtojle* es usado por personas selectas dentro de la comunidad, estos pueden ser adultos jóvenes, aunque generalmente son los mayores quienes usan este lenguaje. A las personas quienes hacen uso de este lenguaje se les conoce como *Ueues* y en la comunidad, tienen un prestigio social muy reconocido.

2.3.2.2 TETLAKANONOTSAJLE

‘LOS CONSEJOS’

Este tipo de habla generalmente se da en las casas particulares cuando los padres de familia aconsejan a sus hijos a no cometer malos actos, de igual forma puede surgir este tipo de habla en una persona mayor al dar consejos a una persona a quien aprecia mucho. En la iglesia se da cuando algún traductor o ayudante del párroco traduce los sermones o lecturas que aconsejan en no cometer actos que van en contra de las leyes de Dios. De igual forma se dan los consejos en la casa de las parejas que se casan. Los padrinos, los tíos, los padres, los abuelos y demás personas cercanos a los casados, aconsejan a los novios para llevar en su vida, plena felicidad y una ayuda mutua. También es usada para aconsejar a las nuevas autoridades de la comunidad que se cambian año con año.

2.3.2.3 ATSAJTSILISTLE

‘PETICIÓN DE LLUVIA’

Es un lenguaje ritualístico usado para dirigirse al Dios cristiano y a los dioses antiguos ubicados en las cimas de los cerros para que durante una temporada la lluvia caiga bien y no falte agua para los sembradíos de primavera. Dentro de este acto ritualístico entran los rezos cristianos en español de toda la comunidad, los discursos en náhuatl de los rezanderos y demás personas de la comunidad. El *Atsajtsilistle* se lleva a cabo año con año a finales del mes de mayo en los cerros que rodean la comunidad. Algo simbólico de la “petición de lluvia” es el bailar de los niños quienes son adornados con collares de flores de cempasúchil quienes son llamados *Xochikokonej* ‘niños floreados’. Ellos de acuerdo a las creencias de la comunidad, son los elegidos para poder pedir agua a los dioses, ya que a todos los infantes les caracteriza la inocencia, sin embargo, el discurso y los rezos, son ejecutados por los rezanderos o por el *Ueue*. Para este acto participa toda la gente voluntaria de la comunidad y se llevan de dos a tres guajolotes al cerro quienes después de hacerlos bailar con los *Xochikokonej*, son sacrificados y ofrecidos a la madre tierra.

2.3.2.4 NEUENCHIUALISTLE

‘HABLA SAGRADA’

Se usa en lugares sagrados o en la iglesia. Este tipo de habla solamente se usa para dirigirse a dios, a la tierra, al agua, al sol, a los difuntos e incluso al demonio, tiene una carga totalmente positiva. Todas las personas pueden hacer uso de este lenguaje, pero quienes realmente lo dominan y los que más lo usan son: los rezanderos, los curanderos y personas mayores. El ejecutante lo lleva a cabo de manera monóloga y en voz alta. La ejecución puede ser en presencia de un público pequeño o grande, pero el único que habla es el *Tlauekatsajtiliane* ‘el pedidor de lo sagrado’. Este personaje pide para la gente, salud, dinero, buenas cosechas, entre otras cosas.

2.3.2.5 TLAYOLSEUIJLE

‘CONSUELO DE LOS SUEGROS’

Tipo de habla usado solamente para pedir a la novia o para consolar a los suegros. Acontece cuando los padres del novio buscan a un *Ueue* quien posteriormente, es el encargado de ir a la casa de la joven para hacer trato con los padres para ir a dejar el presente. El “consuelo de los suegros” sucede cuando la joven se va con el novio sin el permiso de los padres o con consentimiento de ellos pero sin recibir ningún presente antes de que se junte la pareja, sino hasta después. El *Ueue*, personaje principal de esta ceremonia es quien dedica un discurso ritual en favor de los recién juntados y hace la entrega del presente a los padres de la novia. El presente consiste en entregar pan de novia, chocolate, cervezas, refresco, cigarros y flores. Las familias con una economía mediana o alta, entregan la mitad o un puerco entero, ya matado y pelado, antes de la ceremonia para que los papas de la novia y sus invitados hagan comida para todos. Los de economía baja sólo entregan los presentes antes mencionados. El evento se lleva a cabo generalmente en la noche o en la tarde-noche, y el novio y los familiares pueden llegar con o sin música de viento junto con el *Ueue* y todos los familiares.

2.3.2.6 TLATLAJTLAJLIJLE

‘ACTO DE CURA O DE BRUJERÍA’

Llevado a cabo en ríos, cuevas, cerros y otros lugares sagrados. Existen dos tipos de *tlajtlajliltin*²¹: el primero es para ayudar a una persona a curarse de alguna enfermedad y el segundo para hacer daño a una persona. Por ello, existen dos tipos de personas quienes ejecutan estos actos, a los primeros son llamados *tlapajtianej* ‘curanderos’ y los segundos *techiuilianej* ‘los que hacen maldad o brujos’. Tanto los primeros como los segundos aprenden los rituales de lo bueno y de lo malo para protección de sí mismos. La ritualidad cambia en el discurso efectuado y hacia quien se le dirige (dios, dioses o el demonio), además del lugar donde se efectúa el acto y los presentes que se ofrendan.

2.3.2.7 TIMOTONALKUIS²²

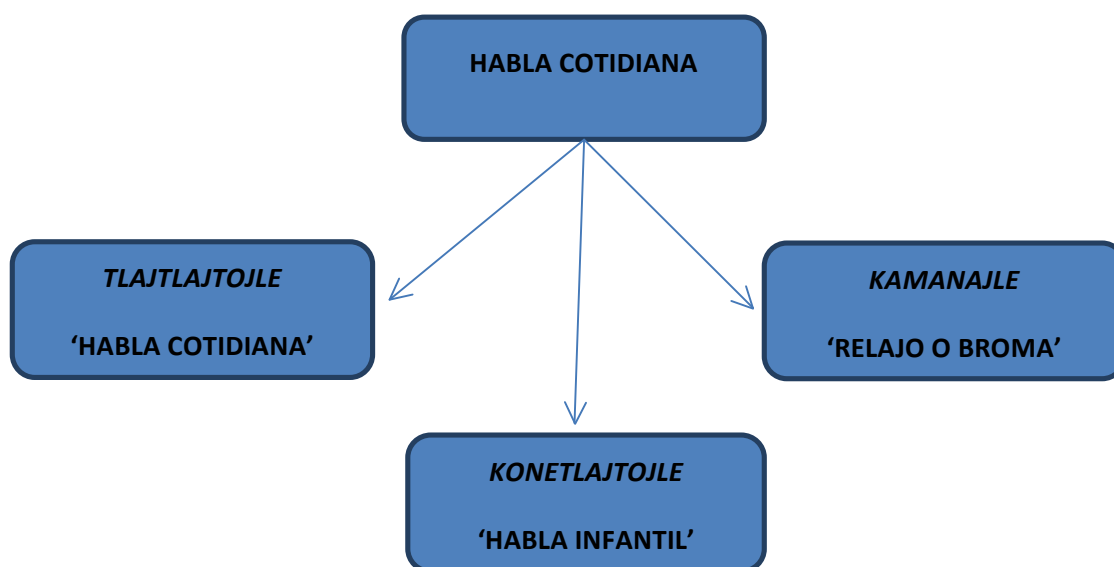
‘HACER LA LIMPIA, LEVANTAR LA SOMBRA’

²¹ *Tlatlajtlaliltin* es el plural de *tlatlajtlalijle*. El significado literal de ésta palabra significa “los que ponen”.

²² *Timotonalkuis*, literalmente significa: irte a traer o recuperar a ti mismo tu sol.

En este acto se puede ir a la casa de los curanderos para hacer la limpia o ir a levantar la sombra con el mismo curandero al lugar donde uno se asustó o se accidentó. En la lengua náhuatl, en realidad no se entiende como levantamiento de sombra sino más bien, como *mamitskuilite motonal* “que te vayan a traer o a recuperar tu tonal” que significaría como ir a recuperar tu sol o animal que te protege.

Gráfica 2: Habla cotidiana.



2.3.3 HABLA COTIDIANA

Tipo de habla generada acerca de cualquier tema y efectuada en cualquier espacio donde la palabra puede intervenir. Dentro de esta categoría se pueden encontrar tres tipos de habla como:

2.3.3.1 *TLAJTLAJTOJLE*²³

‘HABLA COMÚN

Se usa en todos los espacios de habla. Puede usarse para contar un accidente, un chisme, dar alguna indicación, entre otros eventos de habla. Este tipo de habla lo emplean los adultos, los abuelos, los niños y las mujeres. Por ello puede tener mucha variación a la hora de ejecutarse, además de que la secuencia de habla puede ser turnada o interrumpida.

²³ Este término no es conocido por la comunidad, sino que es propuesto por el investigador.

2.3.3.2 *KONETLAJTOJLE*²⁴

‘HABLA INFANTIL’

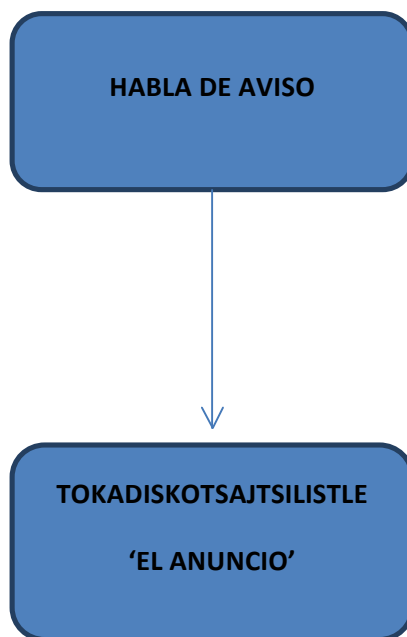
Es un tipo de habla usada por los padres de familia para dirigirse directamente a sus pequeños. Además de ellos, lo emplean otras personas sean familiares o no para dirigirse a un bebé, ya que, no se le puede hablar con las mismas palabras usadas para dirigirse a un adulto. Anteriormente sólo se les hablaba en la lengua náhuatl, hoy en día, los bebés se les habla en español, sólo unos cuantos se les habla en mexicano. En este tipo de habla también entran los gestos o las llamadas caritas para dirigirse a los bebés.

2.3.3.3 *KAMANAJLE*

‘RELAJO O BROMA’

Se usa en espacios donde las personas son de la misma edad, del mismo género. Otros aspectos que definen este tipo de habla, ya que generalmente se cuentan chistes, anécdotas o bromas pesadas. Por ello, los espacios más concurrentes de éste habla son en los trabajos de mayordomías o noviazgos donde las mujeres de la comunidad se juntan y hacen bromas o cuentan anécdotas. En los varones sucede este acto cuando matan el puerco, cuando limpian el maíz, cuando se juntan en la calle, en el tequio, entre otros espacios de reunión en grupo.

Gráfica 3: Habla de aviso.



²⁴ Término propuesto por el investigador.

2.3.4 HABLA DE AVISO

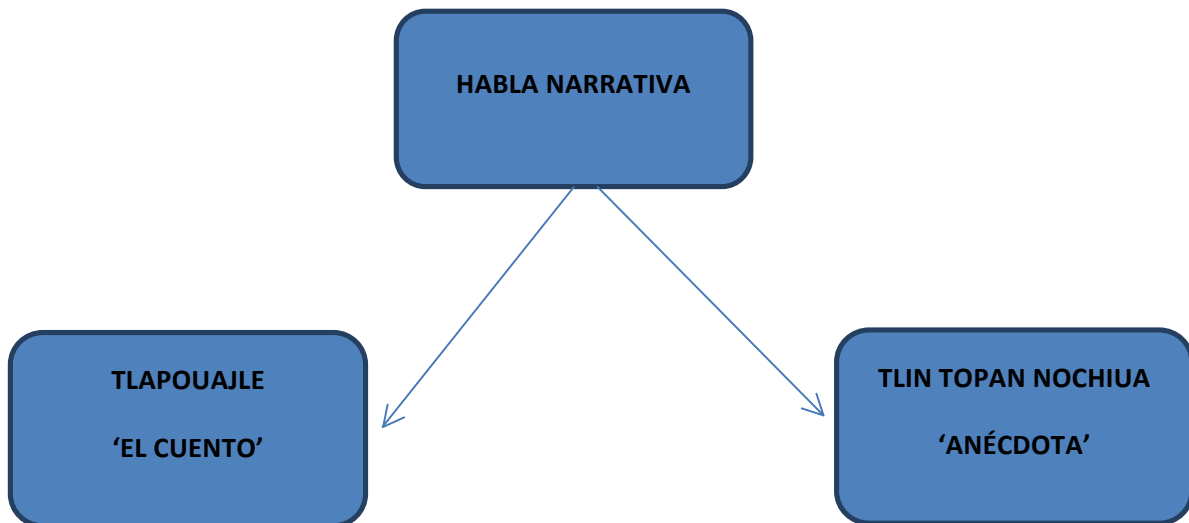
Llamo habla “de aviso” a aquello que sirve para anunciar algún evento sea de manera espontánea o anticipada.

2.3.4.1 TOKADISKOTSAJTSILISTLE

‘EL ANUNCIO’

Se practica cotidianamente en todo el transcurso del día. Se anuncia por este medio: la venta de carne, de ciruela, de tamales, pozole, chile, jitomate, etc., además de los avisos por parte de las autoridades comunales y de los trabajos de la iglesia, entre otros eventos acontecidos en la comunidad que requieren ser avisados a la población. Los anunciantes pueden ser mujeres, hombres o adolescentes. Este tipo de habla se lleva a cabo en la lengua náhuatl y de manera monóloga. Es uno de los espacios donde más se suele escuchar los préstamos provenientes del español, por la razón de que se llega a anunciar productos de cualquier tipo.

Gráfica 4: Habla narrativa.



2.3.5 HABLA NARRATIVA

Denomino narrativa al tipo de habla donde hay dos o más participantes, uno es el que narra la historia y el otro o los otros, son los que escuchan. Esta tradición se mantiene a través de la memoria del pueblo y a partir de la transmisión intergeneracional. Es en este tipo de habla de donde se han heredado un sinnúmero de historias, las cuáles fueron conocidas por la gran población desde hace ya algunas generaciones. La transmisión más abundante que se dio fue en el género del cuento y de ahí, el contar de las anécdotas. Éstas últimas por ser cortas y no tener una estructura como el cuento, se pierden al cabo de unos años, sin embargo, hay anécdotas muy antiguas que se sabe casi toda la gente y las siguen contando a pesar de ser muy antiguas. A continuación se presentan los dos tipos de habla que pertenecen a esta clasificación.

2.3.5.1 *TLAPOUAJLE*

‘EL CUENTO’

Se usaba en reuniones de amigos y de trabajo. El cuento era el instrumento más usual para entretenerse sanamente durante una reunión de trabajo, para transmitir parte de la historia del pueblo o para aconsejar acerca de la vida. Hoy en día es poco frecuente escuchar este tipo de habla. Ha sido sustituido por la televisión, la radio, los celulares, entre otros medios de comunicación. Los cuentos no eran contados por cualquier persona de la comunidad sino sólo por aquellos quienes tenían el don de aprenderse muchas historias y transmitir las con todas sus partes. Los cuenteros, que así se les conoce o conocía en la comunidad, tenían un prestigio entre la gente que gustaba escuchar este tipo de literatura. De acuerdo a la entrevista de Don Lauro Márquez, tuvo su auge antes de la llegada de la energía eléctrica y de los medios de comunicación. Una vez instalada la luz comenzó a salir la radio en los años 70s, después la llegada de la televisión a finales de los años 80s y principios de los años 90s. Los cuentos fueron perdiendo espacio hasta llegar a la era actual donde sólo se cuenta esporádicamente o cuando se elicitan de alguna persona.

2.3.5.2 TLIN TOPAN NOCHIUA²⁵

‘LO QUE NOS SUCEDE O EL ANECDOTARIO’

Las anécdotas son contadas en espacios de trabajo, reuniones de mayordomías u otros lugares. Generalmente son espontáneas y son temas relacionados con lo hablado en ese momento. Las anécdotas no tienen una estructura definida como lo tiene el cuento. Por lo general, tiene una carga positiva de alegría. La gran mayoría causan risa y hasta carcajadas. Son pocas las anécdotas que cuentan con un consejo.

2.4 TRABAJO DE CAMPO

El trabajo de campo se llevó a cabo en dos periodos en la comunidad de estudio: el primero fue durante el periodo de cambio del tercer cuatrimestre para pasar al cuarto, efectuado a mediados del mes de julio y los primeros días del mes de agosto de 2012, esto antes de iniciar el último periodo de clases en la ciudad de San Cristóbal de las Casas, Chiapas. En este periodo se recopiló una gran parte de la información requerida para esta investigación, además de otras grabaciones que servirían para el análisis de algunas materias que faltaban por cursar. El segundo periodo de campo lo llevé a cabo a finales del mes de noviembre hasta principios del mes de enero del año 2013. En este último trabajo de campo se buscaron materiales directamente relacionados al tema de investigación abordado en esta tesis.

2.4.1 COLABORADORES

El colaborador principal para este proyecto de tesis es Don Alejandro Jacinto, quien de joven le tocó vivir esta experiencia narrativa en donde aprendió muchos cuentos orales y actualmente sigue narrando algunas de esas historias. Esta costumbre se ha perdido en la comunidad, sin embargo, este narrador cuenta de manera esporádica algunos de los cuentos orales aprendidos durante su juventud ya sea de manera elicitada o de forma espontánea, mejor dicho, esto ocurre cuando a la memoria le llega esa sensación de contar o cuando pasa algo y ese algo, está relacionado con algún título de un cuento. Si este es el caso,

²⁵ Término usado sólo por el investigador. La anécdota en la comunidad, no tiene un nombre propio al ser traducida al español. Cuando se cuenta acerca de ella, solo se dice *tlin topan onochi* ‘lo que nos sucedió’ o *tlin impan onochi* ‘lo que les sucedió’.

comienza a narrar, siempre y cuando haya espacio de hacerlo y los escuchas estén dispuestos a oírlo. Algunos datos del colaborador son:

Nombre: Alejandro Jacinto de China

Edad: 57

Comunidad de origen: Atzacaloya, Gro.

Ocupación: Campesino

Lengua de origen: Náhuatl

Condición de hablante en español: Bilingüe incipiente

Colaboración en este trabajo: Narrativa nahua y habla cotidiana

El segundo colaborador para este trabajo, es Don Juan Rancho de Ocote, quien en su juventud fue uno de los señores con más repertorio en guardar a la memoria, los títulos de los cuentos y por supuesto, contarlos con todas sus partes. A Don Juan se le entrevistó durante varios días en su hogar, sin embargo, la edad impidió que en la memoria siguieran guardados aún, los cuentos que antes se sabía de memoria. Don Juan manifestó lamentar que se sabía muchísimos cuentos pero desgraciadamente se le habían olvidado y que no tenía caso mencionarlos. Sólo contó algunos, los cuales se acordaba con todas sus partes. Algunos de los datos de este colaborador son:

Nombre: Juan Rancho de Ocote

Edad: 87

Comunidad de origen: Atzacaloya, Gro.

Ocupación: Campesino

Lengua de origen: Náhuatl

Condición de hablante en español: Bilingüe incipiente

Colaboración en este trabajo: Narrativa nahua y habla cotidiana.

El tercer participante es Don Lauro Márquez, es otra de las personas que vivió el auge de los cuentos orales durante su juventud, manifiesta como en ese tiempo el contar historias o cuentos era parte de la vida cotidiana o simplemente parte de la comunicación

entre los nahuas varones de la comunidad. Él a diferencia de los otros dos colaboradores, conoce los lugares donde se hacían las reuniones y las personas quienes contaban estas historias, pero jamás se interesó por aprenderse algún cuento. Este colaborador además de tener información acerca de los cuentos, también relata un poco de historia en relación al desarrollo y crecimiento de la comunidad. Cuenta quienes eran los mejores narradores, el por qué se juntaba la gente por las noches, cómo entró la energía eléctrica a la comunidad, cómo llegó la escuela y el primer maestro, cómo entró el español, entre otros aspectos acerca de la vida del pueblo. Algunos datos de Don Lauro son:

Nombre: Lauro Márquez Midio

Edad: 63

Comunidad de origen: Atzacaloya, Gro.

Ocupación: Campesino

Lengua de origen: Náhuatl

Condición de hablante en español: Coordinado (sabe leer y escribir en español)

Colaboración en este trabajo: Habla cotidiana

Se escogieron a adultos con una edad mayor a 50 años porque son ellos quienes tienen la información acerca de los relatos de tradición oral y son muy escasos los adultos menores a esta edad quienes cuentan con esta tradición. Por ello, es de vital importancia contar con estos relatos porque de ellos es donde se sacarán los ejemplos para ser analizados en el siguiente capítulo. Pero además de estos colaboradores, se hicieron otras grabaciones a mujeres y jóvenes nahuahablantes con el mismo propósito. Ninguno de los colaboradores cobró al compartir la información para esta investigación. El investigador sólo apoyó con obsequios como comida, refresco y fruta.

2.4.2 ELICITACIÓN

Las grabaciones llevadas a cabo para esta investigación, en el caso de los cuentos, fueron elicitados de forma directa con los narradores porque en la vida actual de la comunidad, los cuentos de tradición oral, han perdido todos los espacios donde se practicaba y es muy escasa la gente que sabe acerca de ellos. Las únicas grabaciones hechas de manera espontánea, fueron los registros de habla cotidiana.

2.4.3 CONTEXTO DE LAS GRABACIONES

El contexto de las grabaciones fue definido por los narradores. De los tres colaboradores antes citados, el primero se grabó por la tarde en su campo de cultivo de esta misma comunidad. Esta opción fue tomada por el colaborador por el quehacer de su trabajo cotidiano, además de que en el campo, según su opinión, la cual lo comparto, hay menos ruido.

El segundo colaborador fue grabado por las mañanas durante varios días en su hogar porque así lo decidí, aunque en esta grabación, se escuchan las pláticas de su hijo con su esposa que viven a lado de la casa, el grito de los nietos en el juego, el ruido del guisado en la cocina, además de las gallinas que entraban y salían cacaraqueando. Solamente algunas tomas son buenas y otras fueron interrumpidas por todo el ruido que acontecía alrededor de la casa.

Mi tercer colaborador pidió ser grabado en el corral donde tiene a sus animales tanto chivos como puercos. La grabación en relación al habla es muy clara, aunque en algunas cápsulas, se escucha el berrear de los chivos y el gruñido de los cerdos. La grabación se llevó a cabo durante las mañanas por dos días.

Las grabaciones de los otros colaboradores se llevaron a cabo en distintos tiempos y espacios, aunque la mayoría de ellas se hicieron en casa, a la hora de la almuerzo, de la comida, de la cena y de otros momentos donde surgía el habla cotidiana.

2.4.4 PROGRAMAS DE TRANSCRIPCIÓN

ELAN es el programa que más ha ayudado para la transcripción de los materiales grabados. Este programa ayuda a describir palabra por palabra las grabaciones hechas durante el trabajo de campo. Un programa más que me ha ayudado a facilitar las transcripciones es el programa llamado Toolbox, en él se elabora un diccionario de la lengua de estudio con las entradas morfológicas necesarias del idioma para la transcripción de cada una de las grabaciones, facilita la transcripción ya que lo hace de manera automática, una vez que el programa tenga todas las entradas necesarias.

2.4.5 EQUIPO DE GRABACIÓN

Las herramientas que he empleado para enriquecer la investigación, han sido: una cámara de video, “Panasonic”, de alcance mediano pero efectivo para capturar los momentos requeridos para este estudio.

La segunda herramienta que he utilizado para el mismo fin, ha sido una cámara fotográfica de marca “sony, cyber-shot”, el cual lo he empleado para tomar fotos a mis colaboradores y también para grabar videos emergentes y espontáneos.

CAPÍTULO III

CARACTERÍSTICAS DE LA VARIANTE NÁHUATL DE ATZACOALOYA

3.1 INTRODUCCIÓN

La variante de esta región conocida como puerta de la Montaña Baja del estado de Guerrero, ha sido muy poco estudiada en comparación con el náhuatl que se habla en los pueblos de Acatlán, Atliaca y comunidades de la Montaña Alta y el Alto Balsas. Este último, ha sido el más estudiado tanto por estudiosos nacionales (Flores Farfán, 1999, 2009) como por investigadores extranjeros (Amith, 2009).

El náhuatl de ésta región que se habla principalmente en Atzacaloya y comunidades aledañas como: Tepetlacingo, Tlanipatla, Calhuastitlán, Zizintitlán, Alcozacán, Acahuehuetlán, San Jerónimo Palantla, entre otras comunidades ubicadas alrededor de este pueblo, varía con respecto a otras variantes en el uso de los plurales, en marcar la *ts* en los causativos, en la terminación de sus vocales en “e” en vez de “i”, terminación que comparte con pocas comunidades nahuas, entre otros rasgos característicos, los cuales, se irán desarrollando en este capítulo tomando una perspectiva comparada para destacar el habla de la comunidad.

De acuerdo al registro que se tiene hasta el día de hoy, el náhuatl de esta comunidad es una de las variantes más conservadoras en relación a las raíces morfológicas de sus palabras con excepción de la comunidad de Mexcalcingo del mismo municipio, que es otro de los pueblos donde el náhuatl se mantiene de forma muy vital.

En la comunidad de estudio, la lengua náhuatl se sigue reproduciendo principalmente en los adultos desde los senos familiares, de trabajo, de convivio, en espacios escolares y en todos los actos públicos organizados por las autoridades locales y de la iglesia. A continuación se presentan algunas de las características más visibles del habla de esta comunidad en comparación a otras comunidades nahuahablantes del estado.

3.2 CARACTERÍSTICAS FONOLÓGICAS DE LA LENGUA

En este apartado se mostrará el cuadro consonántico y el cuadro vocálico de la variante náhuatl de esta comunidad con la intención de mostrar la ubicación de cada una de ellas, además de algunos ejemplos que caracterizan este apartado.

A continuación presento las consonantes usadas en la comunidad de Atzacoyaloy.

Cuadro 1. Consonantes de la lengua náhuatl.

	Bilabial	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Labi-velar	Glotal
Oclusivas	p	t			k	k ^w	ʔ
Nasal	m	n					
Africadas		tʃ	tʃ̄				
Africada lateral		tʃ̄	ʃ̄				
Fricativa		s					h
Líquida		ɬ					
Aproximante				j		w	

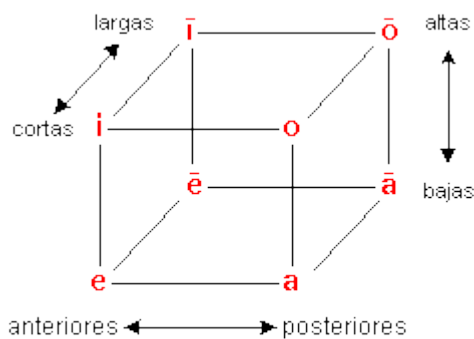
El cuadro consonántico de la lengua náhuatl de acuerdo a la convención llevada a cabo en el estado de Guerrero, está compuesto por 14 grafías que funcionan como consonantes y dos más que se desempeñan como auxiliares que son la “h” utilizada como “j” en la escritura práctica y el glotal “ʔ”, la cual sólo se emplea de manera oral y no escrita.

Dentro del habla cotidiana en la comunidad se usan grafías prestadas del español como es el caso de la “d”, la “r” y la “b”, entre otras, las cuales no se representan en el cuadro consonántico de la lengua porque no es el objeto principal para este estudio.

3.2.1 VOCALES Y ALARGAMIENTO VOCÁLICO

La lengua náhuatl cuenta con cuatro timbres vocálicos y cuatro vocales llamadas “vocales alargadas”. Éstas últimas ayudan a diferenciar una palabra de otra cuando hay un contraste entre las mismas. De acuerdo a los estudiosos del ILV (Instituto Lingüístico de Verano), entre otros, los vocales son: *anteriores* **i** y **e**, y las *posteriores* **a** y **o**. También se pueden clasificar en altas **i** y **o**, y bajas en **e** y **a**. Cada una de estas vocales tiene también una versión larga, resultando un juego de ocho vocales como se exponen en el cuadro siguiente.

Cuadro 2. Vocales de la lengua náhuatl.



Como ejemplos de cuáles vocales son cortas y cuáles son largas, se presenta la siguiente tabla con las vocales que conforman la lengua de estudio.

Cuadro 3. Vocales cortas y largas.

Vocales cortas y largas	Palabras nahuas	Transcripción	Traducción
i	tlajpixkej	[tlahpiʃkeh]	‘cuidadores’
	kimitaj	[kimitah]	‘los ven’
	xnextekile	[ʃneʃtekileʔ]	‘sírreme’
	nikita	[nikitaʔ]	‘lo veo’
	chiche	[tʃiʃeʔ]	‘perro’
ii	tlapiitskej	[tlapi:tʃkeh]	‘trompeteros’
	kimiita	[kimi:taʔ]	‘los cuida’
	xnextekiile	[ʃneʃteki:leʔ]	‘córtamelo’
	nikiita	[niki:taʔ]	‘lo estoy cuidando’
	chiiche	[tʃi:ʃeʔ]	‘mama’
e	kopine	[kopineʔ]	‘se chispa’
	yoten	[joten]	‘ya se llenó’
	kineke	[kinekeʔ]	‘quiere’
	yeltetl	[jelʔetl]	‘pedorro’
	sektle	[sektleʔ]	‘frío’
ee ²⁶			
	sakatl	[sakatl]	‘pasto’
	aman	[aman]	‘hoy’
	xajle	[ʃahleʔ]	‘arena’
	xkake	[ʃkakeʔ]	‘escucha’
aa	xkaake	[ʃka:keʔ]	‘hila bien’
	tlaatoktsia	[tla:toktsiaʔ]	‘el río le quita las cosas’
o	posojle	[posojleʔ]	‘pozole’
	otopon	[otopon]	‘tronó’
	kijtoua	[kijtowaʔ]	‘dice’
	posonke	[posonkeʔ]	‘hervido’
	niktojtoka	[niktohtokaʔ]	‘lo sigo’
oo	niktotooka	[niktoto:kaʔ]	‘lo siembro por ahí’
	kokooche	[koko:ʃeʔ]	‘cabecea’

²⁶ No se encontró ninguna palabra alargada con la letra “e”, al menos no en esta variante del náhuatl.

En la tabla aquí presentada se puede notar que en la variante náhuatl de Atzacaloya, la vocal alargada más productiva es la /i/ mientras que la vocal alargada menos productiva es la /e/, ya que en ella no se encontró ninguna palabra alargada, al menos, no en la variante de esta comunidad. De manera general, las vocales alargadas no son muy productivas en el habla cotidiana. Los hablantes nativos pocas veces se dan cuenta de las diferencias que existen e incluso, la gran mayoría de ellos no notan estas diferencias, sin embargo, sin los usan cuando hay contraste. Algunos de los pares mínimos registrados y más comunes en el habla de esta variante son:

Cuadro 4. Pares mínimos.

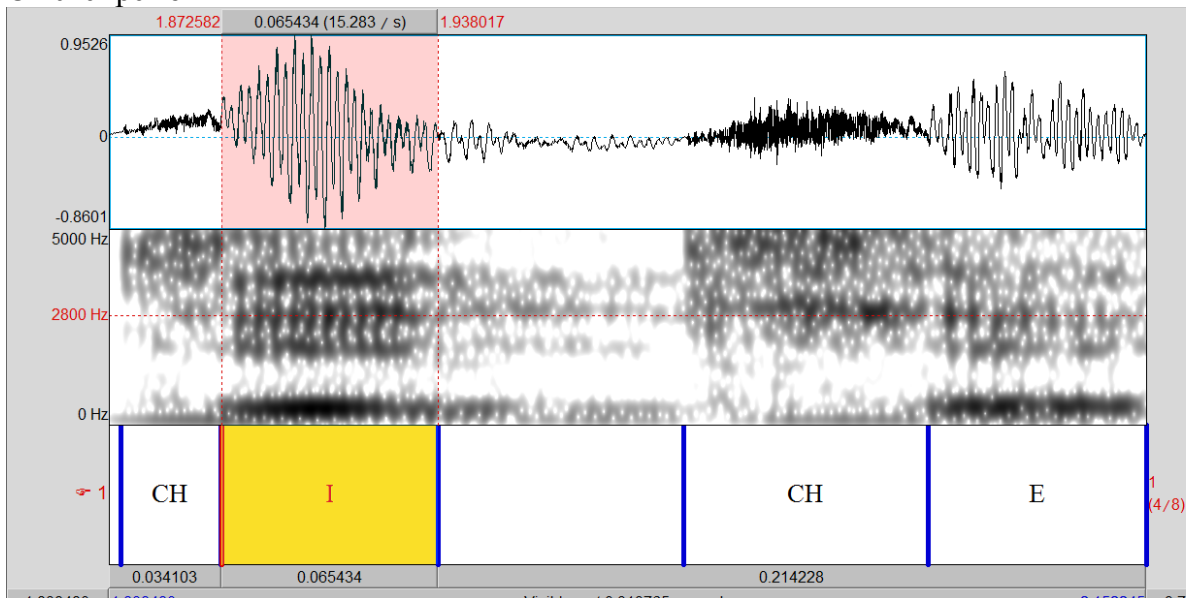
No.		Pares mínimos del náhuatl	Transcripción	Traducción
1.-	i	chiche	[ʃiʃeʔ]	‘perro’
	ii	chiiche	[ʃi:ʃeʔ]	‘mama’
2.-	e	kopine	[kopineʔ]	‘se chispa’
	ee²⁷			
3.-	a	xkake	[ʃkakeʔ]	‘escucha’
	aa	xkaake	[ʃka:keʔ]	‘hila bien’
4.-	o	niktojtoka	[niktohtokaʔ]	‘lo sigo’
	oo	niktotooka	[niktoto:kaʔ]	‘lo siembro por ahí’

De acuerdo a los datos proporcionados por David Tuggy (1979), la duración típica de las vocales largas no llega a tener ni cerca de dos veces la duración de las cortas, solo algunos alargamientos logran dobletear el sonido de la vocal principal. En los siguientes espectrogramas se muestra la medición de una vocal corta y una vocal alargada, con la intención de notar la diferencia que puede ocurrir entre las mismas.

²⁷ No se encontró ningún ejemplo con esta vocal alargada.

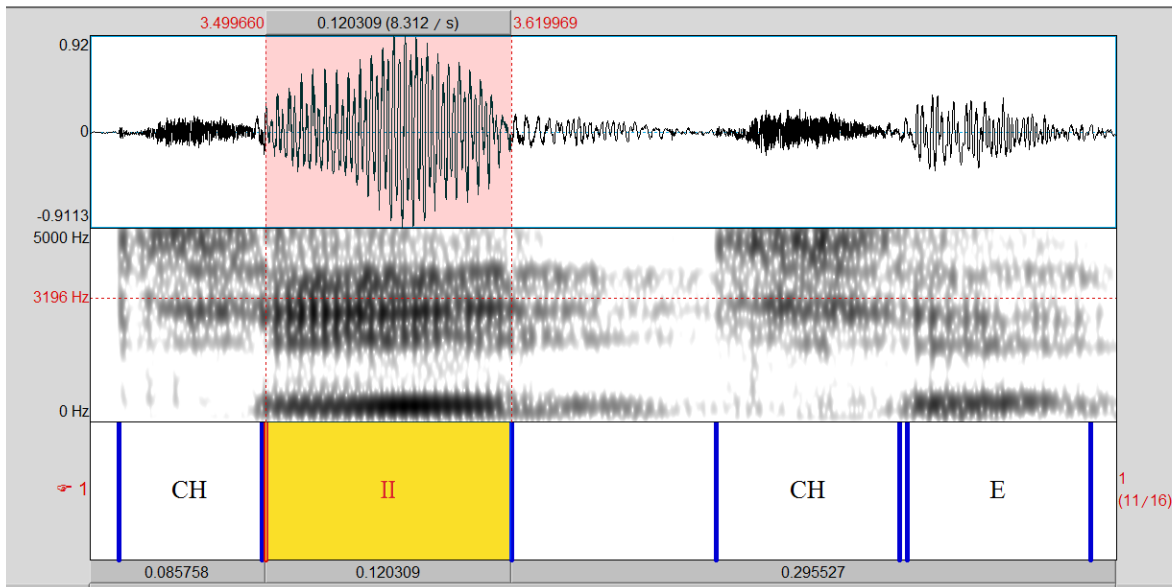
Espectrograma 1: Vocal corta.

Chiche 'perro'



Espectrograma 2: Vocal larga.

Chiiche 'mama'



La parte amarilla del espectrograma presenta la cantidad de alargamiento tanto para la vocal corta como para la vocal alargada.

En esta tesis la marcación de la cantidad vocálica sólo se anota cuando hay un contraste con otra palabra como los pares mínimos presentados en el cuadro 4, esto por razones de escritura práctica para los niños de habla náhuatl al igual que el profesorado bilingüe que enseña la lengua.

3.2.2 EL CIERRE GLOTAL

El cierre glotal, representado de manera fonológica por este símbolo [ʔ] es de los segmentos más usados por los hablantes de los Pueblos Originarios de Mesoamérica, el cual, en su forma escrita se representa con este otro símbolo <'> (empleado para algunas lenguas originarias, el náhuatl de Gro., no lo usa). Los hablantes nahuas de esta comunidad lo usan de manera inconsciente en el habla cotidiana o en cualquier espacio comunicativo. A continuación se presentan algunos ejemplos sacados de una conversación cotidiana llevada a cabo entre Doña Juana Jacinto y Doña Susana Meza.

9) No kilia...

No Ø-k-i-lia-Ø-Ø

También 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

‘también le dice...’

No	[noʔ]
----	-------

kilia	[kiliaʔ]
-------	----------

El “no” del ejemplo anterior no corresponde al “no” del español, pues éste tiene un significado propio, además se lee con cierre glotal como se describe en el mismo ejemplo. Por cuestiones convencionales y de escritura práctica (caso náhuatl del estado de Guerrero) el cierre glotal sólo se usa en los estudios propiamente lingüísticos, ya que en la enseñanza empleada por la SEP de los libros de Texto Gratuito Bilingüe náhuatl-español, no se usa el símbolo del cierre glotal para remarcar este sonido. Sin embargo, los nahuahablantes a la hora de leer los textos, usan el cierre glotal como si éste, estuviera escrito.

Hay una gran cantidad de palabras con estas características, principalmente las que terminan en vocal. Algunos ejemplos elicitados de la señora Susana Meza acerca de la manifestación del cierre glotal son:

10) Se	‘uno’	se lee como:	[seʔ]
11) Ome	‘dos’	se lee como:	[omeʔ]
12) Yeye	‘tres’	se lee como:	[jejeʔ]
13) Naue	‘cuatro’	se lee como:	[naweʔ]
14) Makuijle	‘cinco’	se lee como:	[makwihleʔ]

Por tanto, si se produce una pausa en la última sílaba, querrá decir que cuenta con cierre glotal, sino cuenta con ella, entonces la palabra termina en aspiración como se podrá notar en la siguiente sección.

3.2.3 LA ASPIRACIÓN

La aspiración es otro de los elementos donde se auxilia la lengua náhuatl para diferenciar algunas palabras de otras e incluso, una variante de otra.

La gran mayoría de las comunidades de habla náhuatl del estado de Guerrero como de otros estados: Veracruz, Puebla, Tlaxcala, Hidalgo, San Luis Potosí, entre otros, cuentan con aspiración.

Algunos ejemplos de aspiración encontrados en el habla de la comunidad de estudio son:

15) Kikujaj	[kikwah]
Ø-ki-kua-Ø-Ø	
3SG-3OBJ-comer-PRES-PL	
‘Lo comen’	

16) Notenkujaj	[notenkwah]
Ø-no-ten-kua-Ø-Ø	
3SG-3REF-labio-comer-PRES-PL	
‘Se besan’	

En estos ejemplos la aspiración aparece a final de palabra representándose con la letra “j”. De manera general aparecerá para representar a la pluralización de la lengua náhuatl, sin embargo, tiene algunas excepciones como se nota en los siguientes ejemplos:

17) Osese	[oseseh]
O-Ø-sese-Ø-Ø	

PERF-3SG-apagar-PERF-SG

‘Se apagó’

18) Okinemile [okinemileh]

O-Ø-ki-nemijle-Ø-Ø

PERF-3SG-3OBJ-pensar-PERF-SG

‘Lo pensó’

Los ejemplos (17) y (18) están en tiempo perfecto, son singulares y cuentan con aspiración. Esto es debido a que está en una forma impersonal y por lo tanto, la persona se neutraliza por la naturaleza semántica del verbo.

En el ejemplo (19) se puede notar que la palabra termina con una pausa y por tanto, tiene un cierre glotal y no una aspiración, en contraste con el (20) que se marca con aspiración, con lo cual resulta una palabra pluralizada. La grafía “j” se emplea para representar la aspiración en el estado de Guerrero, de acuerdo con las convenciones establecidas por la Dirección de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal de la Secretaría de Educación Pública de Guerrero y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

19) Tlakua [tlakwaʔ]

Ø-tla-kua-Ø-Ø

3SG-OBJI-comer-PRES-SG

‘Él come’

20) Tlakuaj [tlakwah]

Ø-tla-kua-Ø-Ø

3SG-OBJI-comer-PRES-PL

‘Ellos comen’

La aspiración dentro de esta variante es más productiva en medio de palabra que a final de palabra. A continuación se muestran algunos ejemplos donde aparece la aspiración en medio de palabra.

21) Makejkuene [makehkweneʔ]

Ma-Ø-k-ejkuene-Ø-Ø

EXH-3SG-3OBJ-quitar-PRES-SG

‘Que lo quite’

22) Okejkuene

[okehkweneh]

O-Ø-k-ejkuene-Ø-Ø

PERF-3SG-3OBJ-quitar-PERF-SG

‘Lo quitó’

En el ejemplo (21) se puede notar que a final de palabra se marca con cierre glotal y el ejemplo (22) se marca con aspiración tanto en medio como a final de palabra. Sin embargo, los dos ejemplos cuentan con aspiración en medio de palabra en donde es más productivo, esto se puede notar en la transcripción fonológica de los mismos ejemplos. Una conclusión más sobre estos contrastes es que, generalmente cuando acaba en cierre glotal, significa que la palabra está en singular y cuando tiene aspiración, está en plural. Solo hay excepción cuando la palabra es un verbo y está en tiempo perfecto, pues ésta se marca con aspiración siendo singular, como ya se mostró en los ejemplos anteriores. Los ejemplos aquí presentados son sacados de una conversación cotidiana llevado a cabo entre Doña Juana Jacinto y Doña Susana Meza.

3.2.4 EL USO DE LA *TS*

La *ts* es muy marcada en el habla de esta comunidad, otros lugares usan la *ch* o *t* en el causativo, ya sea en el habla cotidiana o el habla ritual o narrativa. Algunos de los ejemplos donde se puede notar esta marcación son:

Atzacaloya

23) Timitschoktsia

Ti-mits-chok-tsia-Ø-Ø

1SG-2OBJ-llorar-CAUS-PRES-SG

‘Te hago llorar’

Acatlán y Zitlala

24) Timitschokcha

Ti-mits-chok-cha-Ø-Ø

1SG-2OBJ-llorar-CAUS-PRES-SG

‘Te hago llorar’

Río Balsas y Atliaca

25) Timitschoktia

Ti-mits-chok-tia-Ø-Ø

1SG-2OBJ-llorar-CAUS-PRES-SG

‘Te hago llorar’

Dentro del habla cotidiana se puede notar otras palabras en sustantivos como:

Atzacaloya

26) tsiopan

Ø-tsiopan

3SG-dios-LOC

‘iglesia’

Acatlán y Zitlala

27) chopan

Ø-cho-pan

3SG-dios-LOC

‘iglesia’

Río Balsas y Atliaca

28) tiopan

Ø-tio-pan

3SG-dios-LOC

‘iglesia’

En San Agustín Oapan, Municipio de Tepecuacuilco de Trujano (Amith, 2009) y Mexcalcingo, Municipio de Chilapa de Álvarez, Gro., se diría: *chiopan* ‘iglesia’. Otros ejemplos que se pueden encontrar dentro del habla de la comunidad de estudio son: *tsiopixke* ‘párroco’, *nauiltsia* ‘juega’, *kitlakualtsia* ‘le da de comer’ entre otros. La *ts* es una característica dentro de la variante de la comunidad y un rasgo característico de este náhuatl. Para una explicación más profunda acerca del por qué existen estas variantes dialectales se tendría que revisar el tema de incorporación y la fosilización. Para estos ejemplos los colaboradores fueron: de Atzacoloya Don Alejandro Jacinto, de Zitlala Araceli Tecolapa, de Acatlán Ivan León, de Atliaca Samuel Loranca, de Mexcalcingo Gloria Policarpio y del Balsas, el Dr. José Antonio Flores Farfán.

3.2.5 LA TERMINACIÓN “E”

Otro de los rasgos característicos del náhuatl de esta comunidad es la terminación en “e” dentro de sus palabras sean verbos o sustantivos. La mayoría de las comunidades nahuahablantes del estado de Guerrero, tienen su terminación en “i” mientras que en la Región Centro, sólo Atzacoloya y comunidades vecinas tienen esta terminación. En la región Norte del estado sobre la cuenca del Río Balsas, algunas comunidades como Ahuehuepan y Xalitla también comparten este rasgo característico. Para este trabajo Don Lauro Márquez nos menciona algunas palabras que aparecen en los siguientes ejemplos:

SUSTANTIVOS

29) tonajle (i)²⁸

Ø-tonaj-le

3SG-sol-ABS

‘sol’

30) chijle (i)

Ø-chij-le

3SG-chile-ABS

‘chile’

²⁸ (i) Significa que en otras variantes nahuas de Gro., la terminación “e” se lleva a cabo con la “i”, en vez de *tonajle* se dice *tonajli*, etc.

31) kaktle (i)
Ø-kak-tle
3SG-huarache-ABS
'huarache'

VERBOS

32) Nikone (i)
Ni-kone-Ø-Ø
1SG-tomar-PRES-SG
'Tomo'

33) Tisekue (i)
Ti-sekue-Ø-Ø
2SG-enfriar-PRES-SG
'Tienes frío'

34) Koche (i)
Ø-koche-Ø-Ø
3SG-dormir-PRES-SG
'Duerme'

3.3 CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS

En este apartado se mostrarán algunas de las diferencias morfológicas más notables del náhuatl de la comunidad de estudio, en comparación con otras variantes de la Región Montaña, Centro y del Alto Balsas.

3.3.1 PRONOMBRES LIBRES

En el siguiente cuadro se mostrará cada uno de los pronombres libres o enfáticos usados por los hablantes de la comunidad de estudio.

Cuadro 5. Pronombres libres.

Pronombre y comunidad	Atzacaloya	Acatlán	Zitlala	Atliaca	Xalitla	Ameyaltepec	San Agustín Oapan	San Francisco Ozomatlán
Yo	Najua	Najfa /na	Nejua	Naja	Neua	Neua/ noua	Naua/ noo	Nejua/ naa
Tú	Tajua	Tajfa /ta	Tejua	Taja	Teua	Teua/ toua	Taua/ too	Tejua/ taa
Él	Yajua	Yajfa /ya	Yejua	Yaja	Yeua	Yeua/ youa	Yaua/ yoo	Yejua/ yaa
Nosotros	Tajuamej	Tajfamej /tamej	Tejuamej	Tajamej	Teuamej	Teuamej	Toomej	Tejuamej/ tamej
Ustedes	Inmajuamej	Enmajfamej /emamej	Yemejuamej	Nemejamej	Nanuamej	Nanuamej	Noomej	Memejuamej/ mejuamej
Ellos	Yajuamej	Yajfamej /yamej	Yejuamej	Yajamej	Yeumej	Yeumej	Yoomej	Yejuamej/ yamej

Atzacaloya y Acatlán pertenecen al municipio de Chilapa de Álvarez, Zitlala al municipio del mismo nombre y Atliaca al municipio de Tixtla. Éstas primeras pertenecen a la Región Centro. Xalitla y San Agustín Oapan son del municipio de Tepecuacuilco de Trujano en la Región Norte sobre la cuenca del Río Balsas, además de las comunidades de Ameyaltepec del municipio de Eduardo Neri y San Francisco Ozomatlán municipio de Huitzuc de los Figueroa, también asentadas en la cuenca del Balsas (Amith, 2009). Se toman como base de estudio a estas comunidades porque son quienes tienen mayor población en cuanto al habla de la lengua náhuatl, además de que, varias de ellas ya han sido estudiadas.

La ortografía utilizada en el cuadro 5. para los pronombres libres es la propuesta por el investigador de este trabajo, ya que los otros estudiosos como Flores Farfán (2012) y Amith (2009) para las comunidades de Xalitla, San Agustín Oapan, San Francisco Ozomatlán y Ameyaltepec, entre otros, emplean otra ortografía. Utilizan “w” en vez de “u”, “h” en vez de “j” y macron o tilde “̄” (Amith) para el alargamiento de las vocales, mientras que Flores Farfán duplica la vocal. En este estudio se emplea la ortografía usada por la SEP en los libros bilingües náhuatl-español de texto gratuito del Estado de Guerrero, con la finalidad de que la escritura en náhuatl que se emplee en este estudio, pueda ser leída

por los profesores bilingües de educación primaria y todos los interesados que deseen revisar esta investigación.

Los pronombres libres presentados en el cuadro 5. no representan a todas las variantes del Estado de Guerrero, ya que no se contempla a ninguna comunidad de la Región Montaña Alta, sin embargo, los que aparecen en el cuadro son comunidades con una gran población nahua, aunque en algunas de ellas se está dejando de hablar como es el caso de Xalitla (Flores Farfán, 1999).

Si se hace una comparación exhaustiva con la variante nahua de Atzacaloya en relación a los pronombres libres, se podrá notar que hay una ligera variedad con las demás comunidades lo cual no impide el entendimiento en el habla de la gente, ya que la variedad existente es mínima a excepción de la segunda persona del plural que se marca con: *inm*, *nem*, *nan*, *no*, *mem*, como se puede notar en la tabla. En la misma tabla se podrá notar que en algunas comunidades como el caso de San Agustín Oapan y San Francisco Ozomatlán, del Balsas, el pronombre libre de la persona en singular se reduce cada vez más como en algunas comunidades de la Huasteca veracruzana que marcan los pronombres libres como: *naa*, *taa* y *yaa* (De la Cruz, 2010: 25).

Algunos de los pronombres libres usados por el narrador en el cuento: *El flojo de la guitarra* (I)²⁹, se pueden localizar en las siguientes oraciones: najua (14, 15, 18 y 19), tajua (10 y 13) y yajua (4 y 47).

35) Najua yonikuelitak on telpoxtle (13)³⁰

Najua	y-o-ni-k-uelita-Ø-k	on	Ø-telpox-tle
2PRON	CULM-PERF-1SG-3OBJ-gustar-PERF-SG	DET	3SG-joven-ABS
‘A mí ya me gustó ese muchacho ’			

36) Tajua tikijtoua (09)

Tajua	ti-k-ijtoua-Ø-Ø
-------	-----------------

²⁹ (I) Numeración de los cuentos que aparecen en el apéndice.

³⁰ Numeración de las oraciones del cuento I, localizable en el apéndice de esta tesis.

2PRON 2SG-3OBJ-decir-PRES-SG

‘Tú dices’

37) Yajua no xio (04)

Yajua no x-Ø-io-Ø-Ø

3PRON tampoco NEG-3SG-ir-PRES-SG

‘Él tampoco va’

3.3.2 PRONOMBRES LIGADOS O MARCADORES DE PERSONA

La lengua náhuatl se caracteriza por marcar en sus verbos, a las dos primeras personas tanto del singular como del plural ya que en la tercera persona, no tienen ninguna marca fonéticamente explícita. A estas marcas empleadas como prefijos en los verbos se les conoce como pronombres ligados o marcadores de persona. Cabe mencionar que los plurales se marcan al final de cada palabra.

A continuación se presenta un cuadro con los pronombres ligados que marcan al sujeto.

Cuadro 6. Pronombres ligados.

Personas	Pronombres ligados
1sg	ni-
2sg	ti-
3sg	Ø-
1pl	ti-...-j
2pl	in-...-j
3pl	Ø-...-j

Algunos ejemplos se pueden citar dentro del cuento *Los tres hermanos, el flojo* (II) con los pronombres ligados, ubicado en el apéndice de esta tesis. En la oración 05 del cuento antes citado se encuentra el verbo trabajar con la primera persona.

38) Nitekitis (05)

Ni-tekiti-s-Ø

1SG-trabajar-IRR-SG

‘yo trabajaré’

El pronombre de segunda persona singular se puede localizar en la siguiente oración del mismo cuento.

39) tikintlalilis (50)

ti-k-in-tlali-li-s-Ø

2SG-3OBJ-3PL-poner-APL-IRR-SG

‘les pondrás’

El pronombre ligado de tercera persona singular se puede ubicar en la siguiente oración.

40) kilia (26)

Ø-k-i-lia-Ø-Ø

3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

‘le dice’

La primera persona del plural se ubica en la oración.

41) Tikchiuaskej (84)

Ti-k-chiua-s-kej

1PL-3OBJ-hacer-IRR-PL

‘lo vamos hacer’

La segunda persona del plural se localiza en:

42) Inmonoviojtiskej (75)

Inmo-novioj-ti-s-kej

2POSPL-noviar-CAUS-IRR-PL

‘Ustedes se harán novias de él’

La tercera persona del plural se ubica en la oración:

43) Okinemilijkej (59)

O-Ø-ki-nemilij-Ø-kej

PERF-3SG-3OBJ-pensar-PERF-PL

‘Lo pensaron’

De manera general los pronombres ligados coinciden con las demás variantes nahuas habladas en el estado, a excepción de la segunda persona del plural que se marca en esta variante como *in-* mientras que en las comunidades del Balsas como: Ameyaltepec se marca *nam-* o *nan-*, en San Agustín Oapan *nim-* o *nin-* y San Francisco Ozomatlán *men-* o *mem-* según lo registrado por Amith (2009). Las oraciones usadas en los ejemplos anteriores son del cuento II, el cual, se puede revisar en el apéndice de esta tesis.

3.3.3 MARCADORES DE OBJETO

Estos marcadores siempre aparecerán como prefijos de los verbos. No aparecen por sí solos ni tampoco con sustantivos. A diferencia de los prefijos de pronombres ligados en plural o el de los reflexivos, los prefijos de objeto no se acompañan con la pluralización “j” sino que acontecen con el cierre glotal, sólo se acompañan con la pluralización “j” cuando los verbos están en perfecto.

Cuadro 7. Marcadores de objeto.

Personas	Objeto	Glosa
1sg	nech-	a mi
2sg	mits-	a ti
3sg	ki/k-	a él
1pl	tech-	a nosotros
2pl	inmech-	a ustedes
3pl	kin-	a ellos

Algunos ejemplos encontrados con el uso de los marcadores de objeto en el cuento *Una campesina sin cuerpo* (III) de Don Juan Rancho de Ocote, son:

44) Yotimitsuelitak

Y-o-ti-mits-uelita-Ø-k

CUL-PERF-2SG-2OBJ-gustar-PERF-SG

‘Ya me gustaste’

El marcador de objeto de segunda persona *mits* acompañado del *ti* de segunda persona en singular, forma el *ti-mits*, el cual, es otro de los rasgos característicos del náhuatl de Atzacoyaloya y de las comunidades de la Región Centro del estado y del Balsas, ya que otras comunidades nahuas de la Montaña Alta de Guerrero como Atlamajalcingo del Río y una gran variedad de comunidades de la Huasteca veracruzana, emplean el *ni-mits* para dirigirse a la segunda persona desde la primera.

En el mismo cuento antes citado, encontramos el siguiente ejemplo donde se elide parte de la morfología.

45) Yotsuelitak

Y-o-Ø-ts-uelita-Ø-k (Y-o-Ø-t-s-uelita-Ø-k)

CUL-PERF-2SG-2OBJ-gustar-PERF-SG

‘Ya me gustaste’

La lengua de cualquier país o lugar está en constante cambio y los hablantes son quienes causan estos cambios. Esto se puede notar en el ejemplo 44), donde el uso del marcador de objeto de la segunda persona en singular *mits* como el pronombre ligado *ti*, son usados de manera directa, mientras que en el ejemplo 45) el narrador omite tanto el pronombre ligado *ti* como la mitad de la palabra que conforma el objeto *mits*, sólo deja la *ts* en vez de *mits*. Lo otra posibilidad sería que la “*t*” esté funcionando como 2SG mientras que la “*s*” como 2OBJ, sin embargo, el significado de la palabra no cambia, solo se modifica su morfología.

El siguiente ejemplo del cuento *Las tres palomas* (IV), del mismo narrador, encontramos la palabra:

46) Tinechpinajte

Ti-nech-pinaj-te-Ø-Ø

2SG-2OBJ-avergonzar-CAUS-PERF-SG

‘Me avergonzaste’

A continuación se presenta un ejemplo más con el marcador de objeto de la segunda persona en plural, del cuento *La herencia* (V), narrado por Don Alejandro Jacinto.

47) Inmechmakas

Ø-Inmech-maka-s-Ø
 3SG-2OBJPL-dar-IRR-SG
 ‘Se los va a dar’

El ejemplo 46) donde se marca el objeto de segunda persona en singular, coincide con las demás variantes, sin embargo, el marcador de objeto de segunda persona plural 50), en la variante de la comunidad de estudio se marca como *inmech* mientras que en la variante de Ameyaltepec se marca como *ameech* o *ameex* y en la comunidad de San Francisco Ozomatlán como *emeech* o *emeex* (Amith, 2009:22).

3.3.4 REFLEXIVOS DEL NÁHUATL

Cuadro 8. Prefijos de reflexivo.

Personas	Objeto	Glosa
1sg	(ni)no-	a mismo
2sg	(ti)mo-	a ti mismo
3sg	(n)o-	a él mismo
1pl	(t)o-...-j	a nosotros mismos
2pl	(in)mo-...-j	a ustedes mismos
3pl	(n)o-...-j	a ellos mismos

La segunda persona del plural de reflexivo, se marca igual que el posesivo de la misma persona, la cual se podrá notar más adelante.

A continuación se presentan algunos ejemplos sacados del cuento *Una campesina sin cuerpo* (III) con los marcadores de reflexivo.

48) Ninonamiktis
 Ni-no-namik-ti-s-Ø
 1SG-1REF-encontrar-CAUS-IRR-SG

‘Me voy a casar’

El siguiente ejemplo es tomado del cuento *Las tres palomas* (IV).

49) Notlakentijti

Ø-no-tlakentij-ti-Ø-j

3SG-3REF-vestir-CUAS-PRES-SG

‘Se va vistiendo’

El siguiente ejemplo es tomado del cuento *La herencia* (V).

50) Yonipon

Y-o-ni-pon-Ø-Ø

CUL-PERF-1SG-floreecer-PERF-SG

‘Ya florecí’

El reflexivo en esta variante es idéntico a los de otras variantes guerrerenses de la Región Centro y Montaña, en cambio si se compara con las variantes de las comunidades del Balsas se notará que en la segunda persona del plural existe un cambio mínimo, ya que en la comunidad de estudio se marca como *(in)mo* mientras que en Ameyaltepec se marca como *(na)mo*, en San Agustín Oapan como *(ni)mo* y en San Francisco Ozomatlán como *(me)mo*.

3.3.5 MARCADORES DE POSESIVO

Los posesivos se emplean directamente con los sujetos de cualquier índole. A continuación se presenta un cuadro donde se muestra cada uno de los marcadores de los posesivos en esta lengua.

Cuadro 9. Marcadores de posesivo.

Personas	Posesivos
1sg	no-
2sg	mo-
3sg	i-
1pl	to-
2pl	inmo-
3pl	in-

Algunos ejemplos de posesivos que se pueden citar dentro del cuento *Los tres hermanos, el flojo* (II) son:

51) nokniuan (35)

Ø-no-kni-uan

3SG-1POS-hermano-PL

‘mis hermanos’

52) mocaballo (54)

Ø-mo-caballo-Ø

3SG-2POS-caballo-SG

‘tu caballo’

53) Itelpoch (01)

Ø-I-telpoch-Ø

3SG-3POS-muchacho-SG

‘Su muchacho’

54) Inmonoviojtiskej (75)

Ø-Inmo-novioj-ti-s-kej

3SG-3POS-noviar-CAUS-IRR-PL

‘Se harán novias de él’

La distinción más notable en lo referente a los marcadores de posesivo con las otras variantes nahuas habladas en Guerrero, es en la segunda persona del plural ya que en Atzacaloya se marca como: *inmo*, mientras que los nahuas de Ameyaltepec lo marcan como *nam*, los de San Agustín Oapan como *nim*, y los de San Francisco Ozomatlán como *mem*.

3.3.6 EL USO DEL PLURALIZADOR *-TIN*

El uso del pluralizador *-tin* es otro aspecto que diferencia esta variante de otros pueblos nahuas de la región, pues esta pluralización se usa cuando en otras comunidades cercanas a ella, no la tienen. En el náhuatl clásico el *tin* sólo se usaba para la gente de clase alta (Flores Farfán, 2009: 59). En cambio en la comunidad de estudio, se usa indistintamente desde niños hasta los más grandes sin diferenciar categorías sociales. Esta terminación se da cuando los sustantivos acaban en vocal, aunque tiene algunas excepciones como en la palabra *chiche* ‘perro’, *chichimej* ‘perros’, entre otras palabras. A continuación presento dos ejemplos de esta pluralización encontradas en el cuento *El flojo de la guitarra* (I).

55) atljtle (02)

Ø-a-tlj-tle

3SG-agua-mitad-ABS

‘río’

56) atljtin

Ø-a-tlj-tin

3SG-agua-mitad-PL

‘ríos’

57) kojtle (32)

Ø-koj-tle

3SG-árbol-ABS

‘árbol’

58) kojtin

Ø-koj-tin
3SG-árbol-PL
'árboles'

Si se compara con otras variantes del náhuatl en vez de *atlajtin* 'ríos', dirían *atenmej* 'ríos' en la variante de Mexcalcingo, *atentlimej* en la comunidad de Atlamajalcingo del Río, Montaña Alta de Guerrero (Náhuatl de Guerrero, 2009:9). De igual forma pasaría lo mismo con el segundo ejemplo ya que algunos hablantes nahuas de otras comunidades lo pluralizarían como *kojmej* o *kujtej* en el náhuatl del Balsas (Flores Farfán, 2012), lo cual no sucede en esta variante dialectal.

3.3.7 EL PLURALIZADOR -MEJ

El pluralizador *-mej* contrario al *-tin*, generalmente aparece en los sustantivos que terminan en consonante, sin embargo, tendrá sus excepciones en algunas variantes de comunidades nahuas como se señala más adelante. Algunos de los ejemplos más visibles son:

59) michin
Ø-michin-Ø
3SG-pescado-SG
'pescado'

60) michimej
Ø-michi-mej
3SG-pescado-PL
'pescados'

61) tototl
Ø-toto-tl
3SG-pájaro-ABS
'pájaro'

62) totomej
Ø-toto-meh

3SG-pájaro-PL
'pájaros'

En otras variantes del náhuatl como ciertas comunidades del Balsas, el ejemplo 65) no cabría aquí, ya que su terminación del plural sería *tototin* 'pájaros' en vez de *totomej* o en la variante de Atlamajalcingo del Río, se diría *tototsitintej* (Náhuatl de Guerrero, 2009: 9), esta última, es de las variantes más recientes que aún no se ha explorado. Los ejemplos fueron tomados de la elicitación que se le hizo a Don Lauro Márquez.

3.3.8 EL PLURALIZADOR -J

El pluralizador "j" sólo aparecerá en los verbos conjugados que están en tiempo presente. En los siguientes ejemplos se podrá notar su uso (La información de los ejemplos es tomada de la elicitación que se le hizo a la señora Ma. Santa Jacinto Caballero).

63) Konchiua

Ø-kon-chiua-Ø-Ø

3SG-olla-hacer-PRES-SG

'Hace ollas de barro'

64) Konchiuaj

Ø-kon-chiua-Ø-j

3SG-olla-hacer-PRES-PL

'Hacen ollas de barro'

65) Tlakua

Ø-tla-kua-Ø-Ø

3SG-OBJI-comer-PRES-SG

'Come'

66) Tlakuaj

Ø-tla-kua-Ø-j

3SG-OBJA-comer-PRES-PL

‘Comen’

3.3.9 LA REDUPLICACIÓN

La reduplicación es otro de los elementos que usa esta lengua para poder pluralizar algunas palabras. Los ejemplos más comunes donde aparece el plural reduplicado que parte de la raíz están en las siguientes palabras.

67) konetl

Ø-kone-tl

3SG-niño-ABS

‘niño’

68) kokonej

Ø-ko-kone-nej

3SG-RED-niño-PL

‘niños’

69) siuakonetl

Ø-siua-kone-tl

3SG-mujer-niño-ABS

‘niña’

70) siuakokonej

Ø-siua-ko-kone-j

3SG-mujer-RED-niño-PL

‘niñas’

Los ejemplos presentados son tomados de la elicitación que se le hizo a Don Lauro Márquez. Si se compara el primer ejemplo con otras variantes dialectales como el de la comunidad de Mexcalcingo, se encontraría que pluralizan de la siguiente manera:

71) konetl

Ø-kone-tl

3SG-niño-ABS

‘niño’

72) kokonemej

Ø-ko-kone-mej

3SG-RED-niño-PL

‘niños’

73) telpokatsin

Ø-telpoka-tsin

3SG-muchacho-REV

‘niño’

74) telpokatsitsintin

Ø-telpoka-tsi-tsin-tin

3SG-muchacho-RED-REV-PL

‘niños’

En los ejemplos 73) y 74), al parecer, la traducción literal de la palabra hace referencia al muchacho y no al niño, sin embargo, en el habla cotidiana de la comunidad de Mexcalcingo, se usan estos términos para hacer referencia directa a los niños y no a los muchachos. Esta información fue tomada de la señora Gloria Policarpio, perteneciente a esta comunidad de la Montaña Baja.

Otra innovación con respecto a la pluralización es la variante de Atlamajalcingo del Río (Náhuatl de Guerrero 2009: 41), la cual se puede notar en el siguiente ejemplo.

75) konetl

Ø-kone-tl

3sg-niño-ABS

‘niño’

76) kokonetsitsintej

Ø-ko-kone-tsi-tsin-tej

3SG-RED-niño-RED-REV-PL

‘niños’

77) koyotsintle

Ø-koyo-tsin-tle

3SG-coyote-REV-ABS

‘koyotito’

78) koj koyotsitsintej

Ø-koj-koyo-tsi-tsin-tej

3SG-RED-coyote-RED-REV-PL

‘coyotitos’

La reduplicación en el náhuatl, generalmente aparece cuando se pluraliza algo pequeño, sea humano o animal. Incluso, en algunas variantes dialectales es permitido emplear una doble reduplicación como se puede notar en el ejemplo 78).

3.3.10 EL PLURALIZADOR *-KEJ*

El pluralizador *-kej* aparece con los verbos en perfecto, irrealis y progresivo. También hace su aparición en los adjetivos. Las palabras aquí analizadas son tomadas de la conversación cotidiana llevada a cabo entre la señora Juana Jacinto y la señora Susana Meza. A continuación se presentan algunos ejemplos.

PERFECTO

79) okiko

o-Ø-ki-ko-Ø-Ø

PERF-3SG-3OBJ-comprar-PERF-SG

‘lo compró’

80) okinkojkej

o-Ø-kin-koj-Ø-kej

PERF-3SG-3OBJPL-comprar-PERF-PL

‘los compraron’

IRREALIS

81) Kinkouaskej

Ø-kin-koua-s-kej

3SG-3OBJPL-comprar-IRR-PL

‘Los van a comprar’

PROGRESIVO

82) Kikojtokej

Ø-ki-koj-to-Ø-kej

3SG-3OBJ-comprar-DIR-PROG-PL

‘Están comprando’

ADJETIVOS

83) kostik

Ø-kos-tik

SG-amarillo-ADJ

‘amarillo’

84) kostikej

Ø-kos-ti-kej

SG-amarillo-ADJ-PL

‘amarillos’

85) kojtik

Ø-koj-tik

3SG-fuerte-ADJ

‘fuerte’

86) kojtikej

Ø-koj-ti-kej

3SG-fuerte-ADJ-PL

‘fuertes’

De acuerdo a la investigación llevada a cabo, este pluralizador aplica a todos los verbos existentes en la lengua, además de los adjetivos, al menos en esta variante.

CAPÍTULO IV

OTROS RASGOS CARACTERÍSTICOS DEL NÁHUATL DE ATZACOALOYA

4.1 INTRODUCCIÓN

Como parte de la Documentación Lingüística, registro algunos otros aspectos no relacionados directamente con la parte morfológica y fonológica de la lengua, más bien, este capítulo se centra en analizar ciertos rasgos característicos que competen al aspecto social, donde el actor central es el hablante, pues él es quien modifica, renueva y hace con la lengua los cambios que cree necesarios, algunas veces de manera consciente y otras de forma inconsciente. Por ello, la lengua se va innovando de acuerdo a las generaciones familiares que van pasando. Un claro ejemplo de estas modificaciones y cambios sufridos en la lengua, son los saludos del día, los cuales se registran en este apartado y se señalan algunas comunidades donde los hablantes han perdido los saludos de la lengua originaria y para ello, usan préstamos de la lengua dominante que en este caso, es el español.

Los préstamos es otro tema que se aborda en este capítulo, pues en la lengua náhuatl, al menos en esta variante es inevitable monologar o dialogar con otros hablantes sin que los préstamos sean usados dentro de la conversación. Algunos hablantes los emplean de manera consciente mientras que otros, sólo los usan sin preguntarse acerca de ellos.

El cuento oral es otro tema abordado para este último capítulo de tesis. Su documentación consiste en registrar algunos cuentos aún existentes en la comunidad, pues para esta investigación, interesa abrir las mayores vetas de DL para profundizar en el futuro nuevos espacios comunicativos y literarios. Por ello, se dan a conocer algunos rasgos característicos de la narrativa oral.

4.2 LOS SALUDOS

Los saludos en la lengua náhuatl al igual que en el español y en otros idiomas, varían de acuerdo a los momentos del día. En el caso del náhuatl de la variante de Atzacoyaloya, existen cuatro expresiones lexicalizadas que sirven para saludar a la gente durante el transcurso del día (información proporcionada por Don Alejandro Jacinto). A continuación se presenta cada uno de ellos.

87) Tlanextile

Tla-nexti-le

OBJI-encontrar-APL

‘Buen amanecer’

88) Nextile

Nexti-le

encontrar-APL

‘Buen amanecer’

El “buen amanecer”, cercano al “buenos días” del español cito dos formas de saludo porque son las formas usadas en el habla común. El primer ejemplo (87) es la forma completa del saludo el cual es usado por la gente de edad avanzada o muy respetuosa, mientras que el ejemplo (88), es la forma corta del saludo.

89) Tlakualispanle

Tla-kua-lis-pan-le

OBJI-comer-NOM-LOC-APL

‘Buen medio día’

90) Tsiotlakile

Ø-tsiotlaki-le

3SG-atardece-APL

‘Buenas tardes’
91) Tlapoyauile
Tla-poyauile
OBJI-noche-APL
‘Buenas noches’

Estas expresiones son usadas comúnmente por los adultos mayores y algunos adultos jóvenes. Todos esos saludos van acompañados de: *tata* ‘señor’, *nana* ‘señora’, *telpokaua* ‘muchacho’, *ichpokaua* ‘muchacha’, etc. Las generaciones adultas más jóvenes han sustituido estos saludos por *le tata* ‘buenos días señor’, *le nana* ‘buenos días señora’, *le telpokaua* ‘buenos días muchacho’ y *le ichpokaua* ‘buenos días muchacha’. El *le* sustituye o está sustituyendo la forma completa del saludo, además de que se puede usar indistintamente en cualquier tiempo del día. Incluso, la población más joven ha quitado de su vocabulario los 4 términos de saludo usados en el día y saludan a los señores con *tata* y *nana*. Otros hablantes, independientemente de la edad que tengan solo usan el *le*. Éste último saludo es considerado por muchas personas como falta de respeto a quien se le saluda, sin embargo, muchas personas saludan de esta manera.

De acuerdo a lo mostrado hasta ahora, el término *le* puede venir del aplicativo que se puede observar a final de palabra en todos los saludos escritos de forma completa. Éste pudo haber sido lexicalizado y reducido a sólo *le*.

Se resaltan los saludos usados en la variante de esta comunidad porque otras comunidades de la misma región como: Hueycantenango y Mexcalcingo, entre otras, han perdido los saludos del náhuatl y para saludar, usan la palabra “santo”. Este término además de ser un préstamo del español, tiene un tinte religioso y es usado indistintamente por todas las personas para cualquier momento del día.

En una entrevista hecha a Don Pedro López Ramírez de 62 años, originario de la comunidad de Mexcalcingo, dijo que los adultos mayores, siguen usando los cuatro saludos existentes en su comunidad que son: *nextilikej* ‘buen día’, *tlakualispanlikej* ‘buen medio día’, *tsiotlakilej* ‘buena tarde’, y *tlapoyauilikej* ‘buenas noches’, sin embargo, son muy pocas las personas quienes usan estos saludos, ya que, casi toda la población saluda con “santo” en cualquier momento del día.

4.3 ALGUNOS PRÉSTAMOS

Otro fenómeno acontecido dentro de esta lengua es el uso de los préstamos tanto en habla cuidada como el habla cotidiana. Lo cual es también de importancia para este trabajo de DL porque es ahí donde se verificará los préstamos usados dentro de esta variedad del náhuatl.

El uso de los préstamos es proveniente de la lengua hegemónica conocida como el español de México. Por ejemplo, en el cuento de *El flojo de la guitarra* aparecen los préstamos desde la primera oración donde están insertas las palabras: “*vaya*” y “*este*”. La primera palabra cambia de significado al ser usado en la lengua náhuatl, el cual se usa como afirmación positiva o afirmación sarcástica. La segunda palabra “*este*” está funcionando como una muletilla y no como demostrativo. Por ello es necesario ir analizando el uso del habla cuidada como los cambios que ha sufrido o sigue sufriendo la lengua náhuatl por el contacto que tiene con el español. Este es el ejemplo de la oración (01) del cuento.

92) *Vaya kijtousa este... (01)*³¹

vaya Ø-k-ijtsoua-Ø-Ø este

vaya 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG este

‘Vaya, decía este...’

En la tercera oración de este mismo cuento aparece la palabra pluralizada “*canciones*”, usado en el náhuatl por el narrador como:

93) *kancionis*

canciones

‘*canciones*’

Se puede notar de manera clara cómo el narrador del cuento está empleando la pluralización del español, si lo dijera en náhuatl sería *kuikaltin* ‘*canciones*’ o si usara la pluralización náhuatl sería: *kansiomej* o *kansiontin*, pero no sucede ninguno de estos

³¹ Indica la numeración transcrita del cuento I *El flojo de la guitarra*, el cual se podrá verificar en el apéndice de esta tesis.

últimos casos sino que, el narrador emplea el préstamo a su modo como se puede notar en los siguientes ejemplos (cuento I).

94) Nochipa nokuikatsia kijtousa ika **kansionis** miyak poro nokuikatsia (03)

Nochipa nokuikatsia kijtousa ika

nochipa Ø-no-kuikatsia-Ø-Ø Ø-k-ijtousa-Ø-Ø

siempre 3SG-3REF-cantar-PRES-SG 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

ika kansionis miyak poro nokuikatsia

i-ka kansionis miyak poro Ø-no-kuikatsia-Ø-Ø

3POS-con canciones mucho puro 3SG-3REF-cantar-PRES-SG

‘Siempre cantaba con canciones, sólo se la pasaba cantando’

95) San **puro** no... nokuikatijtineme ijkion, **puro** ipan atlajtle ika **ikitarra**, **puro** atlajtle ika **ikitarra** (05)

San puro no... nokuikatijtineme ijkion, puro ipan

san puro no... Ø-no-kuikatij-ti-neme-Ø-Ø ijkion puro i-pan

solo puro 3REF... 3SG-3REF-cantar-LIG-AUX-PRES-SG así puro 3POS-LOC

atlajtle ika ikitarra,

Ø-a-tlaj-tle i-ka Ø-i-kitarra-Ø

3SG-agua-mitad-ABS 3POS-con 3SG-3POS-guitarra-SG

puro atlajtle ika ikitarra

puro Ø-a-tlaj-tle i-ka Ø-i-kitarra-Ø

puro 3SG-agua-mitad-ABS 3POS-con 3SG-3POS-guitarra-SG

‘Sólo se la pasaba así. Sólo en los ríos con su guitarra, puro río con su guitarra’

En este ejemplo existen dos préstamos provenientes del español: la primera es la palabra “puro” y la segunda la palabra “guitarra”. El término “puro” al ser usado en náhuatl llega a tener un significado que difiere al del español, esto se puede notar en la traducción del ejemplo.

La segunda palabra que es “guitarra” está acoplada a la lengua náhuatl con un posesivo y se emplea como: Ø-i-kitarra-Ø (3SG-3POS-guitarra-SG), pero además del posesivo, sucede un proceso fonológico en donde la /g/ por su inexistencia en esta variante, es sustituida por la oclusiva /k/, ya que en el náhuatl anteriormente no existía la /g/ en su repertorio fonológico. Actualmente se puede encontrar este proceso de manera muy natural, pues en muchos dialectos del náhuatl en el panorama nacional tienen ya la /g/ en vez de la “k”, incluso muchos de ellos lo tiene como un rasgo dialectal y hasta identitario. Además de ello, en la palabra “guitarra” sucede otro fenómeno más que se podrá notar en el título del cuento, ahí no se cita como “guitarra” o *kitarra* sino como *itarra*, la posesión en esta última palabra se mantiene mientras que la posibilidad de que apareciera la /g/ o la /k/, se pierde de manera automática. Estos fenómenos lingüísticos suelen suceder en gran parte de las lenguas del mundo y quienes hacen estos cambios son los hablantes de estas lenguas, incluso, se llevan a cabo en contra de los principios establecidos por los estudiosos de las lenguas y de las convenciones que se hayan hecho.

El préstamo del español a la lengua náhuatl es algo inevitable tanto para el narrador como para toda la población en general. Por ello, para no abordar a cada uno de ellos, solamente haré mención de las oraciones donde éstos hacen su aparición: 04, 05, 07, 09, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 40, 41, 43, 45, 46 y 47. Estas oraciones podrán ser visualizadas en el cuento antes mencionado en el apéndice de ésta tesis.

La realidad de los préstamos del español a la lengua náhuatl es que son más oraciones donde aparecen que donde no hacen su aparición.

Aunque parezca un poco exagerado, debo de mencionar que en el habla de uso común, el hablante utiliza estos préstamos de manera inconsciente y algunas otras veces, de forma consciente, ya que algunas de las palabras y grafías que ahora tienen existencia, no se usaban en la lengua náhuatl.

Los siguientes ejemplos que se presentan son oraciones en donde los préstamos del español hacen su aparición. Estos son tomados del Cuento II, *Yeye iknijtin, se uan tlatsijke* ‘Tres hermanos, el flojo’, el cual podrá ser visualizado con detenimiento en el apéndice de la tesis.

96) Niman se okis **bien blojo** niman... (04)

Niman	se	o-Ø-kis-Ø-Ø	bien	blojo	niman
CONJ	uno	PERF-3SG-salir-PERF-SG	bien	flojo	CONJ

‘y uno salió muy flojo y...’

97) kipiya miyak **consejos** (21)

Ø-ki-piya-Ø-Ø	miyak	consejos
3SG-3OBJ-tener-PRES-SG	mucho	consejos

En estos dos ejemplos aparecen como préstamos dos sustantivos y un adverbio. El adverbio “bien” tal vez no exista como tal en la lengua náhuatl, sin embargo, existen palabras por las cuales se puede sustituir como es el caso de *kuajle* ‘bueno’ o *kamelauak* ‘de verdad’. Las otras dos palabras quienes ocupan la categoría gramatical de sustantivo, si existen en el idioma, flojo se dice *tlatsijkej* y consejos se dice *tetlakanonotsaltin*. Pero a pesar de su existencia, el narrador prefirió usar los préstamos que las palabras naturales de su idioma originario, sea por la facilidad de expresarse o porque no se ha preguntado cuáles palabras son préstamos y cuáles no lo son.

98) **Caballito prieto bien** kilia xtlalile **pintura** uan kapostik (51)

Caballito prieto bien kilia xtlalile					
Caballito	prieto	bien	Ø-k-i-lia-Ø-Ø		
Caballito	prieto	bien	3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG		
xtlalile pintura uan kapostik					
x-tlali-le-Ø-Ø	pintura	uan	kapos-tik		
IMP-poner-APL-PRES-SG	pintura	SUB	negro-ADJ		

‘Caballito prieto, pónle bien la pintura, que sea negra’

En este último ejemplo del cuento II, aparecen 4 palabras en una sola oración provenientes del español. Entre las 4, dos son sustantivos, un adjetivo y un adverbio. Como en los ejemplos anteriores, éstas palabras existen en el idioma originario o al menos, hay

forma de decirlo sin usar ningún préstamo, sin embargo, el hablante prefiere hacer uso de los préstamos sea porque le es más fácil emplear estos términos o simplemente porque ya las siente como propias en la lengua náhuatl sin preguntarse cuáles son y no son préstamos, pues el principal interés del hablante es comunicarse con el otro, usando los términos que cree convenientes para proporcionar algún tipo de información.

Al final de esta tesis se muestra la transcripción completa del cuento II, dividido en oraciones en donde se puede observar que hay más oraciones con préstamos del español que oraciones funcionando sin préstamos. Las oraciones donde los préstamos no tienen presencia son: 1, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 25, 27, 29, 30, 32, 35, 37, 39, 41, 43, 44, 46, 62, 80, 86 y 87, todos los demás cuentan con algún tipo de palabras provenientes del español.

Los ejemplos analizados se pueden volver a revisar en la transcripción de los cuentos completos, anexados al final de este trabajo. Los préstamos más comunes y repetidos dentro de esta narración (o al menos así lo muestra el narrador) de manera general son: los conectores, las conjunciones, los sustantivos, algunos verbos y otras partículas pequeñas usados en la lengua española, los cuales no afectan en gran medida la lengua náhuatl en todo su contexto, esa es mi hipótesis general.

4.4 EL CUENTO ORAL

En la comunidad de Atzacaloya, el cuento oral fue uno de los tipos de habla que tuvo gran vitalidad durante varias décadas y siglos enteros, sin embargo, de esas fechas a la actualidad se encuentra amenazado por los medios de comunicación, las escuelas, entre otros fenómenos sociales, culturales y de otro tipo. Su pérdida está corriendo a una velocidad muy rápida. Por ello, es necesario hacer este estudio para rescatar su riqueza lingüística y de toda índole, a través de las herramientas de la DL.

Hasta el momento, de acuerdo a la investigación realizada, su existencia se debe a la tradición oral practicada en comunidad desde tiempos antiguos y transmitidos de generación en generación hasta estos días. Cabe decir que la escritura es aún más reciente pero, es lo que más abunda en todos los espacios culturales literarios. Como se ha recalado en algunos trabajos de la DL, el cuento de tradición oral ha perdido terreno para su desarrollo, aunque aún existe en espacios cerrados y elicitados.

El cuento oral como cualquier género literario está definido por una estructura, por personajes reales y fantásticos, los cuales, pueden ser de la región o de algún otro lugar conocido o aún no explorado, pero para este trabajo, poco se hablará de su estructura, pues la prioridad es notar el comportamiento de la lengua dentro de este tipo de habla, pero sobre todo, caracterizar la variante nahua de la comunidad como parte de la DL.

Retomando a la oralidad se puede decir que existen pocas normas y estudios que definan su estructura de manera general o particular, ya que hasta hoy en día, son pocos los investigadores que se han metido de lleno a explorar las narraciones de las comunidades originarias de México, Centro América, Sudamérica y otros países donde las culturas milenarias, siguen aún en una convivencia mutua. La gran mayoría de estos cuentos de acuerdo a Ong (2011), los caracteriza la memorización, la repetición, entre otras características, los cuales en la tradición escrita, no lograrían un enriquecimiento sino más bien, torpeza en el lector.

En otros estudios centrados directamente en los cuentos de los pueblos originarios se han hecho divisiones tales como:

1. Cuentos cosmogónicos.
2. Cuentos de entidades invisibles.
3. Cuentos de prodigios.
4. Cuentos sobre la naturaleza original de animales o plantas.
5. Cuentos de animales.
6. Cuentos de fundación de comunidades o lugares.
7. Cuentos de transformaciones y hechicerías.
8. Adaptación de temas bíblicos y cristianos.
9. Adaptación de cuentos populares indoeuropeos.

Según el autor, hay más temáticas las cuales, no se abordan en estas nueve clasificaciones, sin embargo, éstas son las generales y entrarían otras como subdivisiones (Montemayor, 1999: 27). Hasta la fecha, es la propuesta más explorada y aceptada en relación a la división de los cuentos orales, pero se sigue explorando esta propuesta de nueve categorías.

4.4.1 CARACTERÍSTICAS PARTICULARES DEL CUENTO ORAL COMO PARTE DE LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA

En este apartado se presenta algunas características del cuento oral de manera muy general y desde una perspectiva más particular de acuerdo a las historias narradas y grabadas en la comunidad de estudio como parte de la DL. Por ello, el presente análisis se llevará a cabo a partir de dos cuentos analizados donde se podrá observar, algunas características de la narrativa oral.

4.4.1.1 INICIO

La gran mayoría de las narraciones como los cuentos orales también tienen un inicio y para este trabajo se tomará como ejemplo a estudiar, el cuento de: *El flojo y la guitarra*. En realidad se parece al inicio de varios cuentos universales, sin embargo, no todos los cuentos tendrán este inicio. Veamos el ejemplo de este primer cuento (I).

99) Vaya kijtousa este...

vaya Ø-k-ijtsoua-Ø-Ø este

vaya 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG este

‘Vaya, decía este...’

Analizando esta primera parte se puede notar que su comienzo es similar al de los cuentos típicos que comienzan con: “Había una vez...” o “En algún lugar del lejano oriente”, etc. Este comienza con “vaya decía”, tal vez un término muy coloquial en su traducción al español, sin embargo, estas primeras palabras, dan muestra de cómo un cuento oral, ha sido influenciado por la narrativa universal, generalmente la escrita, al menos, es lo que se puede notar en este cuento.

Los siguientes ejemplos pertenecen al cuento II, *Tres hermanos, el flojo*.

100) In tota itelpoch...

in Ø-to-ta-Ø Ø-i-telpoch-Ø

DET 3SG-1POSPL-padre-SG 3SG-3POS-muchacho-SG

‘El hijo del señor’

101) seke legeros nemej kijtoua san yeimej ikoneuan, itelpoch...

seke legeros nemej kijtoua

seke legeros Ø-neme-Ø-h Ø-k-ijtoua-Ø-Ø

algunos ligeros 3SG-vivir-PRES-PL 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

san yeimej ikoneuan, itelpoch...

san yei-meh Ø-i-kone-uan Ø-i-telpoch-Ø

sólo tres-PL 3SG-3POS-niño-PL 3SG-3POS-muchacho-SG

‘algunos son ligeros, cuentan que sólo tiene tres hijos, su hijo...’

Este otro inicio del cuento II, varía un poco sin alejarse del canon inicial de los cuentos universales.

4.4.1.2 REPETICIÓN

En la segunda oración del cuento I, como seguramente se notará en las oraciones: 03, 06, 14, 15, 19, 23, 25, 30, y 39, hay palabras repetidas que el narrador emplea dentro del cuento. Algunas de estas repeticiones son sustantivos como:

ichpochtle ‘muchacha’

iitarra ‘su guitarra’

y *tlamachilise* ‘sabio, inteligente’.

Verbos como:

nokuikatsia ‘él canta’

kijtoua ‘él dice’

y *kilia* ‘él le dice’.

Otras palabras que aparecen en repetidas veces son algunos adverbios y demostrativos como: *noche* ‘todo’, *yajon* ‘ese’ y *poro* o *puro* ‘puro’. Esta última palabra llama la atención porque cambia su significado al usarse en náhuatl, la palabra “puro”, llega a significar “sólo”, esta observación se puede notar en la oración 23 del cuento I.

En la oración (02) de este mismo cuento vemos la aparición de la primera repetición que es la palabra *nochipa* ‘siempre’, la cual se repite en dos ocasiones como se observa en el ejemplo.

102) Ken aman nikan **nochipa** kijtousa ipan se atlajtle **nochipa** nokuikatijtika ika iitarra (02)

ken aman nikan nochipa kijtousa

ken	aman	nikan	nochipa	Ø-k-ijtousa-Ø-Ø
como	hoy	aquí	siempre	3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

ipan se atlajtle nochipa

i-pan	se	Ø-a-tlaj-tle	nochipa
3POS-LOC	uno	3SG-agua-mitad-ABS	siempre

nokuikatijtika ika iitarra

Ø-no-kuikatij-tika-Ø-Ø	i-ka	Ø-i-itarra-Ø
3SG-3REF-cantar-PROG-SG	3POS-con	3SG-3POS-guitarra-SG

‘decían que un lugar como aquí siempre, en un río, siempre se la pasaba cantando con su guitarra’

Es visible encontrar en estos cuentos la repetición de algunas palabras las cuales sirven como enlace para introducir un nuevo pasaje dentro del mismo cuento o simplemente para exaltar algún hecho de gran importancia. De acuerdo a los estudios realizados por Ong (2011), la repetición aparece en todas las culturas orales, pues es una herramienta mnemotécnica que ayuda a recordar las partes de un evento de habla, además de que en la oralidad, la repetición enriquece a la palabra hablada, cuando en un texto escrito, en muchas ocasiones, entorpece la lectura. Otro ejemplo más de estas repeticiones se nota en el siguiente ejemplo.

103) San **puro** no...nokuikatijtineme ijkion, **puro** ipan **atlajtle** ika **ikitarra**, **puro atlajtle** ika **ikitarra**

San puro no... nokuikatijtineme
 san puro no... Ø-no-kuikatij-ti-neme-Ø-Ø
 solo puro 1POS... 3SG-3REF-cantar-LIG-AUX-PRES-SG

ijkion, puro ipan
 ijkion puro i-pan
 así puro 3POS-LOC
 atlajtle ika ikitarra,
 Ø-a-tlaj-tle i-ka Ø-i-kitarra-Ø
 3SG-agua-mitad-ABS 3POS-con 3SG-3POS-guitarra-SG

puro atlajtle ika ikitarra
 puro Ø-a-tlaj-tle i-ka Ø-i-kitarra-Ø
 puro 3SG-agua-mitad-ABS 3POS-con 3SG-3POS-guitarra-SG

‘Sólo se la pasaba así. Sólo en los ríos con su guitarra, puro río con su guitarra’

Se puede notar claramente el uso de la repetición, las cuales se marcan con negrita para su pronta localización.

4.4.1.3 SITUACIONAL

Regresando a la oración número (02) del cuento I, se puede situar otro fenómeno el cual es llamado como “situacional” (subrayada en el ejemplo 104). “Las culturas orales tienden a utilizar los conceptos en marcos de referencia situacionales y operacionales abstractos en el sentido de que se mantiene cerca del mundo humano vital” (Ong, 2011: 55).

104) ken aman nikan nochipa...

ken aman nikan nochipa...
 como hoy aquí siempre
 ‘En un lugar como aquí siempre...’

La oración -en un lugar como aquí-, está siendo situada por el narrador, de acuerdo al contexto y espacio que existe dentro de la comunidad donde se está llevando a cabo esta narración.

4.4.1.4 FUNCIÓN

Su función particular era el de generar la comunicación entre las personas que se reunían durante las jornadas extras de trabajo llevadas a cabo durante la noche y en ocasiones, durante el día. Don Lauro Márquez, una de las personas quien vivió su juventud con estas jornadas cuentísticas, cuenta que la narrativa nacía de manera espontánea sea para espantar el sueño, alejar las tristezas o enseñar algo con respecto a la vida del ser humano. Además de contar acerca de los lugares asombrosos de la comunidad, de pretender dar un consejo con ellos, entre otras funciones. Por lo tanto, se puede decir que el cuento oral tiene tres funciones hasta ahora encontradas: el primero, generar la comunicación entre los reunidos. El segundo, cumplir una función social y contar acerca de la comunidad. Y tercero, transmitir valores humanos. Sin algunas de estas funciones no tendría ningún sentido escuchar o narrar un cuento, ya que en la gran mayoría de las comunidades originarias se lleva a cabo un acto “con intención de”. En las reuniones comunitarias o en festividades anuales se relatan las historias sobre el santo patrono o sobre el origen del pueblo y, generalmente, aunque se escuchan en reuniones familiares, no tienen como fin primordial la diversión, sino el fortalecimiento de tradiciones, creencias o datos religiosos y geográficos (Montemayor, 1996: 17).

4.4.1.5 TIEMPO

Cuenta con un tiempo muy bien definido. De acuerdo a las grabaciones que se han recopilado, los cuentos de esta categoría tienen una medida mayor a 2 minutos con 50 segundos y los largos, rebasan los 10 minutos. El tiempo depende de la historia que se cuente pero también, de quien lo narre y como lo haya aprendido. Por ello, el narrador siempre ha sido celoso con su tiempo y distancia para poder narrar una historia. Esto, sin dejar de lado que puede haber historias más largas o más cortas que la propuesta anteriormente, lo cual, no quiere decir que no sean contadas con todas sus partes y sus delicadezas.

4.4.1.6 LOS NARRADORES

El cuento oral es contado por los hombres y no por niños ni mujeres de la comunidad. La cultura oral en relación a este género, se ha venido transmitiendo de generación en generación a través de los adultos. Para este género, cualquiera podía ser un narrador pero no cualquiera podía aprenderse los cuentos de forma completa y, no todos podían narrar con entusiasmo y fuerza. Es aquí donde los narradores natos podían demostrar su fuerza y lucidez en contar cualquier historia. Algunos tenían seguidores y hasta discípulos. Don Juan Rancho, Felipe Tepozteco y Antonio González, eran los narradores con más títulos de cuentos guardados en la memoria. De ellos sólo vive Don Juan Rancho de Ocote con más de 86 años de edad. Él, sólo recuerda unos cuantos cuentos. Otro de los narradores quien colabora para esta investigación es Don Alejandro Jacinto de China, persona a quien se le graba y narra una variedad de cuentos.

4.4.1.7 ESTRUCTURA

La estructura del cuento oral tiene un inicio, un desarrollo y un final. Un cuento oral no podría contarse en cualquier lugar, tampoco se puede narrar sólo una parte de ella ni resumirse. De acuerdo a algunos cuenteros como Don Alejandro Jacinto, todo cuento está formado por sus partes completas, lo cual no quiere decir, que todas se deben de contar de la misma manera sino que a la hora de contarlas, no puede evadirse ningún pasaje, ningún personaje o algún otro aspecto del cuento. Por ello, no se puede contar empezando por la parte final o en medio del relato. Según las experiencias de quienes vivieron esta etapa, había cuentos tan bien estructurados que era imposible no aprenderlos y contarlos a otros de la misma manera. En uno de los pasajes vividos acerca de los cuentos orales que relata Montemayor (1999), cuenta cómo uno de los narradores mayas estaba inconforme al ver un cuento escrito y decía que estaba incompleto, el investigador en aquel entonces no entendió porque un cuento tan bien escrito y contado, podía estar incompleto. Pasado un tiempo entendió que lo completo no significaba estar bien escrito sino más bien, contar ese relato con todas sus partes, sin la exclusión de ningún pasaje, sin importar quien lo contara o como lo contara.

4.4.1.8 LUGAR

El cuento oral no se podía contar en cualquier lugar, pues este tenía sus propios espacios en la comunidad. Uno de los lugares más recurrentes donde se podía escuchar todo tipo de cuentos era bajo el guayabo frondoso que se ubicaba por la capilla de San Martín de Porres o afuera de la casa de la familia de los González. Pues Don Antonio era uno de los narradores con más experiencia. Él reunía y animaba a las personas a escuchar y relatar todos los cuentos aprendidos de los mayores. Había otros lugares donde se generaba este tipo de reuniones, pero esos lugares han desaparecido e incluso, los narradores que quedan con vida, dicen que esos lugares han sido sepultados bajos los muros de las casas de concreto. Sin embargo, de acuerdo al estudio hecho hasta ahora, había otros espacios donde se podrían contar los cuentos y estas nacían a partir de una conversación dada a la hora de la comida, sea en casa, en el campo u otro espacio. Esto se daba de manera espontánea cuando alguien de los presentes contaba alguna anécdota de susto o de otro tipo que a alguien haya ocurrido y de repente, se contaba un cuento acerca de la misma temática.

4.4.1.9 EL OBJETIVO

En un primer momento era para crear un espacio de convivencia y de comunicación con los amigos y conocidos. En un segundo momento para tejer la cinta-palma para la elaboración de sombreros y otros objetos de palma para su venta. Eran largas las jornadas de trabajos extras llevadas a cabo en la noche con candiles y velas, es aquí donde surgían los cuentos contados por los abuelos, los tíos y otras personas de la comunidad.

4.4.1.10 TEMAS

Uno de los temas más recurrentes en estos cuentos es la sabiduría, los consejos (los cuales tienen un valor social), temas a cerca de la pobreza, la debilidad de los ricos y los reyes, el avergonzamiento, la muerte, la participación de los animales, temas sobre la herencia, amoríos, temas sobre la suerte de los flojos, entre otras temáticas.

Cito aquí algunos temas del material recopilado en la comunidad: *Tlatsijke uan ika iitarra* ‘El flojo de la guitarra’, *Yeye iknijtin, se uan flojo* ‘Los tres hermanos, el flojo’, *Tlaxexelojle* ‘La herencia’, *Uan xtle kipijpiya* ‘El pobre’, *Se siuaakuakuatl* ‘La mujer sapo’,

Yeye totoichpochtin ‘Las tres palomas’, *Tekuane iuan se tlakatlanemakane* ‘El tigre y el comerciante’ y *Se tekuane iuan se miltekitine* ‘El tigre y el campesino’. Este listado es con la intención de verificar que los títulos de los cuentos son diferentes a los cuentos de occidente, tal vez no en su totalidad pero se puede notar a simple vista de qué tratan estos cuentos de tradición oral.

4.4.1.11 VARIACIÓN

Tiene que ver con las modificaciones dadas dentro del mismo cuento. Cambia de acuerdo a la persona quien lo cuenta, los términos y la forma de narrar son versátiles, sin embargo, como comenta Carlos Montemayor (1996) en *El cuento indígena de tradición oral*, los cuentos pueden cambiar de acuerdo al tiempo en que se cuente y cómo se narre, pero no pueden cambiar los personajes, los lugares ni lo largo o lo corto del cuento. No se puede omitir ningún pasaje del cuento, por lo menos en principio, esa es mi experiencia.

4.4.1.12 DIRIGIDOS A

Los cuentos orales a diferencia de los cuentos occidentales, no van dirigidos a los niños ni a las mujeres, o al menos no se ha reportado una categoría literaria infantil o femenil. Más bien los cuentos orales son dirigidos a los hombres adultos³², quienes los reproducen y los transmiten de generación en generación. A los niños y a las mujeres no se les prohíbe escuchar los cuentos contados, pero la cultura nahua (haciendo alusión a la comunidad de estudio), ha hecho que ellos no sean los transmisores de la cultura oral en lo referente a los cuentos, sino sólo los hombres adultos.

³² Adulto se considera a todo aquel hombre casado o que tiene pareja. No importa la edad que se tengan, sino más bien se adquiere la categoría de señor o adulto, a partir de que encuentra su pareja.

CONCLUSIONES

La necesidad de hacer una DL es tan necesaria como hacer un registro histórico de la comunidad o del país donde se habita. Pues la DL registra datos de gran importancia porque arroja resultados tanto desde el punto de vista del investigador como desde el punto de vista de la comunidad y los hablantes de la misma. En la comunidad de estudio a pesar de las adversidades históricas por la que ha pasado y el acercamiento con la lengua hegemónica que está en puerta, ésta sigue siendo muy vital en el manejo de la lengua náhuatl. Todo ello gracias a las tradiciones que persisten en Atzacaloya, desde la petición de lluvia, el pedimento de novia, las fiestas en las mayordomías, el uso de la lengua por parte de las autoridades locales, la lengua como un rasgo característico de identidad, entre otros usos de la lengua en la era moderna. Esto no significa su fiel conservación y sobrevivencia por muchas décadas o siglos enteros, pues todo ello depende del uso y la importancia que le den sus propios hablantes. La amenaza sigue en puerta. Entre otros elementos, los más importantes impulsores del desplazamiento son: los maestros bilingües y no bilingües de todos los niveles, los padres de familia jóvenes quienes hablan a sus hijos sólo en español, la televisión, los teléfonos celulares, la migración a otras ciudades, lo cual impide el pleno desarrollo y fortalecimiento de lengua náhuatl en la comunidad. Uno de los resultados del desplazamiento de la lengua, es el desuso en que han caído los cuentos orales. Otra muestra del impacto del español son los préstamos en la lengua náhuatl, algo totalmente inevitable tanto en el habla cotidiana como incluso en el habla cuidada como es el caso de la narrativa o habla ritual. Los préstamos más comunes y repetidos dentro de estas narraciones son: los conectores, las conjunciones, los sustantivos, algunos verbos y otras partículas pequeñas usadas en la lengua española; sin embargo, en esta investigación se considera que los préstamos no afectan en gran medida a la lengua náhuatl en todos sus contextos, aunque esto queda abierto a futuras investigaciones.

Este trabajo académico ratifica que la Documentación Lingüística no sólo tiene un fin o un propósito acerca de la lengua sino que es multipropósito en el espacio donde se desarrolla. En esta tesis se generaron datos que esperamos tendrán un valor a largo plazo e información de toda índole donde se da cuenta del idioma usado por los hablantes en ciertos espacios y momentos, como es el empleo del habla ritual, el habla cotidiana, el

habla narrativa y el habla de aviso, todo lo cual arroja la perspectiva de la comunicación llevada a cabo en la comunidad. Hasta el momento no se había explorado este tipo de etnografía de la comunicación en esta región, sin embargo, no se profundiza detalladamente sino que sólo se introduce para futuras investigaciones y propuestas de revitalización.

Esta tesis, en particular en el capítulo III, muestra resultados contundentes acerca de la variedad náhuatl de la comunidad de estudio, por ejemplo, en el caso del cierre glotal se determina que es un rasgo característico no sólo de esta variante sino de la gran mayoría de las comunidades nahuas del estado de Guerrero y de otros estados.

En este mismo trabajo se destacaron los rasgos característicos del náhuatl de Atzacoyaloya, que lo distinguen. Por ejemplo, el empleo de la /ts/, principalmente en los causativos, en vez de /ch/ o /t/ como algunas comunidades de la misma Montaña Baja y Alta, Región Centro o del Balsas, se muestra en una gran variedad de palabras como rasgo característico propio de la variante e incluso, como rasgo identitario.

Otro resultado que arroja esta investigación, es hacer notar que la diferencia más grande que existe entre la variante náhuatl de Atzacoyaloya con otras comunidades nahuas es en cuanto a los pronombres libres *inma*, pronombres ligados *in-...-j*, marcadores de objeto *inmech-*, los reflexivos *inmo-...-j* y marcadores de posesivo *inmo-*, en la segunda persona del plural.

Los saludos en lengua náhuatl usados en esta comunidad, a pesar de su permanencia durante siglos, han sufrido cambios importantes y, en la era moderna, se han reducido hasta lo más mínimo con los hablantes jóvenes, ya que los hablantes adultos siguen usando la estructura completa de los saludos en esta lengua. En cuanto a la reducción de éstos, las raíces aún siguen vivas y no se han perdido por total como en las comunidades de Hueycantenango, Mexcalcingo, Popoatzin, entre otras comunidades nahuas que sólo saludan con “santo”. En este sentido, la aportación de esta tesis a la DL es que muestra algunos rasgos carcterísticos de la lengua náhuatl de esta región, los cuales no habían sido analizados de manera profunda en esta variante dialectal nahua, incluyendo los tipos de habla existentes y, usados por los propios hablantes, con lo que se prefigura una dialectología más social del náhuatl, lo cual será una tarea importante para futuros estudios acerca de la lengua.

APÉNDICES

APÉNDICE 1

CUENTO I

TLATSIJKE UAN IKA IITARRA

‘EL FLOJO DE LA GUITARRA’

Narrador: Alejandro Jacinto de China

01

Vaya kijtousa este...

vaya Ø-k-ijtousa-Ø-Ø este

vaya 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG este

‘Vaya, decía este...’

02

Ken aman nikan nochipa kijtousa ipan se atlatjtle nochipa nokuikatijtika ika iitarra

ken aman nikan nochipa kijtousa

ken aman nikan nochipa Ø-k-ijtousa-Ø-Ø

como hoy aquí siempre 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

ipan se atlatjtle nochipa

i-pan se Ø-a-tlatj-tle nochipa

3POS-LOC uno 3SG-agua-mitad-ABS siempre

nokuikatijtika ika iitarra

Ø-no-kuikatij-tika-h i-ka Ø-i-itarra-Ø

3SG-3REF-cantar-PROG-SG 3POS-con 3SG-3POS-guitarra-SG

‘decían que un lugar como aquí, en un río, siempre se la pasaba cantando con su guitarra’

03

Nochipa nokuikatsia kijtousa ika kansionis miyak puro nokuikatsia

Nochipa nokuikatsia kijtousa ika

nochipa Ø-no-kuikatsia-Ø-Ø Ø-k-ijtousa-Ø-Ø i-ka

siempre 3SG-3REF-cantar-PRES-SG 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG 3POS-con

kansionis miyak puro nokuikatsia

kansionis miyak puro Ø-no-kuikatsia-Ø-Ø

canciones mucho puro 3SG-3REF-cantar-PRES-SG

‘Siempre cantaba con canciones, solo se la pasaba cantando’

04

Pero yajua no xio mijla kijtousa on telpoxtle

Pero yajua no xio mijla kijtoua on telpoxtle

pero yajua no x-Ø-io-Ø-h Ø-mijla-h Ø-k-ijtoua-Ø-Ø
pero 3PRON tampoco NEG-3SG-ir-PRES-SG 3SG-milpa-SG 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

on Ø-telpox-tle

DEM 3SG-joven-ABS

‘Pero él tampoco va al campo decía el muchacho’

05

San puro no... nokuikatijtineme ijkion, puro ipan atljtle ika ikitarra, puro atljtle ika kitarra

San puro no... nokuikatijtineme

san puro no... Ø-no-kuikatij-ti-neme-Ø-Ø

solo puro REF... 3SG-3REF-cantar-LIG-AUX-PRES-SG

ijkion, puro ipan

ijkion puro i-pan

así puro 3POS-LOC

atlajtle ika ikitarra,

Ø-a-tlj-tle i-ka Ø-i-kitarra-Ø

3SG-agua-mitad-ABS POS-con 3SG-3POS-guitarra-SG

puro atljtle ika ikitarra

puro Ø-a-tlj-tle i-ka Ø-i-kitarra-Ø

puro 3SG-agua-mitad-ABS 3POS-con 3SG-3POS-guitarra-SG

‘Solo se la pasaba así. Solo en los ríos con su guitarra, puro río con su guitarra’

06

Niman yajon ichpochtle oke yokuelitak on telpochtle, yoteuelitak on ichpochtle

Niman yajon ichpochtle oke

Niman yajon Ø-ichpoch-tle oke

Entonces DEM 3SG-muchacha-ABS ya

yokuelitak on telpochtle, yoteuelitak

y-o-Ø-kuelita-Ø-k on Ø-telpoch-tle

CULM-PERF-3SG-gustar-PERF-SG DET 3SG-joven-ABS

y-o-te-uelita-Ø-k

CULM-PERF-OBJI-gustar-PERF-SG

on ichpochtle

on Ø-ichpoch-tle

DET 3SG-muchacha-ABS

‘Y resulta que la muchacha le gustó al muchacho, la muchacha al muchacho’

07

Aja niman kuajkon este... Yajon...

Aja niman kuajkon este yajon

Si CONJ entonces este DEM

‘Aja, luego este... esa’

08

Yajon ichpochtle ita, kentla se... riko ueye

Yajon ichpochtle ita,

yajon Ø-ichpoch-tle Ø-i-ta-Ø

DET 3SG-muchacha-ABS 3SG-3POS-padre-SG

kentla se... riko ueye

kentla se riko ueye

como uno rico grande

‘El papá de la muchacha... Un señor muy rico’

09

tajua tikijtoua tikui... samanke nikuis, kentla saman timonoviojtis yajon telpochtle

tajua tikijtoua tikui... samanke

tajua ti-k-ijtoua-Ø-Ø ti-kui... samanke

2PRON 2SG-3OBJ-decir-PRES-SG 2SG-adue... como

nikuis, kentla saman

ni-kui-s-Ø kentla saman

1SG-adueñar-IRR-SG como que

timonoviojtis yajon telpochtle

ti-mo-novioj-ti-s-Ø yajon Ø-telpoch-tle

2SG-2POS-noviar-CAUS-IRR-SG ese 3SG-joven-ABS

‘tú dices que te adueñarás... me adueñaré, cómo que te harás novia de ese joven’

10

Niman tikistika yajon telpochtle bien flojo

Niman tikistika yajon

Niman ti-ki-s-tika-Ø yajon

CONJ 2SG-ver-IRR-PROG-SG DEM

telpochtle bien flojo

Ø-telpoch-tle bien flojo

3SG-joven-ABS bien flojo

‘Y estás viendo que ese joven es bien flojo’

11

Tlinon tikijlis, puro iitarra ki... nokuikatijtineme nochipa tlatsotsontika

ipan atlajyo, kijlia ompa nentika

Tlinon tikijlis, puro iitarra ki...

tlinon ti-k-i-jli-s-Ø puro i-itarra-Ø ki...
 que 2SG-3OBJ-decir-APL-IRR-SG puro 3POS-guitarra-SG 3SG

nokuikatijtineme nochipa
 Ø-no-kuikatij-ti-neme-Ø-Ø nochipa
 3SG-3REF-cantar-LIG-AUX-PRES-SG siempre

Tlatsotsontika ipan atlajyo
 Ø-tla-tsotson-tika-Ø i-pan Ø-a-tlaj-yo
 3SG-OBJ-tocar-PROG-SG 3POS-LOC 3SG-agua-mitad-ABST

kijlia ompa nentika
 Ø-k-i-jlia-Ø-Ø ompa ahí Ø-nen-tika-Ø
 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG ahí 3SG-vivir-PROG-SG
 ‘Para que lo quieres, si solo cantando y tocando se la pasa en los ríos, le dice ahí está’

12

Y tajua tlinon tikijlis para monovio yes
 itajua tlinon tikijlis para

y tajua tlinon ti-k-i-jli-s-Ø para
 y 2PRON qué 2SG-3OBJ-decir-APL-IRR-SG para

monovio yes
 Ø-mo-novio-Ø yes
 3SG-2POS-novio-SG será
 ‘¿Y a ti para qué te va a servir un novio así?’

13

Niman kilia ita, papá najua yonikuelitak on telpoxtle kilia
 Niman kilia ita, papá najua

niman Ø-k-i-lia-Ø-Ø Ø-i-ta-Ø papá najua
 luego 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG 3SG-3POS-padre-SG papá 2PRON

yonikuelitak on telpoxtle kilia
 y-o-ni-k-uelita-Ø-k on Ø-telpox-tle
 CULM-PERF-1SG-3OBJ-gustar-PERF-SG DET 3SG-joven-ABS

Ø-k-i-lia-Ø-Ø
 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG
 ‘Y le dice a su padre, papá a mí ya me gusta ese mucho, le dijo’

14

Najua iuan ninemis maske xtiknekis o tiknekis najua iuan ninemis
 Najua iuan ninemis maske

najua i-uan ni-nemi-s-Ø maske
 1PRON 3POS-con 1SG-vivir-IRR-SG aunque
 xtiknekis otiknekis najua iuan

x-ti-k-neki-s-Ø o ti-neki-s-Ø najua
 NEG-2SG-3OBJ-querer-IRR-SG o 2SG-querer-IRR-SG 1PRON

i-uan ni-nemi-s-Ø
 3POS-con 1SG-vivir-IRR-SG
 ‘yo viviré con él, quiera o no, yo viviré con él’

15

Bueno tla iuan tinemis iuan xneme
 Bueno tla iuan tinemis
 Bueno tla i-uan ti-nemi-s-Ø
 bueno COND 3POS-con 2SG-vivir-IRR-SG

iuan xneme
 i-uan x-neme-Ø-Ø
 3POS-con IMP-vivir-PRES-SG
 ‘Bueno si vas a vivir con él, vive con él’

16

Pero la cosa najua kilia yajon, maijke kilia, tla tikuikas xkuika.
 Pero la cosa najua kilia yajon, maijke
 Pero la cosa najua Ø-k-i-lia-Ø-Ø yajon maijke
 pero la cosa 1PRON 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG DEM MOD

kilia, tla tikuikas xkuika
 Ø-k-i-lia-Ø-Ø tla ti-kuika-s-Ø x-kuika-Ø
 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG COND 2SG-llevar-IRR-SG IMP-llevar-SG
 ‘Pero la cosa yo digo, está bien le dijo, si te vas a juntar con él, pues llévatela’

17

Najua xnikualanis pero on tlaka on tota yokinemijle kijtous
 Najua xnikualanis pero on
 najua x-ni-kualani-s-Ø pero on
 1PRON NEG-1SG-enojar-IRR-SG pero DET

Tlaka on tota yokinemile kijtous
 Tlaka on Ø-to-ta-Ø y-o-Ø-ki-nemile-Ø-Ø
 pues DET 3SG-1POS-padre-SG CULM-PERF-3SG-3OBJ-pensar-PERF-SG

Ø-k-ijtous-Ø-Ø
 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG
 ‘yo no me voy a enojar pero resulta que el señor ya lo había pensado, eso dijo’

18

Najua niktentaros yajuin telpochtli de que tla kamelak, tla melak kimate

Najua niktentaros yajuin telpochtle de
 najua ni-k-tentar-o-s-Ø yajuin Ø-telpoch-tle de
 1PRON 1SG-3OBJ-tentar-VERB-IRR-SG DEM 3SG-joven-ABS de

que tla kamelak, tla melak kimate
 que tla ka-melak tla melak Ø-ki-mate-Ø-Ø
 que COND REL-verdad COND verdad 3SG-3OBJ-saber-PRES-SG
 ‘Yo tentaré a este joven si de verdad, si de verdad es tan sabio’

19
 tla para nikixtis, xnikselis de porsin, niktemouilis kenejke nikixtis maske tla yokuelitak
 nochpoch
 tla para nikixtis, xnikselis de
 tla para ni-k-ixti-s-Ø x-ni-k-seli-s-Ø
 COND para 1SG-3OBJ-sacar-IRR-SG NEG-1SG-3OBJ-recibir-IRR-SG

deporsin, niktemouilis kenejke
 de-por-sin ni-k-temou-ili-s-Ø kenejke
 de por si 1SG-3OBJ-buscar-APL-IRR-SG como

nikixtis maske tla yokuelitak nochpoch
 ni-k-ixti-s-Ø maske tla y-o-Ø-kuelita-Ø-k
 1SG-3OBJ-sacar-IRR-SG aunque COND CULM-PERF-3SG-gustar-PERF-SG

no-chpoch-Ø
 1POS-muchacha-SG
 ‘ahora como sacarlo, de por sí no lo recibiré, buscaré cómo sacarlo aunque mi hija le haya gustado’

20
 Aja niki..., niki..., nikixtis deporsin
 Aja niki, niki, nikixtis deporsin
 aja ni-ki... ni-ki... ni-k-ixti-s-Ø de-por-sin
 aja 1SG-sac... 1SG-sac... 1SG-3OBJ-sacar-IRR-SG de por si
 ‘Aja lo..., lo..., de por si lo sacaré’

21
 Niman kuajkon kijtousa este
 Niman kuajkon kijtousa este
 niman kuajkon Ø-k-ijtsoua-Ø-Ø este
 y entonces 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG este
 ‘Y entonces decía este...’

22
 okuikate ye iuan neme, pero on tajtle kentla kualantika te kijtousa tlin para kuikilia, okuikak
 ichpoch niman flojo
 okuikate ye iuan neme, pero on

o-Ø-kuika-te-Ø-Ø	ye i-uan	Ø-neme-Ø-Ø	pero on
PERF-3SG-llevar-CUAS-PERF-SG	ya 3POS-con	3SG-vivir-PRES-SG	pero DET

tajtletajtle kentla kualantika te

Ø-taj-tle	kentla	Ø-kualan-tika-Ø-h	te
3SG-padre-ABS	como	3SG-enojar-PROG-PRES-SG	CONJ

kijtoua tlin para kuikilia, okuikak

Ø-k-ij-toua-Ø-Ø	tlin	para Ø-kuiki-lia-Ø-?	o-kuika-Ø-k
3SG-3OBJ-decir-PRES-SG	que	para 3SG-llevar-APLIC-PRES-SG	PERF-llevar-PERF-SG

Ichpoch niman flojo

i-chpoch-Ø	niman	flojo
3POS-muchacha-SG	y	flojo

‘Se lo llevó y ya viven juntos, pero el papá seguía enojado porque decía que porque se llevó a su hija, se llevó a su hijo y es un hombre flojo’

23

San poro itarra tlatsotsontineme ipan atlajtin, poro ipan tlajtin tlatsotsontineme ika itarra

San poro itarra tlatsotsontineme

san	poro	i-tarra-Ø	Ø-tla-tsotson-ti-neme-Ø-Ø
solo	puro	3POS-guitarra-SG	3SG-OBJ-tocar-LIG-AUX-PRES-SG

ipan atlajtin, poro

i-pan	Ø-a-tlaj-tin	poro
3POS-LOC	3SG-agua-mitad-PL	puro

Ipan atlajtin tlatsotsontineme

i-pan	Ø-a-tlaj-tin	Ø-tla-tsotson-ti-neme-Ø-Ø
3POS-LOC	3SG-agua-mitad-PL	3SG-OBJ-tocar-LIG-AUX-PRES-SG

Ika itarra

i-ka	Ø-itarra-Ø
3POS-con	3SG-guitarra-SG

‘Solo con la guitarra tocando andaba en los ríos, solo en los ríos tocando andaba con su guitarra’

24

niman kijtousa ka este, onka se tepetl viejote...

niman kijtousa ka este, onka se

niman	Ø-k-ij-toua-Ø-Ø	ka	este	onka	se
CONJ	3SG-3OBJ-decir-PRES-SG	con	este	hay	uno

tepetl viejote...

Ø-tepe-tl	viejo-te
3SG-cerro-ABS	viejo-AUM

‘y dice que, hay un cerro muy grande...’

25

Kilia si kamelak tikneke timontis nikan, entonces kilia matik...

Kilia si kamelak tikneke

Ø-k-i-lia-Ø-Ø	si	ka-melak	ti-k-neke-Ø-Ø
3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG	si	REL-verdad	2SG-3OBJ-querer-PRES-SG

timontis nikan, entonces kilia matik

ti-mon-ti-s-Ø	nikan	entonces	Ø-k-i-lia-Ø-Ø
2SG-yerno-CAUS-IRR-SG	aquí	entonces	3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

ma-tik...

EXH-?...

‘si de verdad quieres ser yerno de aquí, entonces le decía...’

26

Kentla... neka kilia xtlaxiutekite yajon kojtin xkintlame san, in tonajle niman xtlamite

Kentla... neka kilia

Kentla...	neka	Ø-k-i-lia-Ø-Ø
Como...	allá	3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

xtlaxiutekite yajon kojtin xtlamite

x-tla-xiui-teki-te-Ø	yajon	Ø-koj-tin	x-tlamite-Ø-Ø
IMP-OBJI-joja-cortar-CUAS-PRES-SG	DEM	3SG-árbol-PL	IMP-3OBJ-acabar-PRES-SG

san, in tonajle niman xtlamite

san	in	Ø-tonaj-le	niman	x-tlami-te-Ø-Ø
solo	este	3SG-sol-ABS	CONJ	IMP-acabar-CAUS-PRES-SG

‘como... allá le decía solo vas a cortar esos árboles, este día pero tienes que acabar’

27

Niman xtlame on kojyo, xchiuiteke para titokaskej xopantla

Niman xtlame on kojyo,

niman	x-tlame-Ø-Ø	on	Ø-koj-yo-Ø
CONJ	IMP-acabar-PRES-SG	DET	3SG-árbol-ABST-SG

xchiuiteke para titokaskej xopantla

x-chiui-teke-Ø-Ø	para	ti-toka-s-kej	xopantla
IMP-joja-cortar-PRES-SG	para	2SG-sembrar-IRR-PL	tiempo de lluvias

‘Tienes que acabar hoy ese bosque, corta todos los árboles para sembrar en tiempo de lluvias’

28

por eso, tikneke, najua nikneke se montle uan tekitke amo uan flojo

por eso, tikneke, najua

por eso	ti-k-neke-Ø-Ø	najua
---------	---------------	-------

por eso 2SG-3OBJ-querer-PRES-SG 1PRON

nikneke se montle uan tekitke

ni-k-neke-Ø-Ø se Ø-mon-tle uan Ø-tekitke-Ø
1SG-3OBJ-querer-PRES-SG uno 3SG-yerno-ABS que 3SG-trabajador-SG

Amo uan flojo

Amo uan flojo

NEG CONJ flojo

‘Por eso, quieres, yo quiero un yerno que sea trabajador no un flojo’

29

Ajkon, no ps, te kijjtoua xnauate niman kilia on isiua komonke kineke kipaleuis yokijto
iuan nemis on ichpochtle

Ajkon, no ps, te kijjtoua

ajkon no ps te Ø-k-ijjtoua-Ø-Ø
así no pues pues 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

xnauate niman kilia on isiua

x-nauate-Ø-Ø niman Ø-k-i-lia-Ø-Ø on i-siua-Ø
NEG-gritar-PRES-SG CONJ 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG DET 3POS-mujer-SG

komonke kineke kipaleuis yokijto

comon-ke Ø-ki-neke-Ø-Ø Ø-ki-paleui-s-Ø
como-que 3SG-3OBJ-querer-PRES-SG 3SG-3OBJ-ayudar-IRR-SG

yokijto

y-o-Ø-k-ijto-Ø-Ø

CULM-PERF-3SG-3OBJ-decir-PERF-SG

iuan nemis on ichpochtle

i-uan Ø-nemi-s-Ø on Ø-ichpoch-tle
3SG-con 3SG-vivir-IRR-SG DET 3SG-muchacha-ABS

‘Así es, no pues, se quedó callado y le decía su mujer que él va ayudar porque está más que dispuesto a estar con la muchacha’

30

Yajon ichpochtle tlaka kentla este sabio, tlamachilise te mero, tlamachilise.

Yajon ichpochtle tlaka kentla

yajon Ø-ichpoch-tle tlaka kentla
DEM 3SG-muchacha-ABS pues como

este sabio, tlamachilise te mero, tlamachilise

este sabio Ø-tlamachilise-Ø te mero Ø-tlamachilise-Ø
este sabio 3SG-inteligente-SG pues mero 3SG-inteligente-SG
'Resulta que la mujer era sabia, gran sabia pues, gran sabia'

31

Niman kuajkon kijtousa oya... ne. Aman kilia para sepan tinemiskej...

Niman kuajkon kijtousa oya... ne. Aman

niman kuajkon Ø-k-ijtousa-Ø-Ø o-Ø-ya-Ø-Ø ne aman
y entonces 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG PERF-3SG-ir-PERF-SG allá hoy

kilia para sepan tinemiskej...

Ø-k-i-lia-Ø-Ø para se-pan ti-nemi-s-kej
3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG para uno-LOC 2SG-vivir-IRR-PL
'Entonces dijo que se fue... allá. Ahora para estar juntos...'

32

Nikan kilia xtsonteke se esquina, niman se hasta cada esquina, najkan xtsonteke on kojtle

Nikan kilia xtsonteke se esquina, niman

Nikan Ø-k-i-lia-Ø-Ø x-tson-teke-Ø-Ø se esquina niman
aquí 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG IMP-cabello-cortar-PRES-SG uno esquina CONJ

se hasta cada esquina, najkan

se hasta cada esquina naj-kan
uno hasta cada esquina cuatro-LOC

xtsonteke on kojtle

x-tson-teke-Ø-Ø on Ø-koj-tle
IMP-cabello-cortar-PRES-SG DET 3SG-árbol-ABS

'Aquí corta un árbol en la primera esquina, otra más en cada esquina, en cuatro esquinas
corta un árbol.'

33

Chika mostla yas nota, yotitlan.

Chika mostla yas nota, yotitlan.

Chika mostla y-Ø-a-s-Ø Ø-no-ta-Ø
Mientras mañana CULM-3SG-ir-IRR-SG 3SG-1POS-padre-SG

37

Oya otlachato se ueye tepetl ijkion.

oya otlachato se ueye

o-Ø-ya-Ø-Ø	o-Ø-tlacha-to-Ø-Ø	se	ueye
PERF-3SG-ir-PERF-SG	PERF-3SG-ver-DIR-PERF-SG	uno	grande

Tepetl ijkion

Ø-tepe-tl ijkion

3SG-cerro-ABS así

‘Fue a ver en un cerro grande así.’

38

Ijodela, te kijtousa ache tlatsinejtok ika ya...jon kojtin. Ueye kijtousa okimaile.

Ijodela, te kijtousa ache tlatsinejtok

Ijo-de-la	te	Ø-k-ijtoa-Ø-Ø	ache	tla-tsinej-tok-Ø-Ø
hijo de la	pues	3SG-3OBJ-decir-PRES-SG	más	OBJI-tumbar-EST-PRES-SG

Ika ya... jon kojtin. Ueye

i-ka	ya...jon	Ø-koj-tin	ueye
3POS-con	DET	3SG-árbol-PL	grande

kijtousa okimaile.

Ø-k-ijtoa-Ø-Ø o-Ø-ki-mai-le-Ø-Ø

3SG-3OBJ-decir-PRES-SG PERF-3SG -3OBJ-pegar-APL-PERF-SG

‘Hijo de la... vio que todo los árboles estaban sobre el suelo. Grande es lo que trabajó.’

39

Noche kech okititito, noche yokimaile.

Noche kech okititito, noche yokimaile.

noche kech	Ø-o-ki-titi-to-Ø-Ø	noche
todo cuanto	PERF-3SG-3OBJ-enseñar-DIR-PERF-SG	todo

y-o-Ø-ki-mai-le-Ø-Ø

CULM-PERF-3SG-3OBJ-pegar-APL-PERF-SG

‘Todo lo que le indicó, todo ya lo había limpiado.’

40

Ijodela kijtousa kuajkon okinemile, tlaka melak nomon, amo san tlakatl, yajuin te sabi..
kentla tlamachilise bien.

Ijodela kijtousa kuajkon

Ijo-de-la	Ø-k-ijtoa-Ø-Ø	kuajkon
Hijo de la	3SG-3OBJ-decir-PRES-SG	entonces

okinemile, tlaka melak

o-Ø-ki-nemile-Ø-Ø tlaka melak
PERF-3SG-3OBJ-pensar-PERF-SG pues verdad

nomon, amo san tlakatl, yajuin
no-mon-Ø amo san Ø-tlaka-tl
1POS-yerno-SG no solo 3SG-hombre-ABS

te sabi... kentla tlamachilise bien.

te sabi... kentla Ø-tlamachilise-Ø bien
pues sabi... como 3SG-inteligente-SG bien

‘Hijo de la... entonces pensó, mi yerno no es cualquier hombre, él es sab... sabio de verdad.’

41

Kipiya itlamachilis, yajuin tetlake amo san yajua, miyak gente okinkalakte.

Kipiya itlamachilis, yajuin

Ø-ki-piya-Ø-Ø i-tlamachili-s-Ø
3SG-3OBJ-tener-PRES-SG 3POS-inteligencia-SG

tetlake amo san yajua, miyak gente

Ø-tetlake-Ø-h amo san yajua miyak gente
3SG-alquilar-PRES-SG no solo 3PRON mucho gente

o-Ø-kin-kalak-te-Ø-Ø

PERF-3SG-3OBJPL-meter-CAUS-PERF-SG

‘tiene mucha inteligencia, este pidió ayuda y no lo hizo solo, metió a mucha gente’

Tlin kijtous ueye okimaile.

Tlin Ø-k-ijtous-Ø-Ø ueye o-Ø-ki-mai-le-Ø-Ø
que 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG grande PERF-3SG-3OBJ-pegar-APL-PERF-SG

‘pues es demasiado lo que limpió’

42

Yajon kojyo noche kixinepalo para kitokaske mijle.

Yajon kojyo noche

yajon Ø-koj-yo-Ø noche
DEM 3SG-árbol-ABST-SG todo

Kixinepalo para

Ø-ki-xi-nepalo-Ø-Ø para
3SG-3OBJ-hoja-encimar-PERF-SG para

Kitokaskej mijle.

Ø-ki-toka-s-kej Ø-mijle-Ø
3SG-3OBJ-sembrar-IRR-PL 3SG-milpa-SG

‘Dejó todo el bosque con los árboles encimados para sembrar la milpa.’

43

Ya kijtous yonka te, okua... okuajlatijkej. Ope tokaj.

Ya kijtous yonka te, okua...

Ya Ø-k-ijtoa-Ø-Ø yonka te o-Ø-kua...
Ya 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG ya pues PERF-3SG-lo...

okuajtlatijkej. Ope tokaj.

O-Ø-kuaj-tlatij-Ø-kej o-Ø-pe-Ø-Ø Ø-toka-Ø-j
PERF-3SG-madera-quemar-PERF-PL PERF-3SG-empezar-PERF-SG 3SG-sembrar-PRES-PL
'Ya pues estaba todo, lo que... quemaron el bosque. Comenzaron a sembrar.'

44

Pero... yajon san kentla san montle tekititika itech yajon tota.

Pero... yajon san kentla san montle

Pero yajon san kentla san Ø-mon-tle
pero DEM solo como solo 3SG-yerno-ABS

Tekititika itech yajon tota.

Ø-tekiti-tika-Ø i-tech yajon to-ta-Ø
3SG-trabajar-PROG-SG 3POS-pegado DEM 1POSPL-padre-SG
'Pero... ese solo era el yerno que estaba trabajando en el quehacer de su suegro.'

45

Amo de yajua itrabajo poro de yajon tota.

Amo de yajua itrabajo poro de yajon tota.

Amo de yajua Ø-i-trabajo-Ø poro de yajon
no de 3PRON 3SG-3POS-trabajo-SG puro de DEM

Ø-to-ta-Ø

3SG-1POSPL-padre-SG

'No era el trabajo de él sino de su suegro.'

46

Kersan kijtous ueye okitokak. Yajon flojo san pedacito.

Kersan kijtous ueye

Kersan Ø-k-ijtoa-Ø-Ø ueye
mucho 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG grande

okitokak. Yajon

o-Ø-ki-toka-Ø-k yajon
PERF-3SG-3OBJ-sembrar-PERF-SG DEM

flojo san pedacito.

flojo san pedacito

flojo solo pedacito

'El suegro hizo un gran sembradío. Aunque el flojo solo sembró un poco.'

APÉNDICE 2

CUENTO II

YEYE IKNIJTIN, SE UAN TLATSIJKE

‘TRES HERMANOS, EL FLOJO’

Narrador: Alejandro Jacinto de China

01

In tota itelpoch...

in	Ø-to-ta-Ø	Ø-i-telpoch-Ø
DET	3SG-1POSPL-padre-SG	3SG-3POS-muchacho-SG

‘El hijo del señor’

02

seke legeros nemej kijtoua san yeimej ikoneuan, itelpoch...

seke legeros nemej kijtoua san

seke	Ø-legero-s	Ø-neme-Ø-j	Ø-k-ijtoua-Ø-Ø	san
alguno	3SG-ligero-PLESP	3SG-vivir-PRES-PL	3SG-3OBJ-decir-PRES-SG	SOLO

yeimej ikoneuan, itelpoch...

yei-mej	Ø-i-kone-uan	Ø-i-telpoch-Ø
tres-PL	3SG-3POS-niño-PL	3SG-3POS-muchacho-SG

‘algunos son ligeros, cuentan que solo tiene tres hijos, su hijo’

03

niman omimej bien tekitkej

niman	omi-mej	bien	Ø-tekit-kej
CONJ	dos-PL	bien	3SG-trabajar-PL

‘y sus dos hijos son muy trabajadores’

04

Niman se okis bien blojo niman...

Niman	se	o-Ø-kis-Ø-Ø	bien	blojo	y
CONJ	uno	PERF-3SG-salir-PERF-SG	bien	flojo	CONJ

‘y uno salió muy flojo y...’

05

kijtoua okuajnemile, maske sa nitekitis como quiera nota nechtlakualtjtika

kijtoua okuajnemile, maske sa

Ø-k-ijtoua-Ø-Ø	Ø-o-kuaj-nemile-Ø-Ø	maske sa
3SG-3OBJ-decir-PRES-SG	PERF-3SG-cabeza-pensar-PERF-SG	aunque para

nitekitis como quiera nota nextlakualtjtika

ni-tekiti-s-Ø	como	quiera	Ø-no-ta-Ø	nech-tla-kualtij-tika-Ø
1SG-trabajar-IRR-SG	como	quiera	3SG-1POSPL-padre-SG	2OBJ-OBJI-comer-PROG-SG

‘dice que pensó, para que voy a trabajar si mi padre me está dando de comer’

06

Sekimej matekitikan noknluan lejeros

Sekimej matekitikan noknluan lejeros

Seki-mej Ø-ma-tekiti-Ø-kan

otro-PL 3SG-EXH-trabajar-PRES-PL

Ø-no-kni-uan Ø-lejero-s

3SG-1POS-hermano-PL 3SG-ligero-PLESP

‘Que mis otros hermanos trabajen que son hábiles’

07

Niman kuajkon... este... on te tlakatl uan blojo, telpochtle

Niman kuajkon... este... on te tlakatl

Niman kuajkon... este... on te Ø-tlaka-tl

CONJ entonces... DEM... DEM pues 3SG-hombre-ABS

uan blojo, telpochtle

uan Ø-blojo-Ø Ø-telpoch-tle

SUB 3SG-flojo-SG 3SG-muchacho-ABS

‘Y entonces... este... el hombre flojo, muchacho’

08

kijtoua este... yajon iknluan oksekimej ononamiktijkej porque tline yajuamej ligeros

kijtoua este... yajon iknluan oksekimej

Ø-k-ijtoua-Ø-Ø este yajon Ø-i-kni-uan okseki-mej

3SG-3OBJ-decir-PRES-SG este DEM 3SG-3POS-hermano-PL otro-PL

ononamiktijkej porque tline yajuamej ligeros

o-Ø-no-namiktij-Ø-kej porque tline yajua-mej Ø-ligero-s

PERF-3SG-3REF-encontrar-PERF-PL porque porque 3PRON-PL 3SG-ligero-PLESP

‘Dicen este... sus otros hermanos se casaron porque ellos eran muy ligeros’

09

okinextijkej siuatl niman yajon flojo xaka kineke te

okinextijkej siuatl niman yajon flojo

Ø-o-ki-nextij-kej Ø-siua-tl niman yajon flojo

PERF-3SG-3OBJ-encontrar-PL 3SG-mujer-ABS CONJ DEM flojo

xaka kineke te

xaka Ø-ki-neke-Ø-Ø te

nadie 3SG-3OBJ-querer-PRES-SG pues

‘todos encontraron mujer y el flojo no lo quería nadie pues’

10

Xaka kineke kijtous. Ya despues ye kipiya kana se... 30 años.

Xaka kineke kijtous. Ya después

xaka	Ø-ki-neke-Ø-Ø	Ø-k-ijtoua-Ø-Ø	ya	despues
nadie	3SG-3OBJ-querer-PRES-SG	3SG-3OBJ-decir-PRES-SG	ya	después

ye kipiya kana se... 30 años

ye Ø-ki-piya-Ø kana se... 30 años

ya 3SG-3OBJ-tener-SG como uno... 30 años

‘Dicen que nadie lo quería. Ya después tenía como unos... 30 años’

11

Yajon telpochtle xaka kineke te, porque maske rico ita pero kimastokej flojo xkaman kita mijla.

Yajon telpochtle xaka kineke te,

Yajon	Ø-telpoch-tle	xaka	Ø-ki-neke-Ø-Ø	te
DEM	3SG-joven-ABS	nadie	3SG-3OBJ-querer-PRES-SG	pues

porque maske rico ita pero

porque maske rico Ø-i-ta-Ø pero

porque aunque rico 3SG-3POS-padre-SG pero

kimastokej flojo xkaman kitaj mijla.

Ø-ki-mas-to-Ø-kej flojo xkaman Ø-kita-Ø-j Ø-mijla-Ø

3SG-3OBJ-saber-DIR-PRES-PL flojo nunca 3SG-ver-PRES-PL 3SG-campo-SG

‘Ej joven no era querido por nadie, aunque su padre tenía dinero pero todos sabían que era flojo, porque nunca lo han visto en el campo.’

12

Nochipa san nikan kistineme, ipan ichan

Nochipa san nikan kistineme, ipan ichan

nochipa	san	nikan	Ø-kis-ti-neme-Ø-Ø	i-pan
siempre	solo	aquí	3SG-salir-LIG-AUX-PRES-SG	3POS-LOC

Ø-i-chan-Ø

3SG-3POS-hogar-SG

‘Todo el tiempo se la pasaba aquí, en su casa.’

13

Niman okuajnemile, kijtous este

Niman o-Ø-kuaj-nemi-le-Ø-Ø, Ø-k-ijtoua-Ø-Ø este

luego PERF-3SG-cabeza-pensar-APLI-PERF-SG 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG este

‘Luego pensó, dijo este...’

14

Kentla oke yenajmana kijtous tleka xkinextia siuatl

Kentla oke yenajmana kijtous tleka

Kentla oke ye Ø-najmana-Ø-Ø Ø-k-ij̄t̄oua-Ø-Ø tleka
 Como que ya 3SG-entristecer-PRES-SG 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG porque

xkinextia siuatl
 Ø-x-ki-nex-tia-Ø-Ø Ø-siua-tl
 3SG-NEG-3OBJ-encontrar-CAUS-PRES-SG 3SG-mujer-ABS
 ‘como que ya estaba triste, dice, porque no encontraba mujer’

15
 Ken niknextis siuatl, xaka nechuelita niblojo
 Ken niknextis siuatl, xaka nechuelita niflojo
 Ken ni-k-nexti-s-Ø Ø-siua-tl,
 como 1SG-3OBJ-encontrar-IRR-SG 3SG-mujer-ABS

xaka Ø-nech-uelita-Ø-Ø ni-blojo-Ø
 nadie 3SG-1OBJ-gustar-PRES-SG 1SG-flojo-SG
 ‘Como encontrar mujer, nadie le gusto, por flojo’

16
 Nokniuan yokinextijkej siuatl, niman najua
 Nokniuan yokinextijkej siuatl, niman najua
 Ø-No-kni-uan y-o-Ø-ki-nextij-Ø-kej
 3SG-1POS-hermano-PL CUL-PERF-3SG-3OBJ-encontrar-PERF-PL

Ø-siua-tl niman najua
 3SG-mujer-ABS CONJ 1PRON
 ‘Mis hermanos ya encontraron mujer y ¿yo?’

17
 Niman kuajkon kij̄t̄oua okitlaj̄tlaj̄touile se tonan lamaj̄tsin kij̄t̄oua chane ken aman nikanka tlatenko
 Niman kuajkon kij̄t̄oua okitlaj̄tlaj̄touile
 Niman kuajkon Ø-k-ij̄t̄oua-Ø-Ø
 CONJ entonces 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

o-Ø-ki-tlaj̄-tlaj̄to-uile-Ø-Ø
 PERF-3SG-3OBJ-RED-hablar-APL-PERF-SG

se Ø-to-nan-Ø Ø-lamaj̄-tsin Ø-k-ij̄t̄oua-Ø-Ø
 una 3SG-1POSPL-madre-SG 3SG-vieja-REV 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

chan-e ken
 hogar-POSINAL como

aman nikanka tlatenko

aman nikanka tla-tenko
 aquí por aquí 3OBJ-orilla
 ‘Entonces dice que le comenta una viejita, que vive como aquí en la orilla’

18

San yajuatsin chante on tonan lamajtsin
 San yajuatsin chante on tonan
 san yajua-tsin chan-te on Ø-to-nan-Ø Ø-lamaj-tsin
 solo 1PRON-REV hogar-POSINAL DET 3SG-1POSPL-madre-SG 3SG-vieja-REV
 ‘vive sola la viejita’

19

Oke yajua xtlajtoltite yajon tonan lamajtsin
 Oke yajua xtlajtoltite yajon tona
 oke yajua Ø-x-tlajtolti-te-Ø-Ø yajon Ø-to-nan-Ø
 ahora 3PRON 3SG-IMP-preguntar-CAUS-PRES-SG DEM 3SG-1POSPL-madre-SG

lamajtsin
 Ø-lamaj-tsin-Ø
 3SG-vieja-REV-SG
 ‘ahora ve a preguntarle a la señora viejita’

20

Porque yajon tonan uan ya... yelamajtsin kipiya miyak tlajtojle
 Porque yajon tonan uan ya...
 porque yajon Ø-to-nan-Ø uan ya... Ø-lamaj-tsin-Ø
 porque DEM 3SG-1POSPL-madre SUB ya... 3SG-viejita-REV-SG

kipiya miyak tlajtojle
 Ø-ki-piya-Ø-Ø miyak Ø-tlajtoj-le-Ø-Ø
 3SG-3OBJ-tener-PRES-SG mucho 3SG-palabra-APL-PRES-SG
 ‘Porque la señora que ya es... ya es grande tiene muchos consejos’

21

kipiya miyak consejos
 Ø-ki-piya-Ø-Ø miyak consejos
 3SG-3OBJ-tener-PRES-SG mucho consejos
 ‘tiene muchos consejos’

22

Noche kimastika on tonan
 noche Ø-ki-mas-tika-Ø on Ø-to-nan-Ø
 todo 3SG-3OBJ-saber-PROG-SG DET 3SG-1POSPL-madre-SG
 ‘La señora sabe todo’

23

Entonces xtlajtolte ken tikchuias, yajon, para tiknextis siuatl
 Entonces x-tlajtol-te-Ø-Ø ken ti-k-chiua-s-Ø,
 Entonces IMP-palabra-CAUS-PRES-SG como 2SG-3OBJ-hacer-IRR-SG

yajon, para tiknextis siuatl
 yajon, para ti-k-nexti-s-Ø Ø-siua-tl
 DEM para 2SG-3OBJ-encontrar-IRR-SG 3SG-mujer-ABS
 ‘Entonces preguntale como le vas a hacer, este, para encontrar mujer’

24
 porque de que, san ijkon de porsin xtiknextis te
 porque de que, san ijkon de por-sin x-ti-k-nexti-s-Ø te
 porque de que san así de por si IMP-2SG-3OBJ-encontrar-IRR-SG pues
 ‘Porque solo así, no lo encontrarás’

25
 san ijkon timikis
 san ijkon ti-miki-s-Ø
 solo así 2SG-morir-IRR-SG
 ‘Morirás así’

26
 No kilia najua, niknextis porque nokniuan yekipiya siuatl
 No kilia najua, niknextis porque
 No Ø-k-i-lia-Ø-Ø
 También 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

najua ni-k-nexti-s-Ø porque
 1PRON 1SG-3OBJ-encontrar-IRR-SG porque

nokniuan ye kipiya siuatl
 Ø-no-kni-uan ye Ø-ki-piya-Ø-Ø Ø-siua-tl
 3SG-1POS-hermano-PL ya 3SG-3OBJ-tener-PRES-SG 3SG-mujer-ABS
 ‘también le dice, yo si lo encontraré porque mis hermanos ya tienen mujer’

27
 No nitekitis najua
 No ni-tekiti-s-Ø najua
 También 1SG-trabajar-IRR-SG 1PRON
 ‘Yo también trabajaré’

28
 Entonces kijtous kilia
 Entonces Ø-k-ijtoua-Ø-Ø Ø-k-i-lia-Ø-Ø
 Entonces 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG
 ‘Entonces dice que le dijo’

29

Kuajkon te maijke de ke tla... nikon tlajoltis

Kuajkon	te	maijke	de	ke
Entonces	pues	está bien	de	que

tla... ni-k-on-tlajolti-s-Ø

COND... 1SG-3OBJ-DIR-preguntar-IRR-SG

‘Entonces está bien, de que, iré a preguntarle’

30

Okitlajoltito on tonan lamajtsin

o-Ø-ki-tlajolti-to-Ø-Ø	on	Ø-to-nan-Ø	Ø-lamaj-tsin-Ø
PERF-3SG-3OBJ-preguntar-DIR-PERF-SG	DET	3SG-1POSPL-madre-SG	3SG-vieja-REV-SG

‘Le fue a preguntar a la señora viejita’

31

niman kilia bueno ken, ken nikchluas nana uelita melak

niman kilia bueno ken

niman	Ø-k-i-lia-Ø-Ø	bueno ken
CONJ	3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG	bueno como

ken nikchluas nana uelita melak

ken	ni-k-chiua-s-Ø	Ø-nana-Ø	Ø-uelita-Ø	melak
cómo	1SG-3OBJ-hacer-IRR-SG	3SG-señora-SG	3SG-abuelita-SG	verdad

‘y le dijo bueno como, como le voy hacer señora abuela, en verdad’

32

melauak ijkon onikchi

melauak	ijkon	o-ni-k-chi-Ø-Ø
verdad	así	PERF-1SG-3OBJ-hacer-PERF-SG

‘En verdad que así le hice’

33

Deportsin hasta ken aman niblojo xnikneke nitekitis

De-por-sin	hasta	ken	aman	ni-blojo-Ø	x-ni-k-neke-Ø-Ø
------------	-------	-----	------	------------	-----------------

De-por-si	hasta	como	hoy	1SG-flojo-SG	NEG-1SG-3OBJ-querer-PRES-SG
-----------	-------	------	-----	--------------	-----------------------------

nitekitis

ni-tekiti-s-Ø

1SG-trabajar-IRR-SG

‘De por sí hasta ahora soy blojo y no quiero trabajar’

34

Pero la cosa yenikneke on suiatl, ninonamiktis

Pero	la	cosa	ye	ni-k-neke-Ø-Ø	on	Ø-siua-tl,
------	----	------	----	---------------	----	------------

Pero la cosa ya 1SG-3OBJ-querer-PRES-SG DET 3SG-mujer-ABS

ninonamiktis

ni-no-namikti-s-Ø

1SG-1REF-encontrar-IRR-SG

‘Pero la cosa es que tambien ya quiero mujer, quiero casarme’

35

Nokniuan noche yokinextijkej niman najua

Ø-no-kni-uan noche y-o-Ø-ki-nextij-Ø-kej

3SG-1POS-hermano-PL todo CULM-PERF-3SG-3OBJ-encontrar-PERF-PL

niman najua

CONJ 1PRON

‘Todos mis hermanos ya encontraron y ¿yo?’

36

Kilia amo kilia este, hijo kilia.

Ø-K-i-lia-Ø-Ø amo Ø-k-i-lia-Ø-Ø este, hijo

3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG no 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG este hijo

kilia

Ø-k-i-lia-Ø-Ø

3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

‘Le dice no le dice este, hijo le dice.’

37

Najua nikmastika ken tiknextis yajon siuatl

Najua ni-k-mas-tika-Ø ken ti-k-nexti-s-Ø

1PRON 1SG-3OBJ-saber-PROG-SG como 2SG-3OBJ-encontrar-IRR-SG

yajon Ø-siua-tl

DEM 3SG-mujer-ABS

‘Yo sé como encotrarás mujer’

38

Kilia, pero ken niknex... auelita ken niknextis

Kilia, pero ken niknex...

Ø-k-i-lia-Ø-Ø, pero ken ni-k-nex...

3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG pero como 1SG-3OBJ-encontr...

auelita ken niknextis

Ø-auelita-Ø ken ni-k-nexti-s-Ø

3SG-abuelita-SG como 1SG-3OBJ-encontrar-IRR-SG

‘Le dice, pero cómo encontr... abuelita cómo encontrar’

39

xnechijle, xnechijle kenejke nikhnextis on suatl,
xnechijle, xnechijle kenejke
x-nech-i-jle-Ø-Ø, x-nech-i-jle kenejke
IMP-1OBJ-decir-APL-PRES-SG IMP-1OBJ-decir-APL-PRES-SG como

nikhnextis on suatl
ni-k-nexti-s-Ø on Ø-siua-tl
1SG-3OBJ-encontrar-IRR-SG DET 3SG-mujer-SG
‘Dime, dime como encontraré mujer’

40
Timitsakas para morefresco, pero te xnechijle,
Timistmakas para morefresco, pero te xenchijle
ti-mits-aka-s-Ø para Ø-mo-refresco-Ø pero
1SG-2OBJ-dar-IRR-SG para 3SG-2POS-refresco-SG pero

te x-nech-i-jle-Ø-Ø
pues IMP-1OBJ-decir-APL-PRES-SG
‘Te daré para tu refresco, pero pues dime’

41
xnechijle kenejke nikhnextis on suatl
x-nech-ij-le-Ø-Ø kenejke ni-k-nexti-s-Ø
IMP-1OBJ-decir-APL-PRES-SG como 1SG-3OBJ-encontrar-IRR-SG

on Ø-siual-Ø
DEM 3SG-mujer-SG
‘dime como encontrar a esa mujer’

42
Kilia hijo kilia este...
Kilia hijo kilia este...
Ø-k-i-lia-Ø-Ø hijo Ø-k-i-lia-Ø-Ø
3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG hijo 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

este
este
‘Le dice hijo, le dice este’

43
xtejtejmote se akatl kampa onka akayo
xtejtejmote se akatl kampa
x-tej-temo-te-Ø-Ø se Ø-aka-tl kampa onka Ø-aka-yo
IMP-RED-buscar-CAUS-PRES-SG uno 3SG-carrizo-ABS donde hay 3SG-carrizo-ABST
‘Ve a buscar un carrizo al carrizal’

44

Niman uan kipiya kilia itsontekon kentla...

Niman uan	Ø-ki-piya-Ø-Ø	Ø-k-i-lia-Ø-Ø
CONJ SUB	3SG-3OBJ-tener-PRES-SG	3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

itsontekon kentla...

Ø-i-tsontekon-Ø	kentla...
3SG-3POS-cabeza-SG	como...

‘Y que tenga cabeza como...

45

kentla caballito niman katlakajtle onka de caballo

kentla	caballo	niman	katlakajtle	onka	de	caballo
como	caballo	CONJ	de verdad	hay	de	caballo

‘como caballo, porque hay parecido al caballo’

46

Kipiya inakasuan ijcion niman kipiya iten

Kipiya inakasuan ijcion

Ø-ki-piya-Ø-Ø	Ø-i-nakas-uan	ijcion niman
3SG-3OBJ-tener-PRES-SG	3SG-3POS-orejas-PL	así CONJ

Kipiya iten

Ø-ki-piya-Ø-Ø	Ø-i-ten-Ø
3SG-3OBJ-tener-PRES-SG	3SG-3POS-labio-SG

‘Tiene sus orejas así y tiene su boca’

47

niman tajua xchijchiua mas sa xkaaxiltile de inakasuan

niman	tajua	x-chij-chiua-Ø-Ø	mas sa
CONJ	2PRON	IMP-RED-hacer-PRES-SG	mas solo

xkaaxiltile de inakasuan

x-k-axil-ti-le-Ø-Ø	de	Ø-i-nakas-uan
IMP-3OBJ-alcanzar-CAUS-APL-PRES-SG	de	3SG-3POS-oreja-PL

‘y tú hazlo aún mejor y completale muy bien en sus orejas’

48

Noso sa xkintlalile inakasuan niman tajua, yajon kentla este

Noso sa xkintlalile

Noso sa	x-kin-tlali-le-Ø-Ø	Ø-i-nakas-uan	niman
tajua			
O solo	IMP-3OBJPL-poner-APL-PRES-SG	3SG-3POS-oreja-PL	CONJ 1PRON

yajon kentla este

yajon	kentla	este
-------	--------	------

así como este
'o solo ponle las orejas muy bien y tú, como este'

49

yajon itla noche yekuajke on akatl para de caballito,
yajon itla noche ye Ø-kuajke-Ø-Ø on Ø-aka-tl
así algo todo ya 3SG-traer-PRES-SG DET 3SG-carrizo-ABS

para de caballito,
para de caballito
para de caballito
'Todo lo demás el carrizo ya lo trae consigo para el caballito'

50

Pero tajua tikintlalilis sa inakasuan bien xhijchiua, bien xpintaro de prieto
Pero tajua
pero tajua
pero 2PRON

tikintlalilis sa inakasuan bien xhijchiua
ti-kin-tlali-li-s-Ø sa Ø-i-nakas-uan bien x-chij-chiua-Ø-Ø
2SG-3OBJPL-poner-APL-IRR-PL solo 3SG-3POS-oreja-PL bien IMP-RED-hacer-
PRES-SG

bien xpintaro de prieto
bien x-pinta-ro-Ø-Ø de prieto
bien IMP-pintar-VERB-PRES-SG de prieto
'tú les pondrás solo las orejas, hazlo bien, pintalo bien de prieto'

51

Caballito prieto bien kilia xtlalile pintura uan kapostik
Caballito prieto bien kilia xtlalile
Caballito prieto bien Ø-k-i-lia-Ø-Ø
Caballito prieto bien 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

Xtlalile pintura uan kapostik
x-tlali-le-Ø-Ø pintura uan Ø-kapos-tik-Ø
IMP-poner-APL-PRES-SG pintura SUB 3SG-negro-ADJ-SG
'Caballito prieto, pónle bien la pintura que sea negra'

52

niman aman kilia yajon este, ken aman nikanka tsias, cada pueblo
niman aman Ø-k-i-lia-Ø-Ø yajon este, ken aman nikanka
CONJ hoy 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG DEM este, como aquí por aquí
tsias, cada pueblo

Ø-tsia-s-Ø cada pueblo
 3SG-ir-IRR-SG cada pueblo
 ‘Y ahora le dice, este, este, como aquí te vas a ir, cada pueblo’

53

xmotlatlalo itlajkotsias pueblo, xio kakarrera, xtlat suiteke ika mochirrion
 xmotlatlalo itlajkotsian pueblo
 x-mo-tla-tlalo-Ø-Ø itlajkotsian pueblo
 IMP-2REF-RED-correr-PRES-SG en medio pueblo

xio kakarrera, xtlat suiteke ika mochirrion
 x-io-Ø-Ø ka-karrera x-tlat suiteke-Ø-Ø
 IMP-ir-PRES-SG RED-carrera IMP-latigar-PRES-SG

i-ka Ø-mo-chirrion-Ø uan o-ti-k-chij-chi-Ø-Ø
 3POS-con 3SG-2POS-látigo-SG SUB PERF-2SG-3OBJ-RED-hacer-PERF-SG
 ‘corre en medio de cada pueblo, cabalgando, pegale con tu látigo que hiciste’

54

xtlat suiteke yajon mocaballo pero tajua te xmotlajtlalo de ke tla, xtsajtsilijti mocaballo
 xtlat suiteke yajon mocaballo pero tajua te
 x-tlat suiteke-Ø-Ø yajon Ø-mo-caballo-Ø pero tajua te
 IMP-latigar-PRES-SG DEM 3SG-2POS-caballo-SG pero 2PRON pues

xmotlatlalo de ke tla, xtsajtsilijti mocaballo
 x-mo-tla-tlalo-Ø-Ø de ke tla, x-tsajtsilij-ti-Ø-Ø
 IMP-2REF-RED-correr-PRES-SG de que IND IMP-gritar-CAUS-PRES-SG

Ø-mo-caballo-Ø
 3SG-2POS-caballo-SG
 ‘Pégale a tu caballo pero tú corre con todas las fuerzas, gritale al caballo corriendo’

55

xkijle caballo xmomatlalo porque tsiaue kanka tasiskej
 xkijle caballo xmotlalo
 x-k-i-jle-Ø-Ø caballo x-mo-tlalo-Ø-Ø
 IMP-3OBJ-decir-APL-PRES-SG caballo IMP-2REF-correr-PRES-SG

porque tsiaue kanka tasiskej
 porque Ø-tsiaue-Ø-Ø kanka Ø-tasi-s-kej
 porque 3SG-ir-PRES-SG por donde 3SG-llegar-IRR-PL
 ‘Dile, caballo corre porque tenemos que llegar a ver a donde’

56

Niman kuajkon yajon icaballo kijtoua este,

‘pues resulta que él, ya tiene consejo pues’

62

ya ken aman nikan ichan onotlatlalo
ya ken aman nikan Ø-i-chan-Ø o-Ø-no-tla-tlalo-Ø-Ø
ya como ahora aquí 3SG-3POS-hogar-SG PERF-3SG-3REF-RED-correr-PERF-SG
‘Como aquí en su casa corrió’

63

Xaka, xaka te kuelita deporsin maske ijkion
Xaka, xaka te Ø-k-uelita-Ø-Ø de-por-sin maske ijkion
Nadie, nadie pues 3SG-3OBJ-gustar-PRES-SG de por si aunque así
‘Nadie, nadie le gusta aún siendo así’

64

ka oya okse lado kijtous
ka o-Ø-ya-Ø-Ø okse lado Ø-k-ijtous-Ø-Ø
NEG PERF-3SG-ir-PERF-SG otro lado 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG
‘Se fue a otro lado, dice’

65

okse pueblo oya
okse pueblo o-Ø-ya-Ø-Ø
otro pueblo PERF-3SG-ir-PERF-SG
‘se fue a otro pueblo’

66

Noijke onotlatlalo,
Noijke o-Ø-no-tla-tlalo-Ø-Ø
También PERF-3SG-3REF-RED-correr-PERF-SG
‘también corrió’

67

te kijtous gente tlasentlalia tlin para ijkon kichiua,
te Ø-k-ijtous-Ø-Ø gente Ø-tla-sentla-lia-Ø-Ø
pues 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG gente 3SG-OBJI-juntar-APL-PRES-SG

tlin para ijkon kichiua
tlin para ijkon Ø-ki-chiua-Ø-Ø
por para así 3SG-3OBJ-hacer-PRES-SG
‘Pues dicen que juntaba gente porque lo que hacía’

68

tla loco porque kuikatineme ikaballito de prieto
tla loco porque Ø-kuikati-neme-Ø-Ø
COND loco porque 3SG-llevar-AUX-PRES-SG

Ø-i-kaball-ito-Ø de prieto

3SG-3POS-caballo-DIMESP-SG de prieto
'si era un loco porque cargaba corriendo un caballito prieto'

69

ajkon pero no amo, sampa ijkon nikpiya ganas ninotlatlalos ika nocaballo
ajkon pero no amo, sampa ijkon ni-k-piya-Ø-Ø ganas
si pero no amo solo así 1SG-3OBJ-tener-PRES-SG ganas

ninotlatlalos ika nocaballo

ni-no-tla-tlalo-s-Ø i-ka Ø-no-caballo-Ø
1SG-2REF-RED-correr-IRR-SG 3POS-con 3SG-1POS-caballo-SG
'si, pero no estoy loco, es solo porque tengo ganas de correr con mi caballo'

70

okiteijle ompa okse, okse, ika yeye pueblito oya
o-Ø-ki-tei-jle-Ø-Ø ompa okse, okse, i-ka yeye
PERF-3SG-3OBJ-decir-APL-PERF-SG ahí otro otro 3POS-con tres
pueblito o-Ø-ya-Ø-Ø
pueblito PERF-3SG-ir-PERF-SG
'Así les dijo una y otra vez y al tercer pueblito que fue'

71

kijtoua ompa neme yajon este, ichpokamej yeimej pero rey ichpochuan
Ø-k-ijtoua-Ø-Ø ompa Ø-neme-Ø-Ø
3SG-3OBJ-decir-PRES-SG ahí 3SG-vivir-PRES-SG

yajon este, Ø-ichpoka-mej
DEM este 3SG-muchacha-PL

yeimej pero rey ichpochuan

yei-mej pero rey Ø-i-chpoch-uan
tres-PL pero rey 3SG-3POS-muchacha-PL
'dicen que ahí está este, tres muchachas que eran hijas del rey'

72

rey ichpochuan kijtous, kilia, aman este
rey Ø-i-chpoch-uan Ø-k-ijtous-Ø-Ø
rey 3SG-3POS-muchacha-PL 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

Ø-k-i-lia-Ø-Ø aman este
3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG hoy este
'eran las hijas del rey dijo, le dijo, ahora este'

73

ope notlatlaloua, notlatlaloua
o-Ø-pe-Ø-Ø Ø-no-tla-tlaloua-Ø-Ø,

PERF-3SG-empezar-PERF-SG

3SG-3REF-RED-corre-PRES-SG

Ø-no-tla-tlaloua-Ø-Ø

3SG-3REF-RED-corre-PRES-SG

‘empezó a correr, a correr’

74

niman kijtousa kiteilia on rey,

niman Ø-k-ijtousa-Ø-Ø

Ø-ki-te-i-lia-Ø-Ø

CONJ 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

3SG-3OBJ-OBJA-decir-APL-PRES-SG

on rey

DET rey

‘y cuentan que dijo el rey’

75

bueno imonoviojtiskej yajon tlakatl porque bien ligero kilia amo siouine

bueno Ø-imo-novioj-ti-s-kej

yajon

Ø-tlaka-tl

bueno 3SG-2POS-noviar-LIG-IRR-PL

DEM

3SG-hombre-ABS

porque bien Ø-legero-Ø

Ø-k-i-lia-Ø-Ø

porque bien 3SG-ligero-SG

3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

amo Ø-siouine-Ø-Ø

no 3SG-cansar-PRES-SG

‘seria bueno ser novias de ese hombre porque es muy ligero y se ve que no conoce el cansancio’

76

Ache sese vuelta pero no kilia

Ache sese vuelta pero no Ø-k-i-lia-Ø-Ø

mas rápido vuelta pero tambien 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

‘Daba vueltas muy rápidas, pero también le dijo’

77

Nokilia bueno xtikmatis kanka ouale on tlakatl pero kilia yajon

No Ø-k-i-lia-Ø-Ø bueno x-ti-k-mati-s-Ø

También 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG bueno NEG-2SG-3OBJ-saber-IRR-SG

Kanka ouale on tlakatl pero kilia yajon

kanka o-Ø-uale-Ø-Ø on Ø-tlaka-tl

donde PERF-3SG-venir-PERF-SG DET 3SG-hombre-ABS

pero Ø-k-i-lia-Ø-Ø

pero 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG

‘también le dijo bueno quien sabe de donde salió ese hombre pero le dijo este’

78

Yajon ligero por eso yo kakarrera ipan icaballo

Yajon ligero por eso Ø-y-o-Ø-Ø ka-karrera
DEM ligero por eso 3SG-CUL-ir-PRES-SG RED-carrera

ipan icaballo

i-pan Ø-i-caballo-Ø
3POS-LOC 3SG-3POS-caballo-SG

‘Es un hombre hábil por eso corre con su caballo’

79

comonke san yajua notlajtlaloua kitskijti imolita sa de akatl

comon-ke san yajua Ø-no-tlaj-tlaloua-Ø-Ø Ø-kistkij-ti-Ø-Ø
como-que solo 3PRON 3SG-3REF-RED-correr-PRES-SG 3SG-sostener-CAUS-PRES-SG

i-molita sa de Ø-aka-tl
3POS-molita solo de 3SG-carrizo-ABS
‘corría solo, agarrando su molita de carrizo’

80

niman kuajkon kijtous neka, notlatlaloua te niman...

niman kuajko Ø-k-ijtooua-Ø-Ø
CONJ entonces 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

neka, Ø-no-tla-tlaloua-Ø-Ø te niman...
por allá 3SG-3REF-RED-correr-PRES-SG pues CONJ
‘y entonces dicen por allá, corrió pues y...’

81

okijle yajon, este rey kijtous

o-Ø-k-i-jle-Ø-Ø yajon, este
PERF-3SG-3OBJ-decir-APL-PERF-SG DEM este

rey Ø-k-ijtooua-Ø-Ø
rey 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG
‘Le dijo este, este, el rey dijo’

82

se uele, rey o rico uele,

se Ø-uele-Ø-Ø, rey o rico Ø-uele-Ø-Ø
uno 3SG-parecer-PRES-SG rey o rico 3SG-aparecer-PRES-SG
‘parece ser un rey o rico parece ser’

83

aja niman rey uele, kema uele rey, yeye ichpochuan

aja niman rey kema Ø-uele-Ø-Ø rey
 aja CONJ rey si 3SG-parecer-PRES-SG rey
 ‘si parece ser un rey, si es el rey que tenia tres hijas’

84

kilia entonces ken tikchiuaskej kilia este, ken tikiliskej on telpochtle
 kilia entonces ken tikchiuiliskej
 Ø-k-i-lia-Ø-Ø entonces ken Ø-ti-k-chiui-li-s-kej
 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG entonces como 3SG-1PL-3OBJ-hacer-APL-IRR-PL

Kilia este, ken tikiliskej
 Ø-k-i-lia-Ø-Ø este ken Ø-ti-k-i-jli-s-kej
 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG este como 3SG-1PL-3OBJ-decir-APL-IRR-PL

In telpochtle

In Ø-telpoch-tle
 DET 3SG-muchacho-ABS
 ‘el dijo entonces como le vas hacer este, como le vamos a decir a aquel muchacho’

85

No te kilia imajuamej xnotsakan
 No te Ø-k-i-lia-Ø-Ø imajua-mej x-notsa-kan
 No pues 3SG-3OBJ-decir-APL-PRES-SG 2PRONPL-PL IMP-hablar-PL
 ‘No pues ustedes hablénle’

86

otenotskej on ichpokamej
 o-Ø-te-nots-kej on Ø-ichpoka-mej
 PERF-3SG-OI-hablar-PL DET 3SG-muchacha-PL
 ‘ellas fueron las que le hablaron al joven’

87

niman okitlajtolte on tajtle, kantlajua tikuelita on nochpoch
 niman o-Ø-ki-tlajtolte-Ø-Ø on Ø-taj-tle
 CONJ PERF-3SG-3OBJ-preguntar-PERF-SG DET 3SG-padre-ABS

kantlajua tikuelita on nochpoch
 kantlajua ti-k-uelita-Ø-Ø on Ø-no-chpoch-Ø
 cual 2SG-3OBJ-gustar-PRES-SG DET 3SG-1POS-muchacha-SG
 ‘y le preguntó el rey al joven, cual de mis hijas te gusta’

88

Najua nikneke para nan titekitis
 Najua ni-k-neke-Ø-Ø para nan ti-tekiti-s-Ø
 1PRON 1SG-3OBJ-querer-PRES-SG para aquí 1SG-trabajar-IRR-SG
 ‘yo quiero para que trabajes aquí’

89

porque este, najua nikneke tekintl, kentla nikpiya tekintl niman xonka akin tekitis
porque este, najua nikneke tekintl kentla nikpiya

porque este, najua ni-k-neke-Ø-Ø Ø-teki-tl kentla
porque este 1PRON 1SG-3OBJ-querer-PRES-SG 3SG-trabajo-ABS como

nikpiya tekintl nima xonka akin tekitis
ni-k-piya-Ø-Ø Ø-teki-tl niman x-onka
1SG-3OBJ-tener-PRES-SG 3SG-trabajo-ABS CONJ NEG-hay

akin Ø-tekiti-s-Ø
quien 3SG-trabajar-IRR-SG
'porque este, yo quiero trabajo, digo tengo trabajo pero no hay quien lo trabaje'

90

niman ka kijtous yajon este, entre yeimej ichpokamej
niman ka kijtous yajon este,
niman ka Ø-k-ijtoa-Ø-Ø yajon este
CONJ NEG 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG DEM este

entre yeimej ihcpokamej
entre yei-mej Ø-muchacha-mej
entre tres-PL 3SG-muchacha-PL
'y no, dice este, entre sus tres hijas'

91

Se kijtous okis uan tlajkotsiankayotl, uan bien mas, mas kualtelotsin kijtous
Se kijtous okis uan tlajkotsiankayotl
Se Ø-k-ijtoa-Ø-Ø o-Ø-kis-Ø-Ø
uno 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG PERF-3SG-3OBJ-salir-PERF-SG

uan tlajkotsiankayotl
SUB la de enmedio

uan bien mas, kualtelotsin kijtous
uan bien mas, Ø-kualtelo-tsin-Ø Ø-k-ijtoa-Ø-Ø
SUB bien mas 3SG-bonita-REV-SG 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG
'Salió una, la de enmedio, la más, la más bonita dice'

92

yajua kijtous, mas yajua kijtous, o... onadelantaro
yajua Ø-k-ijtoa-Ø-Ø, mas yajua Ø-k-ijtoa-Ø-Ø,
3PRON 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG mas 3PRON 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG

o... onadelantaro

o... o-Ø-n-adelantar-o-Ø-Ø

o... PERF-3SG-3REF-adelantar-VERB-PERF-SG

‘ella dijo, ella mas se... se adelantó’

93

noche kinekiya, hasta omimej kinekiya pero san se...

noche kinekiya, hasta omimej kinekiya

noche Ø-ki-neki-ya-Ø, hasta omi-mej Ø-ki-neki-ya-Ø

todo 3SG-3OBJ-querer-COP-SG hasta dos-PL 3SG-3OBJ-querer-COP-SG

pero san se

pero solo una

‘todas querian, dos de ellas querían pero solo una...’

94

kantlajua monovia, pos okijto uan tlajkotsiankayotl

kantlajua monovia, pos uan tlajkotsiankayotl

kantlajua Ø-mo-novia-Ø, pos o-Ø-k-i-jto-Ø-Ø uan

cuál 3SG-2POS-novia-SG pues PERF-3SG-3OBJ-decir-DIR-PERF-SG SUB

tlajkotsiankayotl

tlajkontsiankayotl

la de enmedio

‘cuál quieres qué sea tu novia, pues dijo la de en medio’

95

Niman ya okuajnexte yajon

Niman ya o-Ø-kuaj-nexte-Ø-Ø yajon

CONJ ya PERF-3SG-cuando-encontrar-PERF-SG DEM

yonka yokiselijkej yope tekite

yonka y-o-Ø-ki-selij-Ø-kej y-o-Ø-pe-Ø-Ø

ya CUL-PERF-3SG-3OBJ-recibir-PERF-PL CUL-PERF-3SG-empezar-PERF-SG

tekite

Ø-tekite-Ø-Ø

3SG-trabajar-PRES-SG

‘y ya cuando encontró este, ya lo recibieron empezó a trabajar’

96

kema ompa oterminaro yajon tlajtojle, san yajon

kema ompa o-Ø-terminar-o-Ø-Ø

luego ahí PERF-3SG-terminar-VERB-PERF-SG

yajon Ø-tlajto-jle-Ø-Ø san yajon

DEM 3SG-palabra-APL-SG solo DEM
'Luego ahí terminó este cuento, solo eso'

97

Ijkon okichi blojo

Ijkon o-Ø-ki-chi-Ø-Ø blojo

Así PERF-3SG-3OBJ-hacer-PERF-SG flojo

'Así hizo el flojo'

APÉNDICE 3

TÍTULO DE CUENTOS

CUENTO III

SE SIUATSINTLE UAN XKIPIYA ITLAKAYO

‘UNA CAMPESINA SIN CUERPO’

Narrador: Juan Rancho de Ocote

CUENTO IV

YEYE TOTOICHPOCHTIN

‘LAS TRES PALOMAS’

Narrador: Juan Rancho de Ocote

CUENTO V

TLAXEXELOJLE

‘LA HERENCIA’

Narrador: Alejandro Jacinto de China

APÉNDICE 4

NOMBRE DE LOS COLABORADORES

- Alejandro Jacinto de China (narrador)
- Araceli Tecolapa Alejo (colaboradora)
- Esmeralda Pérez Pájarito (habla espontánea)
- Gloria Policarpio Moreno (colaboradora)
- Juan Rancho de Ocote (narrador)
- Juana Jacinto (habla espontánea)
- Lauro Márquez Midio (colaborador)
- Ma. Santa Jacinto (habla espontánea)
- María del Refugio Bello (habla espontánea)
- María Sastre (habla espontánea)
- Pedro López Ramírez (colaborador)
- Pedro Sastre (anunciante)
- Samuel Loranca Valle (colaborador)
- Susana Meza Esteban (colaboradora)

ABREVIATURAS

1OBJ	Primera de objeto
2OBJ	Segunda de objeto
3OBJ	Tercera de objeto
2OBJPL	Segunda de objeto plural
3OBJPL	Tercera de objeto plural
1POS	Primera persona de posesivo
2POS	Segunda persona de posesivo
3POS	Tercera persona de posesivo
1POSPL	Primera persona de posesivo plural
1PRON	Primera de pronombre
2PRON	Segunda de pronombre
3PRON	Tercera de pronombre
2PRONPL	Segunda de pronombre plural
1REF	Primera de reflexivo
2REF	Segunda de reflexivo
3REF	Tercera de reflexivo
1SG	Primera persona de singular
2SG	Segunda persona de singular
3SG	Tercera persona de singular
3PL	Tercera persona de plural
ABS	Absolutivo
ABST	Abstracto
ADJ	Adjetivizador
APL	Aplicativo
AUM	Aumentativo
AUX	Verbo Auxiliar
CAUS	Causativo
COND	Condicional

CONJ	Conjunción
COP	Copretérito
CULM	Culminativo
DEM	Demostrativo
DET	Determinante
DIR	Direccional
EP	Epéntesis
EST	Estativo
EXH	Exhortativo
HON	Honorífico
IMP	Imperativo
INF	Infinitivo
IRR	Irrealis
LIG	Ligadura
LOC	Locativo
MOD	Modal
NEG	Negación
NOM	Nominalizador
OBJA	Objeto animado
OBJI	Objeto inanimado
PERF	Perfecto
POSINAL	Posesivo inalienable
PL	Plural
PRES	Presente
PROG	Progresivo
RED	Reduplicación
REL	Relativizador
REV	Reverencial
SUB	Subordinador
VERB	Verbalizador

BIBLIOGRAFÍA

- Amatlatolpouajle nauatl Guerrero. Libro de Literatura en lengua náhuatl de Guerrero* (2003) (Francisco Rebaja Juanico, coord.). México: SEP.
- Amith, Jonathan D. (2009). *Oknemi totlahtōl*. Volumen 1, Estado de Guerrero: San Agustín Oapan (municipio de Tepecoacuilco de Trujano), Ameyaltepec (municipio de Eduardo Neri) y San Francisco Ozomatlán (municipio de Huitzuc de los Figueroa). México: INALI.
- Barthes, Roland. *et al.* (1996). *Análisis estructural del relato* (Beatriz Dorriots, trad.) México: Ediciones Coyoacán.
- De la Cruz Cruz, Victoriano (2010). *Las cláusulas relativas en el náhuatl de Teposteco, Chicontepec, Veracruz* (tesis para optar al grado de maestro en Lingüística Indoamericana). México: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio (2009). *Variación, ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*. México: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio (2011). *Antología de textos para la revitalización lingüística*. México: INALI.
- Flores Farfán, José Antonio (2012). *Cuaterros somos y toindioma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio y Cleofas Ramírez Celestino (2002). *La sirena y el pescador 'Aalamatsin wan tlatlaamani'*. México: ERA: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio y Cleofas Ramírez Celestino (2011). *Tlatlamaniichichitsiin, aaketspalin iiwaan kowaatl 'El escuinclito, el caimán y la serpiente'*. México: CIESAS: ERA.
- Flores Farfán, José Antonio y Cleofas Ramírez Celestino (2012). *Iin toochtli waan iin teekwaani 'El cuento del tigre y el conejo'*. México: INALI: LINGUAPAX.
- Flores Farfán, José Antonio (2013). *Experiencias en documentación lingüística en México. Avances, resultados y desafíos* (En prensa).
- Franco Pelletier, Víctor Manuel (2011). *Oralidad y ritual matrimonial entre los amuzgos de Oaxaca*. México: UAM-CIESAS.

- Gippert, Jost, Himmelmann Nikolaus P. y Urike Mosel 2007. *Bases de la documentación lingüística* (Haviland, John B. y José Antonio Flores Farfán, trads.). México: INALI (Essentials of Language Documentation, 2006).
- González Casanova, Pablo (2001). *Cuentos indígenas*. México: UNAM (4ª. ed).
- González González, Floriberto y otros (2012). *De la oralidad a la palabra escrita. Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México*. Chilpancingo, México: El Colegio de Guerrero y Editora Laguna.
- Guerrero. *Tierra de magia y encanto. Náhuatl de Guerrero/ nauatl* (2009) (Cristina Sierra García, trad.). Chilpancingo, México: IEEJAG.
- Hasler, Andrés (2011). *El nahua de la Huasteca y el primer mestizaje. Treinta siglos de historia nahua a la luz de la dialectología*. México: CIESAS.
- Hill, Jane H. (2007). “La etnografía del lenguaje y de la documentación lingüística”. John B. Haviland Y José Antonio Flores Farfán (coords.). *Bases de la documentación lingüística* (141-158). México: INALI.
- Hill, Jane y Kenneth (1999). *Hablando Mexicano: La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México* (José Antonio Flores Farfán y Gerardo López Cruz, trads.). México: CIESAS (*Dynamics of Synchronic Language in Central México*. Tucson: The University of Arizona Press.).
- Himmelmann, Nikolaus P. (2007). “La documentación lingüística: ¿Qué es y para qué sirve?”. John B. Haviland Y José Antonio Flores Farfán (coords.). *Bases de la documentación lingüística* (15-47). México: INALI.
- Horcasitas, Fernando, Luz Jiménez y Sarah O. de Ford (1979). *Los cuentos en náhuatl de doña Luz Jiménez*, México: UNAM.
- Ignacio Felipe, Esperanza (2007). *Nahuas de la Montaña*. México: CDI.
- INEGI. 2010. Censo general de población y vivienda. México.
- Instituto Nacional Indigenista. C.C.I. Chilapa, Gro. Clave 12 02. *Taller Evaluación Rural Participativa. Comunidad: Atzacoloya. Municipio: Chilapa, Gro.* Octubre 2000.
- Jerónimo Sánchez, Eutiquio (2012). *Vitalidad y desplazamiento en el náhuatl de Rafael Delgado Veracruz* (tesis para optar al grado de maestro en Lingüística Indoamericana). México: CIESAS.

- León Javier, Iván (2010). *Akatlan inauatlajtol. Se tekitlajchijtle pampa notemaxchás kentlaj okpatlajtojle. El náhuatl de Acatlán. Un diseño para su enseñanza como segunda lengua*. Mexico: UPN.
- Luna Trail, Elizabeth, Alejandra Viguera Ávila y Gloria Estela Baez Pinal (2007). *Diccionario básico de Lingüística*. México: UNAM.
- Manual de entrevista inicial, IEEJAG: <http://www.inea.gob.mx/index.php/educacionabc/eadolmevytindbc.html>.
- Montemayor, Carlos (1996). *El cuento indígena de tradición oral*. Oaxaca, México: CIESAS.
- Montemayor, Carlos (1998). *Arte y trama en el cuento indígena*. México: FCE
- Nava Nava, Refugio (2003). *Tres niveles de habla en el mexicano de San Miguel Xaltipan, Tlaxcala* (tesis para optar al grado de maestro en Lingüística Indoamericana). México: CIESAS.
- Ong, Walter J. (1987). *Oralidad y escritura tecnológicas de la palabra* (Angélica Scherp, trad.). México: FCE.
- Peralta Ramírez, Valentín (2010). “La predicación secundaria, los verbos auxiliares y la predicación compleja en el nawat de Pajapan, Veracruz”. Judith Aissen y Roberto Zavala (Edits.). *La predicación secundaria en lenguas de Mesoamérica* (223-249). México: CIESAS.
- Propp, Vladimir (2011). *Morfología del cuento*. Madrid, España: akal.
- Ramírez Celestino, Cleofas y José Antonio Flores Farfán (2008). *Huehuetlatolli náhuatl de Ahuehuepan. La palabra de los sabios indígenas hoy*. México: CIESAS.
- Román Lagunas, Rosa (2007). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México: CONACULTA.
- Tuggy, David H. (1979). “Tetelcingo Náhuatl”, en *Studies in Uto-Aztecan Grammar*, editado por Ronald Langacker, Vol. 2. Modern Aztec Grammatical Sketches, Dallas: Summer Institute of Linguistics y The University of Texas at Arlington.